

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



ÉTÉ
SUMMER
2016
N°70

SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

Cartier



DRIVE DE CARTIER MOUVEMENT MANUFACTURE 1904 MC

LA COLLECTION DRIVE DE CARTIER EST UN NOUVEAU MANIFESTE D'ÉLÉGANCE. VÉRITABLE OBJET DE STYLE, CETTE MONTRE À L'ESTHÉTIQUE COUSSIN AUX LIGNES RACÉES EST ANIMÉE PAR LE MOUVEMENT MANUFACTURE MAISON 1904 MC. NÉE EN 1847, LA MAISON CARTIER CRÉE DES MONTRES D'EXCEPTION QUI ALLIENT L'AUDACE DES FORMES ET LE SAVOIR-FAIRE HORLOGER.

#WHATDRIVESYOU

HORLOGERIE JOAILLERIE
CRANS *Prestige*
RUE du PRADO 9 3963 CRANS-MONTANA
TEL. +41(0)27 481 14 05

Editorial

Gaston F. Barras
éditeur

Isabelle Bagnoud Loretan
rédactrice en chef



Le plein d'air pur, c'est ici. Crans-Montana est l'une des régions de Suisse où l'air est le plus pur et le soleil le plus généreux. Durant l'été, Crans-Montana n'a rien à envier aux stations balnéaires. Parce qu'on se baigne ici aussi, à l'Etang-Long ou au Lac de la Moubra, parce que si les chaleurs sont suffocantes en plaine, elles sont ici toujours agréables. Les remontées mécaniques vous emportent vers les sommets pour les parcourir à pied ou à vélo et vous lover parmi les tendres fleurs. Et l'Omega European Master du 1^{er} au 4 septembre, sur le parcours Severiano Ballesteros, le plus grand tournoi européen de golf, après le British Open, attirera, à nouveau, tous les regards. Depuis 35 ans, deux fois par an, *La Vie à Crans-Montana* raconte l'histoire de toute la région et suit de près l'actualité du golf. Dans ce 70^e numéro, entre les balades et le driving, les baignades et les terrasses, le retour du Jumping et la visite de vigneron locaux, nous vous parlons aussi de culture. Les artistes, musiciens, peintres ou tagueurs questionnent le monde d'hier, d'aujourd'hui et de demain, ils réenchangent la vie ou permettent de la changer. Galeries, expositions, concerts, rencontres, tables rondes permettront de prendre, encore, un peu de hauteur, si nécessaire en ces temps troublés. Que votre séjour soit le plus agréable possible... •

A breath of fresh air, here you are. Crans-Montana is one of the regions of Switzerland where the air is the purest and the sun the most generous. During the summer, Crans-Montana has absolutely no reason to envy the seaside resorts. We can also go swimming here, at the Etang-Long or in the Moubra Lake, for even if the heat is suffocating down in the plain, it is always more pleasant here. The cable cars will whisk you up to the summits to go for walks or bike rides or to nestle amidst the sweet flowers. The Omega European Masters from 1st to 4th September, on the Severiano Ballesteros course, the largest European golf tournament after the British Open, will once again be attracting attention. For 35 years, twice a year, *Life in Crans-Montana* has been telling the story of the entire region and following golf news closely. In this 70th edition, in between the walks and the driving range, the swimming and the terraces, the return of the Jumping and the visits to local winemakers, we also speak to you of culture. The

artists, the musicians, the painters and the graffitiists who question the world of yesterday, today and tomorrow, they are re-enchanting the world or enabling it to change. Galleries, exhibitions, concerts, meetings and round tables will allow us, once again, to go to a higher level, so necessary in these troubled times. Here's hoping that your stay will be as enjoyable possible... •

#DontCrackUnderPressure



TAGHeuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860

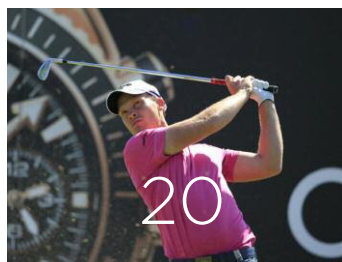


TAG HEUER CARRERA CALIBRE HEUER 01

Chris Hemsworth works hard and chooses his roles carefully. He handles pressure by taming it, and turning it to his advantage. #DontCrackUnderPressure was coined with him in mind.

Sommaire

contents



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'été à Crans-Montana (agenda des manifestations)	
Bloc-notes	
La Nuit des Neiges 2016	
Vu à Crans-Montana	
Christian Bobin et Frédéric Lenoir	
La Vie l'hiver	

7-8	Crans-Montana life in summer (events diary)
14	Note pad
40	La Nuit des Neiges 2016
112	Seen in Crans-Montana
116	Christian Bobin and Frédéric Lenoir
120	Life in winter

GOLF

Omega European Masters 2016	
Soirée du golf	
Mémorial Olivier Barras	
Golf-Club Matterhorn	
Swiss Professional Golfers Association	
Calendrier des compétitions du Golf-Club Crans-sur-Sierre	
Vittorio Pellegrini aime le N°7	
Stéphane Barras: Le globe-trotter du golf	
Golfs valaisans et clubs service	

GOLF

20	Omega European Masters 2016
22	Golf soirée
24	Mémorial Olivier Barras
27	The Matterhorn Golf Club
31	Swiss Professional Golfers Association
34	Crans-sur-Sierre Golf Club competition calendar
35	Vittorio Pellegrini likes No 7
38	Stéphane Barras: The golf globe-trotter
110	Valais golf courses and service clubs

DES GENS, DES PASSIONS

Jean-Claude Biver	
Olivier Glauser participe à la révolution internet chinoise	
Le chien de Danielle Giachetti	

PEOPLE AND PASSIONS

10	Jean-Claude Biver
93	Olivier Glauser is participating in the Chinese Internet revolution
97	Danielle Giachetti's dog

LOISIRS

Ecomusée de Colombire	
Chetzeron: plus près des étoiles	
Balade: jusqu'à Loèche	
Jumping Longines Crans-Montana	

LEISURE

76	Colombire Ecomuseum
79	Chetzeron: closer to the stars
82	Walk: to Loèche
84	Jumping Longines Crans-Montana

CULTURE

Sungsic Yang aux Master Classes	
Maurice Zermatten, un regard sur le Valais	
48 fragments du Mur de Berlin	
Richard Reich: une plume démocratique	
Correspondance indiscreète	
Le Valais: des images pour le cinéma	

CULTURE

44	Sungsic Yang at the Master Classes
47	Maurice Zermatten, views on Valais
51	48 fragments of the Berlin Wall
55	Richard Reich: a democratic pen
59	Indiscreet correspondence
62	Valais: pictures for the cinema

HISTOIRE ET TRADITIONS

Crans-Montana passé composé	86
Le Dr Stephani (1868-1951)	89
St-Théodule ou l'art de promouvoir le Valais	100
Le poème d'André Lagger	117

TERROIR ET GASTRONOMIE

Régis et Simon Bagnoud	64
La recette de Thibault Denayrouse	66
Catherine Antille Emery: Wine Tour	68
La réglisse des bois	70
Distillerie Mayor: l'énergie du terroir	73

SOCIÉTÉ

Banque de Rothschild	102
Téléshop: vive le multimédia	104
Lamatec: une piscine chez soi	106

ART DE VIVRE

Les bijoux Fred	109
-----------------	-----

NOS ANNONCEURS

Carnet d'adresses	118-119
-------------------	---------

HISTORY AND TRADITIONS

Crans-Montana past perfect	
Dr Stephani (1868-1951)	
St-Théodule or the art of promoting Valais	
André Lagger's poem	

LOCAL PRODUCE AND GASTRONOMY

Régis and Simon Bagnoud	
Thibault Denayrouse's recipe	
Catherine Antille Emery: Wine Tour	
Liquorice fern	
Mayor Distillery: strength from the soil	

SOCIETY

Rothschild Bank	
Teleshop: long live multimedia	
Lamatec: a swimming pool at home	

ART OF LIVING

Fred jewellery	
----------------	--

OUR ADVERTISERS

Advertisers' address book	
---------------------------	--



n° 70

été —

summer

2016

Le Vie à Crans-sur-Sierre
– Montana Life
Case postale 112/ Crans-sur-Sierre
CH-3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 485 99 98
+41 (0)27 481 27 02
Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch
redaction@vie-a-crans-montana.ch

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana» remercie pour leur précieuse collaboration les photographes Hervé Deprez, Crans-Montana Tourisme & Congrès, Olivier Maire, Denis Emery, Sedrik Nemeth, Luciano Miglionico et ainsi que Daniela Perren pour la réalisation du site internet.

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana» est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans les grands hôtels de Suisse, auprès des banques, dans les ambassades étrangères en Suisse, dans les ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde. Tous droits réservés. Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur François A. Barras

Editeur Gaston F. Barras

Rédactrice en chef Isabelle Bagnoud Loretan

Publicité Christian Barras — Cathy Premier

Ont collaboré à ce numéro

Josyane Chevalley, Sylvie Doriot Galofaro, Danielle Emery Mayor, Isabelle Evéquoz, France Massy, Cathy Premier, Claude-Alain Zufferey.

Traduction Diana Crettaz

Relecture traduction Véronique Kampmann

Correction français Paulette Berguerand

Administration et secrétariat Cathy Premier

Comptabilité Jean-Daniel Barras et Cathy Premier

Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre

Impression Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

Tirage 18000 exemplaires

Couverture Vue générale du trou n°13 durant l'Omega European Masters au Golf-Club Crans-sur-Sierre, 25 juillet 2015 ©Stuart Franklin/Getty Images.



Organisateur
de l'Open de Suisse depuis 1939
et de l'European Masters dès 1983

Home of the Swiss Open since 1939
of the European Masters since 1983

Certainement l'un des
plus beaux golfs du monde

Certainly one of
the most beautiful golf courses in the world

GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE

DIRECTION & EXPLOITATION

Tél. +41 (0)27 485 97 97 - Fax +41 (0)27 485 97 98

info@golfcrans.ch - www.golfcrans.ch

Collection Glam'Azore

MESSIKA

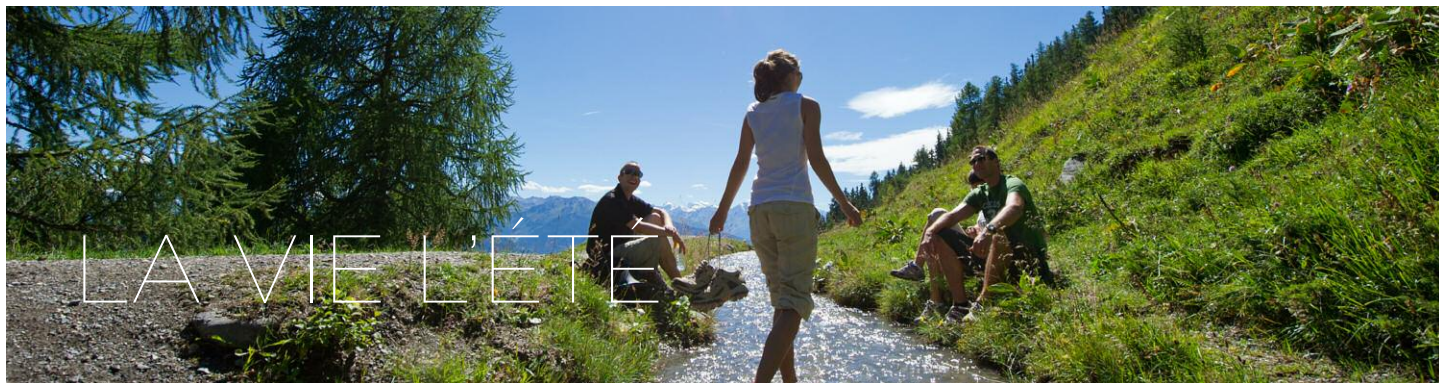
JOAILLERIE

Malgosia Bela par Mikael Jansson – messika.com



HERITAGE

*19, rue du Prado
CH - 3963 Crans-Montana
+41 (0)27 480 43 84*



EXPOSITIONS

La Fondation Pierre Arnaud, Lens (lire page 50)

Exposition: Maurice Zermatten, aux sources de l'inspiration.

22 avril – 10 juillet 2016

Exposition: Artistes pour la liberté: fragments du mur de Berlin interprétés par des artistes.

www.fondationpierrearnaud.ch

22 juillet – 2 octobre 2016

Fondation Gianadda, Martigny

Exposition: Picasso, L'œuvre ultime. Hommage à Jacqueline.

www.gianadda.ch

17 juin – 20 novembre

Fondation suisse des Trains miniatures

Collection permanente sur 150 ans d'histoire du chemin de fer suisse l'échelle HO, maquettes, collection rare de trains jouets à l'échelle 1...

www.trains-miniatures.ch

Été 2016 – Ouvert tous les jours

Bibliothèque de Crans-Montana

Exposition: sculptures en bois de René Lorenz.

19 juillet – 20 août

Galerie Caroline Dechamby

Exposition des tableaux de l'artiste Caroline Dechamby.

Peintures, maroquinerie, horlogerie.

www.caroline-dechamby.ch

Été 2016

Galerie Annie, Crans-Montana

Exposition permanente avec notamment Hans Erni, lithographies, André Bucher, sculptures bronze/lave et peintures.

Été 2016

Tornabuoni Art

Exposition des grandes figures italiennes de l'art moderne d'après-guerre et des avant-gardistes internationaux du XX^e siècle.

Été 2016

Galerie Bel-Air Fine Art

En permanence, une collection de peintures, sculptures et installations de maîtres modernes et contemporains.

Été 2016

Art Crans-Montana

Exposition de Bulan et de Jeanne Saint Chéron.

1 juillet – 31 décembre

MUSIQUE

Icogne Jazz Festival

Le festival fête ses dix ans. Convivial et bucolique.

www.icognejazz.ch

1-2 juillet 2016

Ambassadors of Music USA

15 concerts, 4000 jeunes musiciens et chanteurs américains.

Entrée libre.

17 juin – 1^{er} août

Festival de musique classique

avec Shlomo Mintz, directeur artistique

www.cmclassics.ch

> Concert d'ouverture: Le Quintette Symphonique.

30 juillet

Centre de congrès Le Régent, 20 h 30

> Master Classes de violon. Entrée libre.

4 – 14 août

Hôtel Royal, de 16 h à 19 h

> Les Virtuoses de Kiev.

Sous la direction de Dmitry Yablonsky avec Maestro Shlomo Mintz, violon.

13 août

Centre de congrès Le Régent, 20 h 30

> Concert conférence «La Route de la Soie».

Avec des œuvres musicales de Novin Afrouz.

15 août

Hôtel Royal, 17 h

Récital

L'Instant Lyrique (Paris) et M4 Culture présentent la chanteuse lyrique Sonya Yoncheva.

7 août

Chapelle St-Christophe, Crans, 20 h 30

Blues@the lake Moubra

Festival de blues gratuit.

www.blues-lake-moubra.ch

12 – 13 août

Lac de la Moubra

SPORT

Cycling for Children by UNICEF

Parcours à vélo de 25 km en collectant des fonds pour l'UNICEF. Débutants ou experts.

www.unicef.ch

18 juin

Terrific Junior-Kids-Mini

20^e édition.

19 juillet

Cable Wake Swiss Tour

3 juillet

Etang Long

Jumping Longines Crans-Montana.

Quelques-uns des meilleurs cavaliers européens avec plus de 250 chevaux.

www.jumpingcransmontana.ch

28 – 31 juillet 2016

Omega European Masters de golf (lire page 20)

www.omegaeuropeanmasters.com

1 – 4 septembre

Haute Route Dolomites Swiss Alps

Arrivée de l'étape 1 à Crans-Montana

www.hauteroutedolomites.org

5 – 6 septembre

Trail des patrouilleurs

1^{er} octobre

Rally international du Valais

www.riv.ch

20 – 22 octobre

ANIMATIONS

Beach Club

Cable Wake, beach volley, baignade surveillée, Etang Long.

11 juin – 28 août

Fêtes dans la rue

Tous les vendredis, Montana

15 juillet – 26 août 2016

Artistes pour la liberté (lire page 50)

Du 21 juillet au 2 octobre

www.rencontres-cransmontana.ch

> Tables rondes

Alfred Fernandez « Les défenses des libertés démocratiques dans le monde ».

23 juillet

Fondation Pierre Arnaud



L'Ambassadeur d'Allemagne, Dr. Otto Lampe.

6 août

Fondation Pierre Arnaud

> The Wall, Pink Floyd Tribute

Concert hommage à Pink Floyd par le groupe italien Floyd Machine.

20 août

Centre de congrès Le Régent, 20h30

Spectacle d'eau et de feu

Avec le 1^{er} août: animations, feu d'artifice à 22h15, lac Grenon

Du 30 juillet au 1^{er} août

Fête de la Gruyère

19-20 août

Vision Art Festival

www.visionartfestival.com

20 – 27 août

Les Tables éphémères

Pique-nique organisé par les chefs de Crans-Montana.

21 août

Meeting international Fiat 500

26 août, lac Moubra

La désalpe

10 septembre

Les 20 ans du Musée d'alpage de Colombire

24 septembre

Jeep-Heep-Heep

Le rassemblement de jeeps américaines fête ses 20 ans!

24 – 25 septembre

Montagn'Arts (lire page 116)

Christian Bobin et Frédéric Lenoir s'entretiendront avec le public au sujet de « La grande vie » et de « La puissance de la joie ».

www.montagn-arts.ch

1^{er} octobre, Centre de congrès Le Régent, 20h

BMW Série 7

www.bmw.ch



Le plaisir
de conduire

LA REINE DES SOMMETS.

LA BMW SÉRIE 7 MAINTENANT EN VERSION
HYBRIDE RECHARGEABLE: 2,1 L/100 KM.

i PERFORMANCE

BMW 740e, 4 cyl., puissance du système: 240 kW* (326 ch*), consommation de carburant mixte: 2,1 l/100 km*, émissions de CO₂ mixtes: 49 g/km*, consommation électrique mixte: 12,5 kWh/100 km*, émissions de CO₂ dues à la production de courant électrique: 10 g/km* (moyenne de tous les véhicules neufs immatriculés en Suisse: 139 g/km), catégorie de rendement énergétique: B*. Le véhicule illustré est équipé d'options.

*Il s'agit de valeurs provisoires qui n'ont pas encore été confirmées.

Jean-Claude Biver, une personnalité du monde

par Roman Weissen

Jean-Claude Biver est l'une des personnalités les plus dynamiques de Suisse.

Prendre contact avec cet entrepreneur charismatique se fait sans chichis. Il nous donne rendez-vous un matin à 5 h 11. A la question du pourquoi une heure si matinale, il répond: «Lorsque j'ai beaucoup de travail, je me lève tôt. Si je n'ai rien à faire, je me lève seulement à cinq heures. Cinq heures, ce sont les vacances pour moi». Le pionnier de l'horlogerie passe également des vacances reposantes à Crans-Montana. «C'est l'une des plus belles destinations de Suisse. Crans-Montana a une offre variée, tant en hiver qu'en été, où les gens de tous les milieux culturels se sentent vraiment à l'aise. Un endroit pour les citoyens du monde.»

«Ce que nous fabriquons, ce sont des émotions»

Jean-Claude Biver est un patron fascinant qui a su mettre à profit ses chances dans différentes positions au sein de la branche horlogère. Avec son feu sacré, il a conduit les marques Omega, Blancpain et HUBLOT au succès. Durant la dernière décennie, en tant que CEO, cet entrepreneur visionnaire a fait des montres de luxe HUBLOT une marque mondiale. Il est président de l'entreprise depuis 2012. Une HUBLOT au poignet constitue un bijou, une montre qui fait la symbiose entre la fonction de donner l'heure et l'art. Biver le dit affectueusement: «Chez HUBLOT, nous ne fabriquons pas des montres, nous faisons de l'art. Nous essayons de maintenir vivante une tradition. Ce que nous fabriquons, ce sont des émotions. Il s'agit d'amour, d'âme, d'art et de culture. Ces éléments sont bien plus importants à porter au poignet que la seule indication de l'heure qu'il est.» Cette vision est une philosophie de vie à elle seule.



Jean-Claude Biver ist eine der dynamischsten Persönlichkeiten der Schweiz. Mit diesem charismatischen Unternehmer in persönlichen Kontakt zu treten, gelingt unbürokratisch. Morgens um 05.11 Uhr erhält man einen Termin. Angesprochen auf die Morgenstunde antwortet Biver: «Habe ich viel Arbeit, wache ich früh auf. Habe ich nichts zu tun, wache ich erst um fünf Uhr auf. Fünf Uhr bedeutet für mich Ferien». Urlaub und erholsame Ferientage verbringt der

Uhrenpionier auch im Weltkurort Crans-Montana. «Crans-Montana ist eine der schönsten Destinationen der Schweiz mit einem vielfältigen Angebot für Sommer- und Winterurlaub, in dem sich Menschen aus allen Kulturkreisen echt geborgen fühlen, ein Ort für Weltbürger.»

«Es sind Emotionen, die wir herstellen»

Jean-Claude Biver, ein faszinierender Patron, der Zeit und Chancen

Le défi de «la montre intelligente»

La passion de Jean-Claude Biver ne cesse jamais. Il donne une fois de plus des impulsions d'avenir au sein de TAG Heuer. Le projet «smartwatch» est encore jalousement couvé à l'abri des regards. Biver est pleinement convaincu que la «montre intelligente» représentera pour l'industrie horlogère de notre pays un défi encore plus grand que l'apparition de la montre quartz dans les années 1970. Quoi qu'il en soit, TAG Heuer est prêt à investir beaucoup d'argent et d'énergie dans le domaine de la montre connectée. L'infatigable visionnaire qu'est Jean-Claude Biver appartient toujours aux principaux acteurs de la branche horlogère suisse, comme la preuve en a été apportée une fois de plus à la fin juin 2016: la «Swiss Academy of Marketing Science» lui a accordé son prix d'honneur pour la troisième fois dans le cadre du Congrès suisse des marques. Il a été récompensé pour «ses qualités de visionnaire pour l'industrie horlogère suisse, pour son courage et pour son rôle en tant qu'inspiration pour les managers de demain». A la question de sa stratégie et de la motivation qui le mène au succès dans ce qu'il fait, Biver répond: «Le dénominateur commun est l'amour et la passion. L'enthousiasme vis-à-vis des gens, des montres et des idées me permet de donner chaque jour le meilleur de moi-même. Et aimer, c'est partager. On partage ses succès, les erreurs, son savoir, ses expériences et ses visions. Comme les sportifs d'élite, nous devons aussi apprendre de nos défaites et faire d'une supposée faiblesse une force. Il s'agit de politique de gestion dont le chef le plus élevé doit donner l'exemple. S'il ne le fait pas, il n'est dans le meilleur des cas qu'un chef pour les moments où tout fonctionne.»

Trois questions à Jean-Claude Biver:

Quels sont les défis auxquels cette branche économique suisse qu'est l'industrie horlogère est confrontée?

Les conditions pour préserver et développer le succès de l'industrie horlogère suisse se définissent tout simplement par continuer à innover, s'adapter à la nouvelle clientèle et aux nouvelles technologies et offrir à ses clients qualité et service.

Jean-Claude Biver, 67 ans, est un entrepreneur et manager suisse d'origine luxembourgeoise. Il est président de la marque horlogère HUBLOT et directeur de la division horlogère du groupe français de biens de luxe LVMH, ce qui lui donne également la responsabilité des marques TAG Heuer et Zenith.

Jean-Claude Biver, 67, ist ein Schweizer Unternehmer und Manager luxemburgischer Herkunft. Er ist Präsident der Uhrenmarke HUBLOT sowie Leiter des Uhrengeschäfts von LVMH, einem französischen Luxusgüterkonzern; das heisst, er ist zudem verantwortlich für die Marken TAG Heuer sowie Zenith.

in verschiedensten führenden Positionen der Uhrenbranche ziel führend nutzte. Mit «feu sacré» führte er die Marken Omega, Blancpain und HUBLOT zum Erfolg. Der Unternehmerpionier hat im vergangenen Jahrzehnt die Luxusuhrenmarke HUBLOT als CEO zur Weltmarke umgebaut und führt diese Unternehmen seit 2012 als Präsident. HUBLOT an der Hand ist ein Schmuckstück, eine Uhr als Symbiose zwischen Zeitangabe und Kunst. Biver erklärt es liebevoll wie folgt: «Wir bauen bei HUBLOT eigentlich keine Uhren. Was wir machen, ist Kunst. Ein Versuch, die Tradition lebendig zu behalten. Es sind Emotionen, die wir herstellen. Das ist Liebe, Seele, Kunst, Kultur. Es ist viel wichtiger, diese Elemente aufs Handgelenk zu bringen, als die dumme Zeitangabe.» Schon allein diese Feststellung ist eine Lebensphilosophie.

Der Herausforderung der «intelligente Uhr»

Jean-Claude Biver's Leidenschaft kennt nach wie vor keinen Ruhezustand. Bei TAG Heuer setzt Uhrenpionier nochmals neue wegweisende Akzente. In der einstweilen noch verborgenen Schatztruhe liegt das Projekt Smartwatch. Biver ist voller Überzeugung, dass «die intelligente Uhr» für die Uhrenin-

dustrie unseres Landes eine noch größere Herausforderung sein dürfte als das Aufkommen der Quarzuhr in den 1970er Jahren. TAG Heuer ist jedenfalls bereit, viel Geld und Energie in den Bereich Smartwatch zu investieren. Dass der nimmermüde Visionär Jean-Claude Biver nach wie vor zu den wichtigsten Playern in der Schweizer Uhrenbranche gehört, fand Ende Juni 2016 einmal mehr seine Bestätigung: Im Rahmen des Schweizer Markenkongress hat die «Swiss Academy of Marketing Science» zum dritten Mal ihren Ehrenpreis verliehen. Biver wurde aufgrund seines «Visionärums für die Schweizer Uhrenindustrie sowie seiner Courage und Inspiration als Persönlichkeit für die Manager von morgen ausgezeichnet.» Angesprochen auf die Strategie und Motivation seines erfolgreichen Tuns und Handelns antwortet Biver: «Auf einen Nenner gebracht sind es Liebe und Leidenschaft; ja die Begeisterung für Menschen, Uhren und Ideen animiert mich jeden Tag zu Höchstleistungen. Und Liebe ist teilen. Man teilt seine Erfolge, seine Fehler, sein Wissen, seine Erfahrungen und seine Visionen. Und wie Spitzensportler müssen wir aus Niederlagen lernen und aus einer vermeintlichen Schwäche eine Stärke machen. Das ist Führungspolitik, das muss



Comment le tourisme de notre pays pourra-t-il défendre ses chances à l'avenir? En suivant l'exemple de Crans-Montana, station cosmopolite qui reflète la société de demain?

Le tourisme en Suisse est placé face aux mêmes conditions que notre horlogerie. Nous devons nous montrer capables de nous adapter aux nouvelles demandes de la clientèle, professionnaliser notre tourisme, notre accueil et nos infrastructures. Car aujourd'hui plus que jamais, nous avons affaire à une concurrence mondiale et ne bénéficions plus de cette rente qui nous a permis de développer notre industrie touristique ces 100 dernières années.

Quelles vont être les conséquences du Brexit pour la Suisse, ou comment notre pays doit-il réagir?

Je ne saurais répondre à cette question car je crois que personne ne connaît encore les conséquences du Brexit ni pour le Royaume-Uni, ni pour l'Union européenne, ni pour la Suisse. La conclusion que je tire de ce référendum est le fait que l'Europe doit peut-être s'adapter ou se réinventer afin d'éviter que d'autres pays ne votent leur sortie comme l'ont fait les Britanniques. •

der oberste Chef vorzeigen. Falls nicht, ist er bestenfalls ein Schönwetterchef.»

Drei Fragen an Jean-Claude Biver:

Vor welchen Herausforderungen steht die Uhrenbranche als Wirtschaftszweig der Schweiz?

Die Bedingungen, um den Erfolg der Schweizer Uhrenindustrie zu gewährleisten und weiterzuentwickeln, heissen einfach weiterhin auf Innovationen zu setzen, sich an eine neue Kundschaft und an neue Technologien anzupassen und den Kunden Qualität und Service anzubieten.

Wie kann sich das Tourismusland auch in Zukunft behaupten? Am Beispiel von Crans-Montana, der kosmopolitischen Station als Spiegelbilder der Gesellschaft von Morgen?

Für den Schweizer Tourismus geht es ähnlich, wie für unsere Uhrenindustrie. Wir müssen fähig sein, uns an neue Anforderungen der Kundschaft anzupassen, dies durch die

Professionalisierung von Tourismus, Gastfreundschaft und Infrastruktur. Wir müssen mehr denn je mit einer weltweiten Konkurrenz rechnen und profitieren nicht mehr von den einmaligen Voraussetzungen, die uns in den letzten 100 Jahren erlaubt haben, unsere Tourismusindustrie erfolgreich zu entwickeln.

Welche Folgen hat der Brexit für die Schweiz oder wie muss unser Land reagieren?

Ich kann diese Frage nicht beantworten, weil ich glaube, dass noch niemand die Folgen des Brexit kennt, weder für Grossbritannien, noch für die EU oder die Schweiz. Nach dem Referendum komme ich zum Schluss, dass Europa sich vielleicht anpassen oder neu gestalten muss, um zu verhindern, dass sich andere Länder für einen Austritt aussprechen, wie es die Briten gemacht haben. •



GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

CRANS MONTANA • SWITZERLAND



Rooms & Suites

18 Rooms
6 Junior Suites
& Suites
Panoramic Views
Free Minibar &
Parking

Superb Cuisine

Mediterranean
Cuisine
Panoramic Terrace
Lunch & Dinner
Sunday Lunch
Buffet

Lounge

Fireplace
Snacks & Bites
Champagne &
Cocktails
Afternoon Tea

Meetings

2 meeting rooms
Capacity
for 120 pers.
State of the Art
Audio-Visual
Equipment

Spa & Beauty

Pool & Jacuzzi
Sauna
& Hammam
Gym
& Indoor Golf
Beauty Treatments


THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®


SWISS DELUXE HOTELS


LEADING
GOLF

Gault & Millau

Bloc-notes

Note pad



01 —

01 — En famille

Envie d'occuper vos enfants? De nombreuses activités estivales sont proposées pour les plus petits. La maison de Bibi accueille les bambins à l'Etang Long pour des animations, bricolages et rigolades jusqu'au 28 août. Ils profiteront aussi des baignades, du pédalo, des chasses au trésor, du Fun Forest, du vélo, du tennis ou encore de balades à cheval...

01 — With the family

Looking for something to keep the kids occupied? Numerous summer activities are on offer for the little ones. In Bibi's House children are welcomed at l'Etang Long for activities, handicrafts and fun and laughter up until 28th August. They can also enjoy swimming, pedal boats, treasure hunts, the Fun Forest, biking, tennis and even horse riding...



03 —



02 —

02 — Fête dans la rue

Envie de croiser du monde? Tous les vendredis du 15 juillet au 26 août à l'avenue de la Gare et la rue Louis Antille de Montana, grand marché et animations.

02 — Street party

Wanting to meet people? From 15th July to 26th August, every Friday from 15th July to 26th August in the Avenue de la Gare and the Rue Louis Antille in Montana, large market and entertainment.

03 — Ambassadors of Music USA

Envie de musique? 4100 musiciens et chanteurs, sélectionnés parmi les meilleurs éléments de leurs écoles et universités des quatre coins des Etats-Unis, participent à une tournée européenne. Entre jazz, gospel, brass-band ou encore musique classique, ils proposent 15 concerts gratuits jusqu'au 26 juillet. Parking du Grand Garage, Crans.

03 — USA Music ambassadors

Wanting some music? 4,100 musicians and singers, selected from the best elements in their schools and universities from the four corners of the United States, are taking part in a European tour. Jazz, gospel, brass band and classical music, they are performing in 15 free concerts up until 26th July. Grand Garage car park, Crans.

How much drive does commitment have?



Also in golfing, hard work and perseverance are the key to success. That's why Credit Suisse has been sponsoring golf for over 30 years and has supported the Omega European Masters as main sponsor since 1984.

credit-suisse.com/sponsorship

Bloc-notes

Note pad

01 —



01 — Tous à vélo!

Sur deux roues? Avec un réseau de 200 kilomètres d'itinéraires de vélo de route, 177 balisés de VTT, cross-country et enduro, un dénivelé vertical total de 2350 mètres, trois pistes de vélo de descente se terminant par deux zones Northshore, Crans-Montana offre de folles possibilités pour chaque cycliste.

01 — On your bikes!

On two wheels? With a network of 200 kilometres of bike routes, 177 signposted mountain bike, cross-country and enduro tracks, a total vertical difference in altitude of 2,350 metres, three descent bike tracks finishing with two Northshore zones, Crans-Montana has truly great possibilities for each and every biker.

02 — Les Rencontres de la liberté

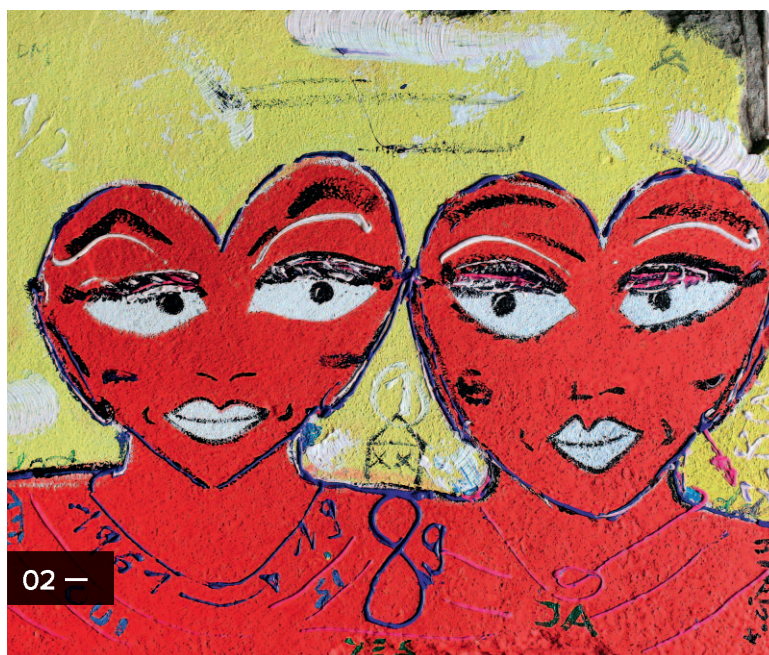
Laculture à Crans-Montana? «Les Rencontres de Crans-Montana», nouvelle association créée l'hiver dernier, s'en occupe en proposant des rencontres estivales sur le thème «Les Rencontres de la liberté». A partir de l'exposition de la Fondation Pierre Arnaud (page 50) consacrée à quarante-huit œuvres, peintes par des artistes internationaux et inspirées de fragments bruts provenant du Mur de Berlin, l'association annonce une multitude d'événements dont un concert à la Fondation le 5 août où le violoniste et collectionneur Michael Guttman rendra hommage à Rostropovitch devant les pièces du Mur de Berlin. Hommage encore à Pink Floyd et son opéra «The Wall» avec les Italiens «The Floyd Machine» le 20 août au Centre de congrès Le Régent, un spectacle de danse avec la Cie CocoonDance, des randonnées artistiques autour

des œuvres du Vision Art Festival, des visites guidées des bâtiments historiques, des concerts-apéritifs tous les vendredis, des pique-niques musicaux... Pour que la chute du Mur ne soit pas lettre morte et continue à agiter les esprits et porter haut la liberté d'expression et celle des artistes.

02 — Les Rencontres de la Liberté

Culture in Crans-Montana? This is being taken care of by "Les Rencontres de Crans-Montana", a new association created last winter, which is organising some summer meetings on the "Les Rencontres de la Liberté" theme. Following the Fondation Pierre Arnaud exhibition (page 50) dedicated to forty-eight works of art, painted by international artists on rough fragments of the Berlin Wall, the association has announced a multitude of events, one of which is a concert at the Fondation on

5th August, where the violinist and collector Michael Guttman will be paying tribute to Rostropovich in front of the Berlin Wall fragments. Yet another tribute, to Pink Floyd and its opera "The Wall" with the Italians "The Floyd Machine" on 20th August at the Le Régent Congress Centre, a dance show with the CocoonDance Company, artistic walks around the Vision Art Festival works of art, guided visits of historical buildings, aperitif-concerts every Friday, musical picnics... So that the fall of the wall should not go unheeded and should continue to stir up feelings and carry high the banner of freedom of speech and also that of the artists...



Kiddy Citny One Ive, 2009.

02 — A la page

Envie de soleil? Tous les étés, Crans-Montana installe son Beach-Club au bord de l'Etang-Long: plage de sable fin, baignade surveillée, parc aquatique et d'attraction pour les enfants, ski nautique, beach-volley gratuit, places de jeu et concerts et une buvette. A noter qu'on peut se baigner aussi au bord du Lac Moubra où l'on se presse.

03 — On the beach

Longing for sunshine? Every summer Crans-Montana installs its Beach-Club on the shores of l'Etang-Long: free sandy beach, beach safety watch, aquatic attraction park for children, water skiing, free beach-volley, playground and concerts... and a refreshments bar. You can also go swimming on the shores of Lake Moubra, greatly enjoyed by many.

04 — Blues festival

Blues toujours? Les Blues@the lake Moubra auront lieu les 12 et 13 août. Deux jours de concerts et surtout une ambiance très conviviale.

www.blues-lake-moubra.ch

04 — Blues Festival

The Blues@the Lake Moubra will be taking place on 12th and 13th August. Two days of concerts and above all a convivial atmosphere.

05 — Mur de grimpe

Sous la pluie? Le mur de grimpe ne craint pas l'humidité. Une salle d'escalade, au sec, dans la halle de tennis de la Moubra est composée d'un mur de 500 m² et d'une zone bloc de 100 m² avec près d'une soixantaine de voies...

05 — Climbing wall

In the rain? The climbing wall is not afraid of humidity. The climbing hall, out of the rain, in the Moubra tennis hall is composed of a 500m² wall and a 100m² block zone with about sixty routes...



03 —

06 — Toute neuve

Envie de lire? La Bibliothèque de Crans-Montana vient de faire peau neuve. Nouveau look lumineux, nouveaux horaires, 3200 titres téléchargeables gratuitement sur tablettes ou liseuses, un espace jeunesse agrandi et cinq nouveaux postes informatiques. Et toujours, des expositions rudement bien faites et interactives. Vous trouverez aussi à la gare SMC et sur la place de l'Etang-Long des «Ruches à livres»: vous prenez, échangez, faites circuler les livres en toute liberté. www.bibliocm.ch

06 — Brand new

Wanting to read? The Crans-Montana library has just been revamped. A new luminous look, new opening hours, 3,200 free tablet or reader downloadable titles, an enlarged kids' area and five new computer stations. The extremely well set up interactive exhibitions continue. You can also find "Book Hives" at the SMC Station and at the Place de l'Etang-Long: you may freely take, exchange or pass the books on to others.

**07 — La Senior School ouvre en septembre!**

Le compte à rebours est lancé pour lever le rideau sur la pièce maîtresse du Régent Crans-Montana College: la Senior School. La nouvelle équipe enseignante s'apprête à aménager dans 14000 mètres carrés de confort et élégance pour accueillir dès le 12 septembre deux classes. Du côté de la Junior School, une classe supplémentaire ouvrira en septembre pour accueillir des enfants âgés de 4 ans. Développer le désir de savoir et la décision d'apprendre pour devenir des jeunes gens équilibrés et ouverts sur le monde, telle est la mission du Régent Crans-Montana College.

www.leregentcollege.com

07 — The Senior School is opening in September

The countdown has begun to the curtain being raised on the centrepiece of Le Régent Crans-Montana College: the Senior School. The new teaching team is getting ready to move into the 14,000 square metres of comfort and elegance that will be welcoming two classes from 12th September. As for the Junior School, an extra class will be opening in September to welcome children of 4 years old. To develop the desire for knowledge and to make the decision to learn in order to become well-balanced youngsters who are open to the world, this is the mission of Le Régent Crans-Montana College.

**08 — Claude Barras enthousiasme Cannes**

«Ma vie de courgettes», signé Claude Barras, originaire d'Ollon, a enthousiasmé la Croisette en mai dernier, ovationné par le public et les critiques. Sélectionné à la Quinzaine des réalisateurs, le film d'animation en stop-motion (image par image) raconte l'histoire d'un petit garçon, surnommé Courgette, qui n'a pas eu de chance dans la vie mais qui, dans un foyer, entouré de compagnons d'infortune, va réapprendre l'amitié, l'amour et trouver sa place... On pleure et on rit de bon cœur. Une œuvre pleine, un travail d'orfèvre, un univers plastique merveilleux, un parcours initiatique pour petits et grands, à voir dès le 19 octobre dans les salles obscures.

08 — Cannes filled with enthusiasm for Claude Barras

"Ma Vie de Courgettes", signed by Claude Barras from Ollon, filled the Croisette with enthusiasm last May, and was applauded by both the public and the critics. Selected for the Directors' Fortnight, the animated stop-motion film (one image after the other) tells the story of a little boy, nicknamed Courgette, who did not have much luck in life but who, in one home, surrounded by other unfortunate companions, will learn to find friendship and love once more and find his place... You cry and laugh heartily. A rich creation, superbly crafted, a marvellous plastic universe, an initiatory voyage for both young and the old, to be seen in the darkened movie theatres from 19th October.

HUBLOT



HERITAGE

19, rue du Prado • CH-3963 Crans-Montana 2
Tél.: + 41 (0)27 480 43 84
info@heritage-crans.ch • www.heritage-crans.ch

hublot.com • f • t • i

Big Bang Unico Sapphire.
Boîtier réalisé en Saphir, rendant hommage
à toute la maîtrise du savoir-faire Hublot. Une
transparence absolue révélant le mouvement
manufacture UNICO. Chronographe roue
à colonnes, 72 heures de réserve de marche.
Série limitée à 500 pièces.

OMEGA European Masters 2015

Un été anglais...

par Jacques Houriet

En glissant de début septembre à fin juillet, l'OMEGA European Masters a comblé les organisateurs, le public et... trois Anglais! Si Danny Willett s'est imposé, Matthew Fitzpatrick et Tyrrell Hatton n'ont pas boudé leur plaisir de monter sur le podium.

Le calendrier du circuit international est extrêmement chargé. Surtout entre les mois de juin et septembre, avec trois tournois majeurs, une épreuve WGC, des compétitions nationales d'envergure et l'incrotable play-off de la FedEx Cup aux Etats-Unis. Trouver sa place dans ce programme très dense est un casse-tête pour les organisateurs. Et ce n'est pas Yves Mittaz qui nous contredira!

Depuis quelques années, les dirigeants de l'OMEGA European Masters cherchaient en effet à trouver une date plus adéquate pour leur tournoi. Et ce n'est que l'an dernier qu'une excellente opportunité s'est présentée, avec la semaine qui suivait le British Open. Pourquoi excellente? Parce qu'il allait être possible de faire venir en Valais des joueurs qui sont habituellement indisponibles au mois de septembre.

Sergio Garcia et Patrick Reed ont ainsi confirmé leur venue rapidement. Jusqu'au dernier moment, la participation de Rory McIlroy a été évoquée, mais les séquelles d'une blessure à la cheville ont eu raison de la motivation de l'Irlandais de revenir sur le Haut-Plateau. C'est, malgré tout, avec une affiche très séduisante que la compétition s'est déroulée du 23 au 26 juillet.

Favori, Danny Willet

Vainqueur d'un gros tournoi en Afrique du Sud en début de saison, 6^e de l'Open britannique une semaine auparavant et 2^e de la Race to Dubai en arrivant en Suisse, Danny Willett était un favori logique. Ce statut, il l'a assumé avec panache, réussissant le meilleur score du premier (65) et du second tour (62)! Certainement fatigué de ses efforts précoces, il a eu l'amabilité de ne pas « tuer » le tournoi le samedi (71) et de laisser ses poursuivants faire une partie de leur retard. Mais le dimanche, malgré la fessée donnée au parcours par plusieurs de ses adversaires, il a résisté avec un solide 65, pour garder un coup d'avance sur son compatriote, le jeune



By sliding from the beginning of September to the end of July, the OMEGA European Masters delighted the organisers, the public and... three Englishmen!

Even if it was Danny Willett who was the winner, Mathew Fitzpatrick and Tyrrell Hatton did not deny themselves the pleasure of stepping up onto the podium.

The international circuit calendar is extremely busy. Above all between the months of June and September, with three major tournaments, one WGC event, some important national competitions and the not-to-be-missed FedEx Cup play-off in the United States. Finding your slot in this very dense programme is a real headache for the organisers! And there is no way that Yves Mittaz will tell you otherwise!

For fifteen years, in fact, the managers of the OMEGA European Masters had been looking for a more

suitable date for their tournament. It was only last year that an excellent opportunity arose, with the week following the British Open. Why was this excellent? Because it meant it would be possible to bring to Valais the players who were normally unavailable in September.

Sergio Garcia and Patrick Reed rapidly confirmed their attendance. Right up until the last moment, Rory McIlroy's participation was mentioned, but the consequences of an ankle injury put paid to the Irishman's motivation to come back to the Haut-Plateau. It was, nevertheless, with a very attractive participation that the competition took place from 23rd to 26th July.

Danny Willett, the favourite

The winner of an important tournament in South Africa at the beginning of the season, previously 6th at the British Open and 2nd at the

et talentueux Matthew Fitzpatrick. Auteur de la meilleure carte du jour (62), Tyrrell Hatton, également sujet de sa Majesté la Reine Elisabeth, s'est invité sur le podium.

Nouveau record

Avec un Sergio Garcia fiable (6^e) et un Patrick Reed présent (16^e), le palmarès de cette édition 2015 a réjoui les organisateurs, qui d'ailleurs ont pu enregistrer un nouveau record de spectateurs, avec 55'000 entrées ! Et pour l'anecdote, signalons que Danny Willett a depuis gagné un autre tournoi du PGA European Tour : l'OMEGA Dubai Desert Classic, en février dernier ! Même si l'Anglais ne fait pas partie des ambassadeurs Omega, on peut parier que cette seconde victoire aura enthousiasmé l'horloger biennois.

En raison du retour du golf aux Jeux olympiques et donc d'un calendrier remanié cette année, l'OMEGA European Masters va retrouver sa place au mois de septembre. Décidément, rien n'est acquis sur le PGA European Tour... •

Dubai Race, Danny Willett was logically the favourite. He maintained this status with panache, successfully having the best score in the first (65) and in the second (62) rounds! No doubt weary from his earlier efforts, he was kind enough not to "kill" the tournament on the Saturday (71) and to allow those following him to catch up on some of their backlog. But on Sunday, despite the spanking that the course received from several of his rivals, he resisted with a solid 65, keeping one shot ahead of his compatriot, the talented young Matthew Fitzpatrick. The author of the best card of the day (62), Tyrrell Hatton, also a subject of Her Majesty Queen Elizabeth, invited himself onto the podium.

New record

With the reliable Sergio Garcia (6th) and the presence of Patrick Reed (16th), the ranking of this 2015 edi-

tion delighted the organisers, who, moreover, registered a new spectator record, with 55,000 entries!

And for an anecdote, we should point out that Danny Willett has since won another PGA European Tour tournament: the OMEGA Dubai Desert Classic, last February! Even if the Englishman is not among the Omega ambassadors, you can bet that this second victory will have filled the Biel watchmaker with enthusiasm.

Due to the return of golf to the Olympic Games and, therefore, a reshuffle of the calendar, the OMEGA European Masters will regain its place in September this year. Decidedly, nothing is hard and fast on the PGA European Tour... •



Golf-Club Crans-sur-Sierre

Soirée du Golf-Club

Les membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre se sont réunis le 22 janvier 2016 pour la traditionnelle soirée annuelle qui s'est déroulée au Club-House Le Sporting.



Mme Luciana Schäfer, M. Johnny Storjohann, Mme et M. Ingrid et Kurt Linster.



M. et Mme Samuel et Florence Bonvin et Mme et M. Mary et Jean-Marc Mommer.



Mme Françoise Rubinstein, M. Charly Cottini et Mme Joana Meyer.



Mme Marie-Madeleine Urlacher et M. Christian Barras.



M. et Mme Gilles et Colette Barras, M. David Duc, M. et Mme Alain et Christa Cheseaux, M. Jean-Frédéric Duc et Mme Bérangère Primat.



M. Carlos Cramez, Mme Anne-Sophie Viscolo, M. Angel Gallardo et Mme Marie-Caroline Viscolo.



M. Jean-Marc Mommer, M. Günther Schäfer, Mme Mary Mommer et M. Gaston Barras.



SAISON D'ETE 2016

Samedi 30 juillet, 20h30, Le Régent
Quintette Symphonique de Paris

Œuvres de Bizet, Dukas, Ravel et Saint-Saëns

Samedi 6 - Mardi 9 - Vendredi 12 août,
20h30, Hôtel Royal
Concerts gratuits des élèves des Master Classes

Samedi 13 août, 20h30, Le Régent
Ensemble de Chambre « Virtuoses de Kiev »

Dmitry Yablonsky, direction - Shlomo Mintz, violon

Avec la participation d'élèves des Master Classes

Œuvres de Mozart et Tchaïkovski

Lundi 15 août, 17h00, Hôtel Royal
La Route de la Soie, Concert-Conférence

Œuvres de Novin Afrouz et transpositions de Bach, Brahms et Haydn

Conférencier : Firouz Afrouz

Du jeudi 4 au dimanche 14 août,
16h-19h, Hôtel Royal (sauf di 7 et sa 13 août)
Master Classes de violon, ouvertes au public

Avec les professeurs : Shlomo Mintz, Felix Ayo, Hagai Shaham et Sungsic Yang

Billetterie :

- sur www.cmclassics.ch
- auprès de Crans-Montana Tourisme & Congrès
Av. de la Gare 22, Montana et Rue du Prado 29, Crans
- sur place une heure avant le début des concerts

Renseignements téléphoniques : 027 480 36 93



C R A N S - M O N T A N A

CLASSICS



52^e Mémorial Olivier Barras

Retour à des dates plus traditionnelles

par Claude-Alain Zufferey

Après une édition 2015 disputée en septembre, en raison du passage de l'Omega European Masters en juillet, le Mémorial Olivier Barras 2016 retrouvera sa place au tout début de l'été. Les trois tours de compétition se dérouleront les 29 et 30 juin, ainsi que le 1^{er} juillet. « Pour la deuxième fois consécutive, nous allons jouer en semaine. Il devient très difficile de trouver une date libre dans le calendrier. Alors nous avons dû innover », explique le directeur du tournoi, Christian Barras. Cette année, le Championnat international de Suisse messieurs et dames se déroulera du 24 au 26 juin à Schönenberg. « Nous espérons donc récupérer dans la foulée quelques joueurs, poursuit le directeur du tournoi. Ils sont déjà en Suisse, alors pourquoi ne viendraient-ils pas sur le Haut-Plateau ? »

Garder des professionnels

Au fil des années, le Mémorial Olivier Barras a changé de cap. Il fait de plus en plus la part belle aux amateurs. La compétition affiche à chaque fois complet, car elle permet de marquer des points pour le classement mondial des amateurs. Mais, du côté des organisateurs, on souhaite toujours inviter des professionnels. « Oui, car je tiens à conserver les pro-am. Ils font partie du prestige de notre compétition », relève Christian Barras.

Autre intérêt du Mémorial Olivier Barras: il offre une place pour le tableau principal de l'Omega European Masters. Et une telle opportunité, ça n'a pas de prix. •



> Jeremy Freiburghaus, vainqueur du Mémorial 2015.

After the 2015 edition, which took place in September, due to the Omega European Masters event being in July, the 2016 Mémorial Olivier Barras will be returning to its previous slot right at the beginning of the summer. The three competition rounds will be on 29th and 30th June, as well as on 1st July. "For the second consecutive time, we'll be playing on weekdays. It's becoming increasingly difficult to find a free date on the calendar. We have, therefore, been obliged to innovate", explains the tournament director, Christian Barras. This year, the ladies' and men's International Championship of Switzerland will be taking place on 24th to 26th June in Schönenberg. "We hope, therefore, as a result, to recuperate a few players, continues the tournament director. They will al-

ready be in Switzerland, so why not come to the Haut-Plateau?"

Keeping the professionals

Over the years, the Mémorial Olivier Barras has changed direction. It is putting more and more emphasis on the amateurs. The competition is fully booked each time, for it enables players to mark up points for the amateur world ranking. But from the organisers' point of view, we always hope to invite some professionals. "Yes, because I'd like to keep the pro-ams. They are a part of the prestige of our competition", Christian Barras points out.

Another advantage of the Mémorial Olivier Barras: it offers a place on the main board of the Omega European Masters. And an opportunity such as this is priceless. •

«Nous sommes Vaudoise du 1^{er} au 4 septembre à l'Omega European Masters de Crans-Montana.»



La Vaudoise est fière de soutenir l'Omega European Masters
en tant que Sponsor Principal et vous invite à suivre les
plus beaux instants du golf international sur vaudoise-on-tour.ch

Ω
OMEGA
OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS-MONTANA
GOLF-CLUB GRANDS-ESTIERS
1-4 SEPTEMBRE 2016

 **vaudoise**

MAIN SPONSOR

RACING IN STYLE.
WORLD SPONSOR AND OFFICIAL TIMEKEEPER SINCE 1988.

1000 MIGLIA ➤

MILLE MIGLIA GTS POWER CONTROL (168566-3001). CHOPARD MOVEMENT, CALIBRE 01.08-C

*La Joaillerie
de Crans*

Rue du Prado 16 - 3963 Crans
Tél. 027/481 11 69

MILLE MIGLIA
Chopard

Golfs valaisans: Golf-Club Matterhorn

Zermatt est aussi une destination de golf

par Claude-Alain Zufferey

Lorsqu'on évoque Zermatt, on pense avant tout au ski (350 km de pistes), à la montagne, et surtout au Cervin. La station haut-valaisanne n'est a priori pas une destination golfique. Et pourtant, bon nombre de Zermattois jouent au golf... Quant à la demande des touristes, elle n'a jamais été aussi forte. C'est donc tout naturellement que Zermatt a planché sur la création d'un parcours de golf. « Il a été inauguré en 2004. Mais notre club est âgé de 26 ans. Dans un premier temps, nos membres devaient pratiquer à l'extérieur. Ils allaient plus spécifiquement à Riederalp, Cervinia ou Crans-Montana. L'ouverture de notre 9 trous a changé leur vie », explique Gerold Berchtold, Club Manager du Golf-Club Matterhorn.

Parcours de montagne, facile d'accès

Le tracé haut-valaisan se situe entre Täsch et Randa, à 1300 mètres d'altitude. Il est de type Alpine « Parkland », pour une longueur de 2931 mètres (par 36). « Je dirais que c'est un parcours de montagne, touristique et facile d'accès. Le fait qu'il soit totalement plat étonne bien souvent nos hôtes », poursuit Gerold Berchtold.

Le Golf-Club Matterhorn compte actuellement 400 membres, 300 individualités, 50 hôtels ou entreprises, et 50 juniors. Il est ouvert de la fin avril à la fin octobre et chaque week-end on organise des compétitions. Point d'orgue de la saison: le Zermatt Pro-Am, qui se disputera les 9 et 10 juillet. •

When Zermatt is mentioned, skiing (350 km of pistes), the mountains, and above all the Matterhorn, immediately come to mind. The Haut-Valais resort is not first and foremost a golf destination. But nevertheless, many people from Zermatt play golf... As far as the tourists' demands are concerned, they have never been greater.

It is, therefore, quite understandable that Zermatt set about creating a golf course. "It was inaugurated in 2004. However, the club itself is 24 years old. In the beginning, our golfers had to play outside Zermatt. They went in particular to Riederalp, Cervinia and Crans-Montana. Opening our 9-hole course changed their lives", explains Gerold Berchtold, the Club Manager of Matterhorn Golf Club.

Easily accessible mountain golf course

The Haut-Valais course is situated between Täsch and Randa at an altitude of 1,300 metres. It is of the Alpine "Parkland" kind, with a length of 2,931 metres (36 par). "I'd say that it's an easily accessible, touristic, mountain course. The fact that it's absolutely flat often astonishes our guests", states Gerold Berchtold.

Matterhorn Golf Club has 400 members at present, 300 individual members, 50 hotels or businesses and 50 juniors. It is open from the end of April to the end of October and competitions are organised each weekend. The highlight of the season, the Zermatt Pro-Am, which takes place on 9th and 10th July. •



Un partenariat bénéfique avec Loèche

Le Golf-Club Matterhorn entretient des rapports privilégiés avec le Golf-Club Loèche. Dans les années 2000, alors que Zermatt ne possède pas encore de parcours, Loèche construit un 18 trous, une collaboration est alors mise sur pied: «Nous avons accepté une adhésion groupée pour 4000 francs par personne. Nous avons pu appliquer un tarif aussi bas, car ils étaient nonante. Et la réciprocité est aussi de mise. Nos membres peuvent jouer au pied du Cervin à des tarifs préférentiels», souligne Giusy Abatemarco, Club Manager du Golf-Club Loèche. Les deux clubs ont également uni leurs efforts dans leur école de golf. Fabienne Gamma et Laurent Mudry s'occupent conjointement des juniors durant la saison estivale.



A beneficial partnership with Loèche

Matterhorn Golf Club has privileged links with Loèche Golf Club. In 2000, when Zermatt still had no golf course, Loèche created an 18-hole course and collaboration was established: "We accepted a group membership for 4,000 francs per person. We were able to have such a low price due to the fact that there were ninety of them. Reciprocity was also a must. Our members can play at the foot of the Matterhorn for a preferential fee", underlines Giusy Abatemarco, the Club Manager for Loèche Golf Club. The two clubs have also united in their efforts for their golf school. Fabienne Gamma and Laurent Mudry jointly take care of the juniors during the summer season.





**Fonds de placement BCVs,
plus de flexibilité pour vos investissements**



**Banque Cantonale
du Valais**

www.bcv.ch

La confiance rapproche





SAVOUR THE MOMENT.

www.nespresso.com/whatelse
Café Officiel de l'Omega European Masters.

NESPRESSO[®]
What else?

Swiss Professional Golfers Association

Pierre-Alain Tavernier : « C'est plus qu'un métier, c'est une passion »

par Claude-Alain Zufferey

Sportivement parlant, le golf est abordable pour tout le monde : chacun à son rythme et à son niveau. Les pros de golf sont là pour montrer la voie. Pierre-Alain Tavernier fait partie des cinq professeurs du Golf-Club Crans-sur-Sierre. Il est également membre de la Swiss PGA. « Cette fonction nécessite non seulement d'avoir un certain niveau de golf, mais également le goût de l'enseignement. Et pour durer, cela doit être une véritable passion », explique-t-il. Avant d'enseigner, les aspirants sont des apprentis professeurs de golf. Ils doivent suivre une formation de trois ans, aussi complète que variée, qui leur fait découvrir tous les métiers du golf : greenkeeper, ac-

cueil, informatique, administration ou encore la vente dans un pro-shop. « C'est très intéressant de passer dans ces différentes branches. Mais c'est surtout très important pour être capable de répondre à toutes les questions de nos clients », poursuit Pierre-Alain Tavernier, qui enseigne depuis 18 ans.

Un diplôme reconnu en Europe

Un examen vient clore cette formation. Mais au quotidien, à quoi cela sert-il d'être certifié Swiss PGA ? « C'est en quelque sorte une assurance en cas de litige ou d'accident dans l'exercice de nos fonctions. En plus de cela, cette affiliation nous procure une certaine légitimité. Elle prouve

From a sports point of view, golf is accessible to everyone: at each person's own rhythm and level. The golf pros are there to show the way. Pierre-Alain Tavernier is one of the five instructors at Crans-sur-Sierre Golf Club. He is also a member of the Swiss PGA. "This position not only requires having a certain level of golf, but you must also enjoy teaching. And to last, this must also be a real passion", he explains.

Before teaching, the aspirants are apprentice golf instructors. They must follow a training programme for three years, just as comprehensive as it is varied, that leads them on a discovery of all the golf professions: green keeper, reception, computing, administration and also sales in the pro-shop. "It's very interesting to learn about all these different branches. But it's above all very important to be able to answer all the clients' questions", continues Pierre-Alain Tavernier, who has been teaching since he was 18 years old.

A diploma that has European recognition

An exam is taken at the end of the training. But, on a daily basis, actually how useful is it to have this Swiss PGA certification? "It is, in a way, an insurance in the event of there being a dispute or an accident while we are doing our job. As well as that, this affiliation endows us with a certain legitimacy.



Un peu d'histoire

La Swiss Professional Golfers Association (Swiss PGA) a été créée le 10 janvier 1943 à Berne. Elle portait alors le nom de Swiss Golf Instructors Association. Et dans le petit monde du golf helvétique, Crans-Montana n'est jamais bien loin. « Parmi les trois membres du premier comité, Géo Barras était secrétaire. Quant à Guillaume Barras il a été nommé membre de la commission technique. Mais c'était il y a bien longtemps. Ces pionniers sont tous décédés », relève Gaston Barras, président du Golf-Club Crans-sur-Sierre.

Aujourd'hui, 73 ans plus tard, la Swiss PGA compte plus de 380 membres. Elle travaille sur plusieurs tableaux et ne se contente pas seulement de former des enseignants de golf de qualité. Elle les conseille et les encadre sur le long terme. Elle les suit tout au long de leur carrière. L'association organise également des tournois pour les pros.

Les membres se composent d'enseignants de golf professionnels, mais également de golfeurs professionnels, participant à des tournois nationaux et internationaux. Ils sont en contact régulier avec plus de 90'000 golfeurs en Suisse.

que nous avons réussi cet examen. A noter que le diplôme Swiss PGA est reconnu au niveau européen. » Selon Pierre-Alain Tavernier, les pros de golf devraient se spécialiser, tant la profession est vaste. Lui, par exemple, a choisi de transmettre ses connaissances aux enfants. A Crans-Montana, ils peuvent commencer le golf dès l'âge de 4 ans.

La Swiss PGA offre également à ses membres de nombreuses possibilités de formation continue, notamment les cours de l'Office fédéral du sport menant au diplôme d'entraîneur de l'Association suisse de golf. •

It proves that we have passed this exam. It should be noted that the Swiss PGA diploma is recognised on a European level. According to Pierre-Alain Tavernier, golf pros ought to specialise, because the profession is so vast. He himself, for example, has chosen to pass his knowledge on to children. In Crans-Montana they can already begin golf from the age of 4 to 5. The Swiss PGA also offers its members numerous possibilities for ongoing training, in particular the Office Fédéral du Sport training courses that lead to a Swiss Golf Association trainer's diploma. •

A little history

The Swiss Professional Golfers Association (Swiss PGA) was created on 10th January 1943 in Bern. At that time, it went under the name of Swiss Golf Instructors Association. And, in the small world of Helvetian golf, Crans-Montana is never far off. "Among the three members of the first committee, Géo Barras was the secretary. As for Guillaume Barras, he was nominated as a member of the technical commission. But it was a long time ago. These pioneers are all now dead", points out Gaston Barras, the Crans-sur-Sierre Golf Club President.

Today, 73 years later on, the Swiss PGA has more than 380 members. It works on several fronts and is not satisfied with just training golf instructors of quality. It also gives them advice and guides them in the long term. It follows them right through their career. The association also organises tournaments for the pros. The membership is composed of professional golf instructors and also professional golf players who take part in national and international tournaments. They are regularly in touch with more than 90,000 golfers in Switzerland.

net+
FIBRE SIERRE



PRODUITS DISTRIBUES PAR



Espaceclient
Av. de la Gare 14
3963 Montana
Mardi et vendredi après-midi
13h30 – 17h



NETPLUS.CH



Distribué par

énergies sion région

ARTISTES POUR LA LIBERTÉ

Le Mur de Berlin

22.07 — 02.10.2016

FERMÉ LUNDI-MARDI

||| ||| ||| ||| ||| Fondation
||| ||| ||| ||| ||| Pierre Arnaud

Lens/Crans-Montana



LES **rencontres**
DE CRANS-MONTANA

Crans-sur-Sierre

Calendrier des compétitions 2016

	DATES	COMPÉTITIONS	FORMULES
JUIN	04-05.06	Rencontre Crans - Esery°	Crans
	18-19.06	Junior Tour Event ^{ooo}	single, stroke play
	25-26.06	Rencontre Crans - Bresson°	Crans
	27.06	52° Mémorial Olivier Barras - Coupe Bizjet ^{oo}	pro-am
	28.06	52° Mémorial Olivier Barras ^{oo}	pro-am
	29-30.06	52° Mémorial Olivier Barras ^{oo}	single, stroke play
JUILLET	01.07	52° Mémorial Olivier Barras ^{oo}	single, stroke play
	07-08.07	12 th International Golf Trophy for Officers - IGTO ^{ooo}	VIP scramble - single
	08.07	Rencontre Crans - Limpachtal°	Crans
	09.07	Golf Events Trophy International - The race to Vilamoura ^{oo}	4 balles, stableford
	16-17.07	Championnat du Club°	single, stroke play, stableford
	23.07	FCB Cornercard Tour ^{ooo}	single, stableford
	29.07	14° Coupe Edmond de Rothschild ^{oo}	4 balles, stableford
	30.07	21° Esmeralda Charity Cup ^{oo}	4 balles, stableford
	31.07	Challenge Alex Sport ^{oo}	single, stroke play, stableford
AOÛT	01.08	Coupe du 725 ^{ooo} (sur les 3 parcours et Noas)	course au drapeau
	05.08	CEO Golf Challenge ^{ooo}	single, stableford
	06-07.08	Rencontre Crans - Limpachtal°	Crans
	09.08	La nuit du Golf	programme spécial
	11.08	Coupe NIP de Crans-Montana ^{ooo}	single, stableford
	12.08	Sanitas ^{ooo}	single, stableford
	13.08	Hublot Golf Cup ^{oo}	single, stableford
	15.08	Grand Hôtel du Golf et Palace	4 balles, stableford
	15-18.08	Championnat de Crans-Mixte ^{oo}	foursome - match play - scratch
	17.08	Heart for hearts, Charity	programme spécial
	19.08	Snowball ^{oo}	single, stableford
	21.08	Oliveto - Apach Trophy ^{oo}	4 balles, stableford
	22.08	Swiss Deluxe Hotels ^{ooo}	texas, scramble à 4
	26.08	ASGI Crans Open ^{oo}	am-am
	29.08	Omega European Masters	Credit Suisse Silver Pro-Am
	30.08	Omega European Masters	Trophée Flory Van Bonck
	31.08	Omega European Masters	entraînement
SEPTEMBRE	01-04.09	Omega European Masters	stroke play (72 trous)
	06.09	18° Match Play Suisse vs Pays-Bas ^{oo}	4 balles, match play
	10.09	Championnat du Club 4 balles°	4 balles, stableford
	13-14.09	9° Crans-Montana Ladies Trophy ^{oo}	single, 4 balles, stableford
	17.09	Coupe Badao ^{oo}	4 balles, stableford
	21-22.09	10° Crans-Montana Seniors Trophy ^{oo}	single, 4 balles, stableford
	24-25.09	Championnat Valaisan Elite ^{oo}	single
	28.09	Championnat des Greenkeepers Suisses ^{ooo}	single, stableford
OCTOBRE	01.10	Raiffeisen des communes du Haut-Plateau ^{oo}	4 balles, stableford
	09.10	Compétition en faveur des Juniors ^{oo}	scramble à 4
	15.10	Coupe du Staff de l'Omega European Masters ^{ooo}	single, stableford
	23.10	Coupe du Président et Clôture ^{oo}	programme spécial

° compétition uniquement ouverte aux membres du GC Crans-sur-Sierre

^{oo} compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence

^{ooo} compétition partiellement sur invitation ou sur invitation

Le handicap maximum pour jouer les compétitions est de 30.0 sur le Severiano Ballesteros et AP (autorisation de parcours pour le Jack Nicklaus).

Après chaque compétition, le parcours «Severiano Ballesteros» est ouvert en règle générale à tout joueur dès 13 heures.

Le comité et/ou la direction se réservent le droit de modifier ce programme.

Vittorio Pellegri aime le N°7

«C'est à Crans-Montana que je joue le mieux»

par Claude-Alain Zufferey

Originaire de Ligurie, région de Gênes, Vittorio Pellegri est arrivée en Suisse en 2007. Aujourd'hui âgé de 22 ans, il est installé à Epalinges et suit les cours de l'Ecole hôtelière de Lausanne. «Mais je suis beaucoup plus intéressé par la finance. J'ai déjà prévu de faire six mois de stage en Italie, puis un master en finance à Milan. Je me verrais bien travailler dans une banque d'affaires.» Chez les Pellegri, tous les hommes jouent au golf. Vittorio ne fait donc pas exception à la règle. Il a débuté sur un practice dès l'âge de 8 ans. «Je n'ai pas vraiment persévéré. Je n'étais pas trop en phase avec cette discipline, très exigeante. Personnellement, je pense que le golf est un sport qui convient mieux à un jeune au sortir de l'adolescence. Je m'y suis donc remis il y a deux ou trois ans. Entre deux, j'ai fait du football», relève ce supporter de la Sampdoria de Gênes, qui possède désormais un handicap de 15. «Je vois un double avantage à la pratique du golf. D'une part, il développe la concentration sur une longue durée, ce qui est excellent lorsqu'on fait des études. D'autre part, il permet de rencontrer des gens, d'échanger, ce qui est très bien pour le business. Et par-dessus tout, on peut se retrouver aux côtés d'un joueur de n'importe quel niveau et soutenir la comparaison en termes de score.»

Je joue avant tout pour le plaisir

Le Ligure est membre du Golf Club de Lausanne, mais joue souvent à Crans-Montana, puisque sa famille est fidèle au Haut-Plateau depuis trois générations. Il y séjourne toutes les années en août. «Je joue avant tout pour mon plaisir. Je ne participe qu'à quelques compétitions par année. Et c'est d'ailleurs à Crans-Montana que j'ai réalisé mes meilleures performances. Je suis très à l'aise sur le parcours Severiano Ballesteros», conclut Vittorio Pellegri. Cet été, il sera donc sur le Haut-Plateau en août. Mais également début septembre. Il ne manquerait pour rien au monde l'Omega European Masters. •

Vittorio Pellegri, from Liguria in the region of Genoa, arrived in Switzerland in 2007. Today, aged 22, he has settled in Epalinges and is taking a course at the Lausanne Ecole Hôtelière. "But I'm much more interested in finance. I've already planned to do a six month training course in Italy, then a masters in finance in Milan. I could easily see myself working in a merchant bank."

In the Pellegri family, all the men play golf. Vittorio is no exception to the rule. He began golf on a driving range at the age of 8. "I didn't really persevere. I wasn't very much in tune with this sport, which is very demanding. Personally, I think

golf is a sport that suits a youngster more at the end of adolescence. So I came back to it about two or three years ago. Between times, I played football", states this Sampdoria de Gênes supporter, who now has a handicap of 15. "I can see a couple of advantages in playing golf. On the one hand you develop concentration over a long period of time, which is excellent when you're studying. On the other hand, it enables you to meet people, exchange ideas, which is very good for business. And, above all, you can find yourself next to a player of any level and stand the comparison as far as the score is concerned."



Une passion pour le N° 7

Vittorio Pellegri connaît très bien le parcours Severiano Ballesteros et ne tarit pas d'éloges à son sujet. «C'est le plus beau golf de montagne que je connaisse. Le terrain n'est jamais plat, il est très difficile à maîtriser. Mais j'adore.» Un coup de cœur pour une zone en particulier? «Oui, le trou No 7. Le green de ce par 4 assez court peut être atteint en un coup. Et après il reste jouable. De plus, la vue sur toute la plaine du Rhône est juste somptueuse. Le parcours dans son ensemble est au centre de magnifiques paysages. Il est d'ailleurs en perpétuel mouvement, avec les modifications amenées par les organisateurs de l'European Masters. Sa présence valorise encore plus l'endroit».

Vittorio Pellegri souhaite que la compétition de l'European Tour trouve une place fixe dans le calendrier en juillet. Comme cela, lorsqu'il viendra à Crans-Montana en août avec toute sa famille, ils pourront jouer sur un parcours toujours en mode championnat.

I play above all for the pleasure

The Ligurian is a member of Lausanne Golf Club, but he often plays in Crans-Montana as his family have been faithful visitors to the Haut-Plateau for three generations. He stays there every year in August. "I play above all for the pleasure. I only take part in a few competitions every year. And it is in Crans-Montana that I've had my best results. I feel very comfortable on the Severiano Ballesteros course", concludes Vittorio Pellegri. This summer he will, therefore, be on the Haut-Plateau in August. Also in September. He would not miss the Omega European Masters for anything in the world. •

**A passion for hole 7**

Vittorio Pellegri knows the Severiano Ballesteros course very well and has nothing but praise on the subject. "It's the most beautiful mountain golf course that I know of. The land is never flat; it's very difficult to master. But I adore it." Any particular favourite spots? "Yes, hole 7. The green for this 4 par is short enough to be reached in one shot. After that it's playable. What's more, the view over the Rhône plain is quite sumptuous. The course itself is centred in magnificent landscapes. It is, moreover, continually changing due to the modifications carried out by the organisers of the European Masters. Its presence adds even greater value to the spot."

Vittorio Pellegri would like the European Tour competition to have a fixed slot on the calendar in July. That way, when he comes to Crans-Montana with his family in August, he'll be able to play on a course that is always in championship mode.

VEILLER
SUR VOTRE
PATRIMOINE ET
LE DÉVELOPPER
POUR LES
GÉNÉRATIONS
FUTURES

Banque Privée



**EDMOND
DE ROTHSCHILD**

CONCORDIA - INTEGRITAS - INDUSTRIA

Le lion de notre emblème
symbolise la puissance et
l'excellence mises au service
de nos clients.

edmond-de-rothschild.com

Stéphane Barras : Le globe-trotter du golf

par Claude-Alain Zufferey

Stéphane Barras a toujours baigné dans le milieu du golf. « J'ai suivi les traces de mon papa Roger. Mais je n'ai pas réussi une vraie carrière. Pour percer au plus haut niveau, il ne suffit pas d'être bon, il faut être excellent », relève l'intéressé, qui s'est très vite tourné vers le côté plus pédagogique de la chose. Professeur de golf depuis 1983, il s'est d'abord partagé entre le jeu et l'enseignement. « Sur le circuit, j'ai été spectateur de l'excellence. Ce qui m'a aidé à comprendre ce que ça impliquait. Alors, pourquoi ne pas faire profiter de mon expérience ? » Le golfeur du Haut-Plateau a donc écrit un manuel de golf intitulé « La Différence ». L'ouvrage a été publié en 1996 et en est à sa quatrième réédition.

Des cracks parmi ses clients

A 53 ans, l'homme aime bien se définir comme étant né à Crans-Montana, basé aux Emirats Arabes Unis et coach en Chine. En 1998, il est allé prodiguer ses conseils dans les Emirats. Puis, direction la Chine en 2009 suite à une invitation du professionnel Zhang Lian Wei, qui avait perdu pas mal de ses repères golfigues. Dans la foulée, le Chinois a gagné le PGA Championship sur le China Tour. « En plus d'être son coach, je suis resté une année à Haigeng dans le Centre olympique chinois pour développer le programme du golf en vue de Rio 2016. » L'actualité de Stéphane Barras : depuis 2010, il planche sur le putting. En 2012, le résultat de ses recherches a été publié dans *l'International Journal of Golf Science* et en juin 2013, l'application « CaddiePlayer » est née. Depuis, plus de 1000 joueurs utilisent cette méthode disponible gratuitement sur le net. Le Français Raphaël Jacquelin en fait partie. Emiliano Grillo et Fabienne In Albon, qualifiés pour les Jeux olympiques de Rio 2016 ont également bénéficié de l'enseignement de Stéphane Barras. •



> Stéphane Barras (à gauche) avec le golfeur Raphaël Jacquelin.

Stéphane Barras has always lived in a golfing environment. "I followed in the footsteps of my father, Roger. But I haven't succeeded in having a real career. To get right to the top, it's not enough to just be good, you need to be excellent", states the person in question, who very rapidly set his sights on a more pedagogical side of things. A golf instructor since 1983, he first shared his time between playing the game and teaching. "On the circuit, I was a spectator of excellence. This is what helped me to understand what it was all about. So, why not let others take advantage of my experience?" The golfer from the Haut-Plateau has, therefore, written a golf manual entitled "The Difference". It was published in 1996 and is now into its fourth re-edition.

Some of the best among his clients

At the age of 53, he likes to define himself as having been born in Crans-Montana, as being based in the United Arab Emirates and

coaching in China. In 1998, he went to offer his advice in the Emirates. Afterwards, on to China in 2009 following an invitation from the professional Zhang Lian Wei, who had considerably lost his golf bearings. Following this, the Chinese golfer won the PGA Championship on the China Tour. "As well as being his coach, I stayed in Haigeng for a year in the Chinese Olympic Centre to develop the golf programme in preparation for Rio 2016."

Stéphane Barras today: since 2010, he has been concentrating on putting. In 2012, the result of his research was published in the *International Journal of Golf Science* and in June 2013, the "CaddiePlayer" application was born. Since then, more than 1000 players have used this method that is available free on the Internet. The Frenchman Raphaël Jacquelin is among them. Emiliano Grillo and Fabienne In Albon, who have qualified for the 2016 Rio Olympic Games, have also benefitted from Stéphane Barras's instruction. •

Un son surround puissant
pour les vidéos et la musique.



Bose Lifestyle 535 série III
Home Entertainment Systems

BOSE



TéléShop

Route du Rawyl 24
3963 CRANS MONTANA
Tél. 027 481 91 91
Fax 027 480 17 17



ZWISSIG

Nuit des Neiges 2016

Ensemble, nous sommes plus forts. Cet adage se prête plus que jamais à la philosophie de la Nuit des Neiges qui rassemble chaque année en février quelques centaines de participants pour l'événement caritatif incontournable de Crans-Montana, faisant rimer générosité avec convivialité.

Grâce au soutien de fidèles sponsors (BMW, Credit Suisse, l'Omega European Masters, le Crans Ambassador et le Regent College) et à la générosité des invités, les enfants de l'Association Rêves Suisse pourront continuer à croire en leurs rêves et enfin les réaliser et les enfants soignés à la Maison Terre des Hommes de Massongex retrouveront la santé et leur famille.

Lors du traditionnel cocktail d'été qui se tiendra dans l'écrin du Crans Ambassador le 16 août, ces deux œuvres se verront ainsi remettre un chèque pour poursuivre leur mission.

Le 34^e rendez-vous de La Nuit des Neiges aura lieu le 18 février 2017. •

www.nuitdesneiges.ch

www.reves-suisse.ch

www.tdh-valais.ch

Together, we are stronger. This saying is more fitting than ever for the philosophy of the Nuit des Neiges, which gathers a few hundred participants together in February each year for the not to be missed Crans-Montana charity event, where generosity and conviviality go hand in hand.

Thanks to the support of the faithful sponsors (BMW, Credit Suisse, the Omega European Masters, the Crans Ambassador and Le Regent College) and the generosity of the guests, the children of the Association Rêves Suisse can continue believing in their dreams and see them come true at last and the children cared for by the Maison Terre des Hommes in Massongex will be returned to good health and to their families.

During the traditional summer cocktail party, which will be taking place in the setting of the Crans Ambassador on 16th August, these two charities will be presented with a cheque that will enable them to continue their work.

The 34th rendezvous of La Nuit des Neiges will be held on 18th February 2017. •



SAR Léa de Belgique, marraine de la soirée et M. François Barras, président de la Nuit des Neiges.



M. et Mme Graziella et Jacques Melly.



M. et Mme Jean-Marc Richard et Terre des Hommes VS: Mme Laure Sauthier, Rausis, M. Grégory Rausis, Mme Myriam Berdoz, M. Carlos Royo, Mme Giliane Léger, Mme Nadine Gex, M. Eric Léger et M. Philippe Gex.



Association Rêves Suisse: Mme Léonore Janin Cancian et Mme Sandrine Cavadini. M. Sascha Pretzsch, M. Themis Lianetis, M. David Georges, Mme Lena Halsall et M. Dano Halsall.

Tirage au sort de la tombola avec Mme Laetitia Guarino, Mme Natalie Lamon-Courtine, Mme Fanny Smith et M. Jean-Marc Richard.



M. Raymond Lorétan, Mme Estelle Chanson, Mme et M. Susanne et Gerhold Ruoff.



M. Jacques Benyoun, Mme Vanessa Coquet, M. Nicolas Kenedi, Mme Garance Primat, Mme Bérengère Primat, M. Jean-Frédéric Duc, Mme Colette Barras et M. Gilles Barras.



Table Regent College: Assis de gauche à droite: M. et Mme Felicity et Didier Boutroux, M. et Mme Giuliano et Christine Amabile. Debout de gauche à droite: Mme et M. Nina et Karim Sghaier, Mme Fabienne Loretan et M. Thierry Sermier.

Assis de gauche à droite: Mme Jessica Xu, M. Simon Jaccard, Mme Sophie de Quay, Mme Sophie Lambert. Debout de gauche à droite: Mme Stéphanie Trisconi, Mme Patricia Rossiaud-Nydegger, M. Rémy Bertoglio et Mme Micheline Dessimoz.



M. Philippe Dehennin, Mme Laetitia Guarino et M. Jean-François Emery.



M. Amedeo Celori et Mme Fawzia Baviera.

M. Yann Lambiel.



Mme Stacey King.



M. Yves Mittaz et
M. Reynald Aeschlimann.



M. Jean-François Emery
et le professeur René Prêtre.



Mme Anne-Lise Nielsen, M. Gaston Barras
et Mme Khadija Cheddadi.

Assis de gauche à droite:
M. et Mme Nicolas Pralong et M. Nino Flückiger.
Debout de gauche à droite:
M. Daniel Emery, Mme Annick Moret,
M. Dave Albrecht, Mme Rachel Do Nascimento
et Mme Emma Cabrera Bello.



Assis de gauche à droite: Mme et M. Paulette et Jean-Daniel de Schaller,
Mme et M. Irma et Hans-Jörg Dütsch.
Debout de gauche à droite: M. et Mme Bruno et Francine Huggler,
Mme Lisa Van der Vliet et Mme Angela Thurnbull.



M. Francis Minkoff et M. Jean-François Emery
lors de la vente aux enchères.



LE RÉGENT

CRANS-MONTANA COLLEGE

Switzerland 

JUNIOR SCHOOL (4-13) OPEN SINCE SEPTEMBER 2015
NEW RECEPTION CLASS FOR 4 YEAR OLDS OPENING IN SEPTEMBER 2016

Senior School Opening in September 2016

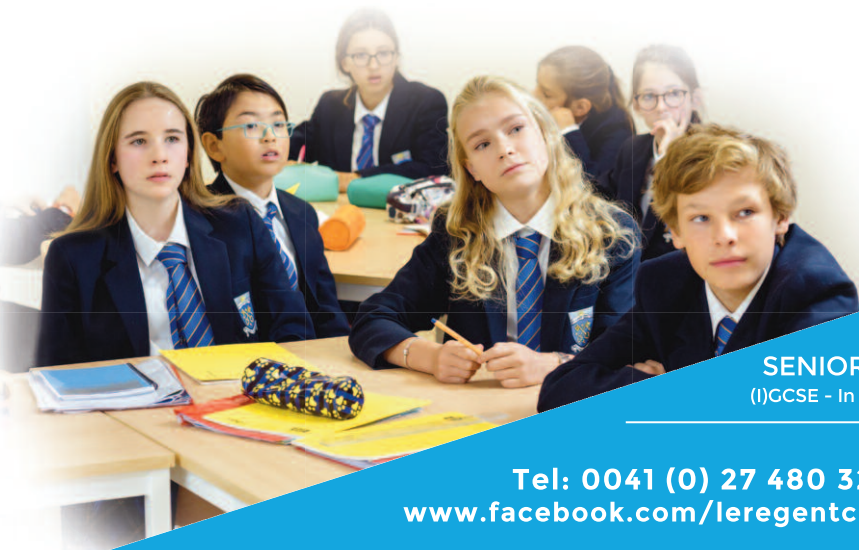


Le Régent Crans-Montana College is a British International Boarding and Day School (4-18)

We aim at providing the best possible surroundings and atmosphere for a balanced and happy life that enhances academic progress, personal growth, the development of individual talents, and the discovery of others.

It is governed by four School Principles:

COURTESY COMPASSION CREATIVITY COURAGE



SENIOR SCHOOL (13-18) OPENING IN SEPTEMBER 2016

(I)GCSE - In the process of applying for Candidacy to become an IB world school

**Tel: 0041 (0) 27 480 32 01 - www.leregentcollege.com
www.facebook.com/leregentcollege - www.twitter.com/leregentcollege**

Crans-Montana Classics : Sungsic Yang aux Master Classes



The Korean violinist, Sungsic Yang, will be, for the second time, one of the music teachers at the fifth Masters Classes organised by Crans-Montana Classics from 4th to 14th August 2016 at the Royal Hotel. First grand prix at the Carl Flesch International Violin Competition in London in 1988, Sungsic Yang is one of the great violinists of his generation. Numerous prizes, a whole array of recordings and participation in numerous ensembles and philharmonic orchestras endow this eminently congenial musician with extensive experience.

"I came here two years ago and I'm really excited at the prospect of participating once again in these very rich masters classes: the setting, the level of the students, everything is favourable for good teaching", explains the musician. "In ten days, we can manage to do things that are often quite extraordinary in a relatively short space of time, it's really satisfying..."

A young generation under pressure

How does he perceive the younger generation? "I notice that in my day, the students participating in the competitions were above all from Ex-Soviet Union countries, whereas today, it is the Asians who dominate. Classical music, although it isn't our music, has become very popular in Asia today. The flip side of the coin, there is a price to pay. Which is sometimes high for these youngsters who are setting out. They live under a great deal of pressure, pushed to stand out: "It should never be forgotten that you must first of all be a musician before becoming a star!" he likes to say. •

par Isabelle Bagnoud Loretan

Le violoniste coréen, Sungsic Yang est, pour la seconde fois, l'un des professeurs des cinquièmes Masters Classes organisées par Crans-Montana Classics du 4 au 14 août 2016 à l'Hôtel Royal. Premier Grand Prix du Carl Flesch International Violin Competition à Londres en 1988, Sungsic Yang est l'un des grands violonistes de sa génération. De nombreux prix, une pléiade d'enregistrements et la participation dans de nombreux ensembles et orchestres philharmoniques donnent une solide expérience au musicien, éminemment sympathique.

« Je suis venu il y a deux ans et je suis très excité à l'idée de participer à nouveau à ces masters classes, très riches: l'environnement, le niveau des élèves, tout est propice à un bon enseignement », explique le musicien. « En dix jours, on arrive à faire des choses souvent extraordinaires dans un temps relativement court, c'est très satisfaisant... ».

Une jeune génération sous pression

Comment perçoit-il la jeune génération? « Je remarque qu'à mon époque, les étu-

dians participant aux concours étaient surtout issus des pays d'ex-Union soviétique, aujourd'hui, ce sont les Asiatiques qui dominent. La musique classique, qui n'est pourtant pas notre musique, est devenue très populaire en Asie. L'autre côté de la médaille, c'est le prix à payer. Il est parfois élevé pour ces jeunes qui se lancent. Ils vivent beaucoup de pression, poussés à se démarquer: N'oublions jamais qu'il faut d'abord être un musicien avant d'être une star ! », aime-t-il dire. •

www.cmclassics.ch

LE CERVIN

RESTAURANT

Retrouvez-nous sur



LA TERRASSE
DE
CRANS-MONTANA
Atteignable skis
aux pieds



3963 Crans-Montana / Vermala
Tél. 027 481 21 80 - Tél. 027 481 22 63
Fax 027 480 10 64
charly.cottini@tvs2net.ch - www.lecervin.ch

Raclette au feu de bois
Fondue au fromage
Fondue Chinoise

SALLE DE BANQUET
MARIAGE

LE THAI

RESTAURANT * LOUNGE

3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 82 82

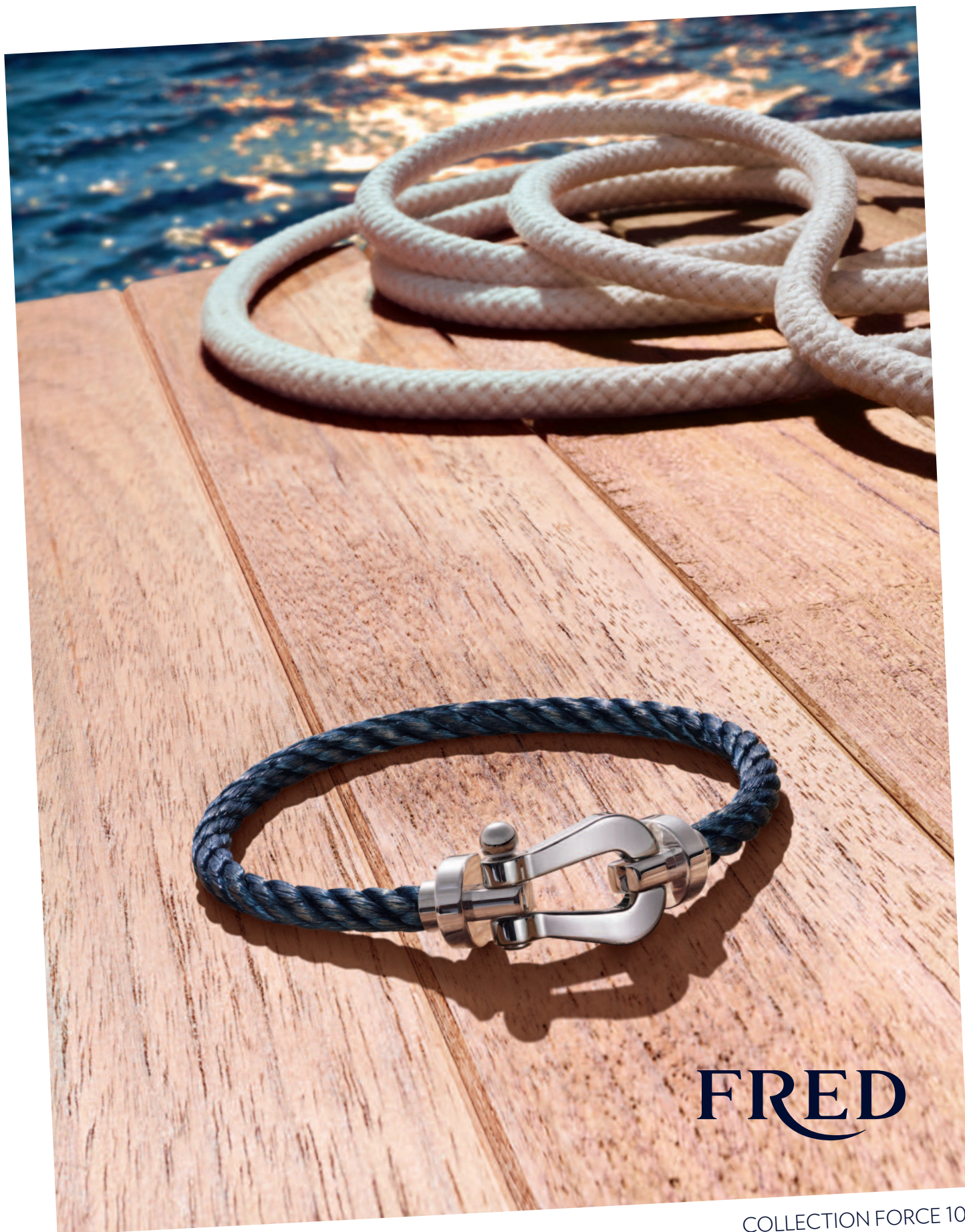
www.le-thai.ch

info@le-thai.ch

SERVICE MIDI
ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE
ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE





FRED

COLLECTION FORCE 10


HERITAGE
CRANS-MONTANA

Maurice Zermatten, un regard sur le Valais



«Il est le témoin de la fracture brutale
entre le Valais d'hier et celui d'aujourd'hui»

par Isabelle Evéquoz

Président de la Société suisse des écrivains, Prix Schiller et Grand Prix de l'Académie française, Maurice Zermatten (1910-2001) a décliné dans de nombreux genres littéraires - roman, conte, nouvelle, histoire, théâtre et essai - l'amour de sa terre et la fascination de ses traditions et de ses habitants. Témoin de la fracture brutale entre le Valais d'hier et celui d'aujourd'hui, il n'a poursuivi qu'un but, celui de faire connaître son pays sous toutes ses formes. L'œuvre de Maurice Zermatten est profondément ancrée dans le terreau de son Valais natal. De son enfance dans le petit village de St-Martin dans le val d'Hérens, il gardera la nostalgie des liens qui unissaient les hommes dans les communautés montagnardes. Témoin du passage abrupt à la modernité, il se fait l'écho d'une tradition oubliée, celle de ce peuple de montagne attaché à son passé, à ses traditions, à ses contes et légendes et à sa foi catholique. Si l'évocation d'un monde de valeurs connues et admises reste la toile de fond de la plupart de ses romans, l'auteur va au-delà du pittoresque. Sa préoccupation essentielle est la recherche de l'humain, de ses

aspirations et de ses questionnements et par là-même de l'universel. Il plaide pour une nature humaine près de ses origines et en contact avec la nature. L'Eden dans les Alpes? Un Âge d'Or avant la modernisation? Pas nécessairement.

Le drame n'est jamais très loin...

Dans ses premiers romans, le récit des relations souvent âpres et dures entre pères et fils, le poids de la communauté sur l'individu, les non-dits et la violence qui sous-tendent les rapports et mènent à une mort brutale, meurtre ou suicide, ne sont certainement pas une vision embellie de la réalité. Ils sont celle d'une société aux valeurs immuables où le collectif prime sur l'individuel et où le drame n'est jamais très loin. L'intérêt de Maurice Zermatten pour tout ce qui touche à sa terre se retrouve également dans ses essais sur ces écrivains qui ont parlé du Valais, comme Rilke qui s'installe à Muzot ou Ramuz qui, lors de ses séjours à Chandolin et à Lens, écrit sa trilogie valaisanne. Sans oublier ses écrits critiques sur les peintres Vallet, Dubuis et Chavaz dont il appréciait les qualités.

President of the Société Suisse des Ecrivains, award winner of the Schiller Prize and the French Academy Grand Prix, Maurice Zermatten (1910 - 2001) wrote in many different literary genres - novels, tales, stories, history, the theatre and essays - the love of his land and the fascination for its traditions and its inhabitants. A witness to the brutal split between the yesteryear Valais and that of today, he only had one aim, that of making all of the facets of his country known.

The work of Maurice Zermatten is deeply anchored in the ground of his native Valais. From his childhood in the small village of St. Martin in the Hérens Valley, he would remain nostalgic for the links that united men in mountain communities. A witness to the abrupt transition to modernity, he became the echo of forgotten traditions, that of this mountain people attached to their past, to their traditions, to their tales and legends and to their cath-

Incontournable dans la littérature romande

Si l'inspiration de l'auteur est sa terre d'origine, on aurait tort de confondre le thème – le Valais – avec la multiplicité d'aspects sous lesquels il a été décliné. Maurice Zermatten est un curieux sous toutes ses formes qui s'est intéressé aussi bien aux communautés paysannes qu'aux hommes d'art et de lettres, aux personnages historiques et à tout ce qui pouvait toucher de près ou de loin ce pays qu'il a tant aimé. Il n'est pas seulement la mémoire d'un Valais en mutation, une plume au service d'un monde qu'il a connu et qui nous est parvenu grâce à ses écrits, le témoin d'une mentalité qui était celle d'il y a moins d'un siècle, il est un écrivain incontournable à inscrire dans la littérature romande.

La Fondation Pierre Arnaud à Lens consacre une exposition à Maurice Zermatten jusqu'au 10 juillet 2016.
Du mercredi au dimanche de 10 h à 18 h.

The Fondation Pierre Arnaud in Lens has dedicated an exhibition to Maurice Zermatten up until 10th July 2016.
From Wednesday to Sunday from 10h to 18h.

www.maurice-zermatten.ch
www.fondationpierrearnaud.ch

« He was a witness to the brutal split between the yesteryear Valais and that of today »



olic faith. Even if the evocation of a world of well-known and accepted values remains the backdrop of most of his novels, the author goes beyond the picturesque. His main preoccupation is the search for the human beings, their aspirations and their questionings and thus for the universal. He argues for human nature that is close to its origins and in contact with nature. Eden in the Alps? A golden age before modernity? Not necessarily.

Tragedy is never far off...

From his first novels, the accounts of relationships that are often harsh and bitter between fathers and sons, the weight of the community on individuals, the things left unsaid and the violence that underlie relations and lead to brutal death, murder or suicide, are certainly not an embellished vision of reality. They are that of a society with unchanging values, where the collectivity outweighs the individual and where tragedy is never very far off. Maurice Zermatten's interest for everything concerning his land can also be found in his essays on the writers who have spoken of Valais, such as Rilke, who settled in Muzot, or Ramuz, who wrote his Valais trilogy while he was staying in Chandolin and Lens. Not to mention his critical writing on the painters Vallet, Dubuis and Chavaz, whose qualities he appreciated.

Essential in Swiss Romande literature

Even if the author's inspiration is his native land, we would be mistaken to confuse the – Valais – theme with the multiplicity of aspects under which it was depicted. Maurice Zermatten was an inquisitive person in every sense, who was just as interested in the farming community as he was in the literary men and the men of the arts, in historical figures and in everything that was in any way connected with this land that he so loved. He is not only the memory of the mutating Valais, a pen at the service of a world that he knew, which has come to us thanks to his writings, the witness of a mentality that was that of less than a century ago, he is an essential writer who must be included in the Swiss Romande literature.



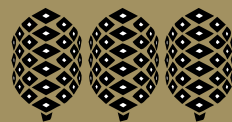
Cordonier & Lamon SA

Depuis 1962

Une tradition d'exception



cordonier & lamon sa | tsaretton 51 | 3978 flathney
www.cordonier-lamon.ch | vins@cordonier-lamon.ch



LA DILIGENCE
— RESTAURANT LIBANAIS —



027 485 99 85

Combaz 56 - Crans-Montana

DU COPIEUR À LA GED

devillard

votre partenaire
en solutions
documentaires



www.devillard.ch
T. 0848 912 912

SUBMERGÉ PAR LES PAPIERS?

Nous avons la solution!

LA GESTION ÉLECTRONIQUE DE DOCUMENTS (GED)



© Laurence Herren - Photos - Shutterstock



> Arman, *Self-destruction*, 1990.

« Les fragments du Mur de Berlin sont interprétés par des artistes internationaux. »

« International artists have interpreted the fragments of the Berlin Wall. »



> Richard Long, « *Spiral* » *Muddy hands from the River Avon*, 1990.



> Rolf Knie, *The Wall condemned to Death*, 1990.

par Danielle Emery Mayor

Fondation Pierre Arnaud 48 fragments du Mur de Berlin



> Michael Guttman, violoniste, collectionneur et Ambassadeur musical de Crans-Montana Classics. ©Chab Lathion

«La chute du Mur de Berlin a été un événement de signification universelle qui a envoyé une onde instantanée de soulagement dans le monde entier, un soulagement que j'ai ressenti presque physiquement au moment où la nouvelle a été divulguée.» Questionnez autour de vous : chacun se souvient de ce qu'il faisait ce 9 novembre 1989... «Le Mur était symbole de menace. Quand il est tombé, nous avons éprouvé un immense sentiment de liberté.» Le violoniste et chef d'orchestre belge Michael Guttman a traversé à deux reprises le Checkpoint Charlie pour se rendre à Berlin-Est et donner des concerts. Cette construction de béton rappelle la Guerre froide, l'angoisse permanente d'un conflit nucléaire qui planait alors sur le monde. Aujourd'hui, ce béton armé est symbole de démocratie et de liberté.

"The fall of the Berlin Wall was an event of universal significance that sent an immediate wave of relief throughout the world, a relief that I felt almost physically when the news was announced." Ask around, everyone can remember what they were doing on that 9th November 1989... "The Wall was a symbol of threat. When it fell, we felt an immense feeling of freedom." The Belgian violinist and orchestra conductor Michael Guttman went through Checkpoint Charlie on two occasions in order to go to East Berlin to give concerts. This concrete construction is a reminder of the Cold War, the perpetual anxiety about a nuclear war that was cast over the world. Today, this reinforced concrete has become a symbol of democracy and freedom.

Indivisible collection

Precisely, freedom, it is expressed right through the monumental collection that he and his wife have acquired. "We were in Paris, Emmanuelle Guttman, an art restorer, recalls. By chance, we saw that there was an auction of fragments of the Wall interpreted by some international artists. I like *Auto-Destruction* by the French artist Arman." Rather than just buying this item that they were particularly fond of, the Guttmans offered to purchase the whole collection that had been gathered together by Sylvestre Verger. So as not to break up this ensemble that is the bearer of so many symbols. These works remain in Pietrasanta in Italy. They were exhibited in Switzerland for the 25th anniversary of the fall of the Wall, at the

Collection indivisible

La liberté, justement, elle s'exprime au fil de cette collection monumentale qu'il a acquise avec son épouse. « Nous étions à Paris, se souvient Emmanuelle Guttman, restauratrice d'art. Par hasard, nous avons vu qu'il y avait une vente aux enchères des fragments du Mur interprétés par des artistes internationaux. J'ai aimé *L'autodestruction* de l'artiste français Arman. » Plutôt que d'acheter cette pièce qu'ils affectionnent, les époux Guttman vont proposer d'acquérir l'entier de la collection réunie par Sylvestre Verger. Pour ne pas diviser cet ensemble porteur de tant de symboles.

Ces œuvres demeurent à Pietrasanta en Italie. Elles ont été montrées en Suisse pour le 25^e anniversaire de la chute du Mur, au Palais des Nations à Genève. Les 48 fragments trouvent cet été un espace de choix à la Fondation Pierre Arnaud à Lens.

Rencontres de la liberté: conférences, films et concerts

C'est le fruit d'un heureux hasard qui a rendu possible cet événement artistique. Michael Guttman était à Crans-Montana pour y donner des concerts. Il y a rencontré Christian Nivoix qui œuvre pour le développement culturel de la station. « L'exposition fait partie des *Rencontres de la Liberté* que nous organisons cet été à Crans-Montana du 21 juillet au 2 octobre, annonce Christian Nivoix. Outre l'exposition des fragments du Mur peints par 48 artistes qui se sont exprimés sur le thème de l'entrave à la liberté, nous invitons plusieurs conférenciers renommés à participer à un forum sur les types de « Murs » qui peuvent limiter la liberté de mouvement, la liberté d'expression, etc... Le programme prévoit encore un mini-festival de films et des concerts. Des sessions pour les écoles du Valais auront lieu du 18 août au 2 octobre avec leurs professeurs, afin de souligner l'événement historique de la chute du Mur de Berlin. » Michael Guttman se produira à cette occasion. Le public pourra d'autre part assister à une représentation de *The Wall, a Pink Floyd Tribute*, par le groupe italien Floyd Machine.

« A Crans-Montana se côtoient différentes cultures et religions, symbolisant un vivre ensemble harmonieux, relève Christian Nivoix. C'est donc l'endroit rêvé pour parler liberté des peuples et démocratie ». •

Palais des Nations in Geneva. This summer, the 48 fragments have found a prime setting at the Pierre Arnaud Foundation in Lens.

“Rencontres de la liberté”: conférences, films and concerts

It is the outcome of a happy coincidence that has made this artistic event possible. Michael Guttman was in Crans-Montana to give some concerts. There, he met Christian Nivoix, who works for the cultural development of the resort. “The exhibition is part of the *Rencontres de la Liberté* that we are organising this summer in Crans-Montana from 21st July to 2nd October, states Christian Nivoix. Apart from the Wall fragments painted by 48 artists who express themselves on the theme of obstacles to freedom, we have invited several renowned conference speakers to participate in a

forum on the kinds of “Walls” that can be a limitation on freedom of movement, freedom of expression, etc... The programme also proposes a mini film festival and some concerts. Sessions for the Valais schools will be taking place from 18th August to 2nd October with their teachers, with a view to highlighting the historical event of the fall of the Berlin Wall.” Michael Guttman will be performing on this occasion. The public will also be able to see a performance of “The Wall, a Pink Floyd Tribute”, given by the Italian group Floyd Machine. In Crans-Montana diverse cultures and religions co-exist, symbolising a harmonious co-existence, Christian Nivoix points out. It is, therefore the ideal place to speak of the freedom of peoples and of democracy. •

<http://www.fondationpierrearnaud.ch>



> Roger Somville, *Manifestante pour l'Universalisation de tous les Droits humains*, 1990.



MADE IN BOGGI®
M I L A N O

GENÈVE | 116 Rue du Rhone | Tel. +41 22 700.99.80
ZÜRICH | UraniaStrasse 11 | Tel. +41 43 497.21.30
CRANS S/SIERRE | Rue du Prado | Tel. +41 27 481.16.14

boggi.com | shop.boggi.com

THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART OF THE ALPS



CLINIQUE ARTEPLAST
CRANS - MONTANA - SION

D^R J. A. ZUFFEREY
AESTHETIC PLASTIC SURGEON

3963 **CRANS-MONTANA** - Rue du Pas-de-l'Ours 3A
1950 **SION** - Rue de Lausanne 30

+41 27 322 44 44 - arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch
SWITZERLAND

*La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"*



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tél. 027 203 32 40
Fax 027 203 32 43
Natel 079 220 36 25
E-Mail michel.juillerat@bluewin.ch

Richard Reich

Une plume démocratique

par Isabelle Bagnoud Loretan

Atypique, Richard Reich, avec sa puissance d'idées et l'envie de balayer les clichés. Rédacteur durant de longues années à la *Neuer Zürcher Zeitung* (NZZ) dans les domaines du sport et de la culture (un mariage peu commun!), attaché au bilinguisme grâce à une mère biennoise, le journaliste et écrivain parle français grâce à ses nombreuses vacances à Chermignon. Né à Berne, Richard Reich a grandi à Zurich et découvert le village valaisan en 1967 : « Montana c'est bon pour les poumons, ont dit les médecins à mes parents ». Depuis, presque deux mois par an, il vit à Chermignon où les attaches sont solides et où les histoires locales parsèment régulièrement ses chroniques d'Outre-Sarine. Après la parution d'un premier recueil de nouvelles «Ovoland» sur une Suisse vieillissante, collection de chroniques parues dans la NZZ, Richard Reich présentait en 2003 son premier roman «Das Garten Center». Ont suivi deux autres livres et l'écrivain s'apprête à publier un cinquième opus en 2017. Créateur de la Maison de la littérature à Zurich dont il est resté le directeur durant trois ans, il a décidé en 2004 de combattre le mutisme des écoliers en créant *Roman d'école*.

«Ce que tu écris est valable!»

Alors qu'il propose une lecture de son livre-chroniques «Ovoland» à des élèves, Richard Reich réalise que les ados ne rient pas, ne comprennent pas du tout ce qu'il a écrit. «Pas un seul texte ne fonctionnait! Je n'en ai pas dormi de la nuit...» Il décide alors de prendre son enregistreur et d'interviewer des adolescents. «A partir de ce qu'ils ont dit, ils ont écrit des histoires. Je voulais leur



Richard Reich, unconventional with his powerful ideas and his wish to sweep away the clichés. For many years the editor of the *Neuer Zürcher Zeitung* (NZZ) in the sports and culture domains (an unusual marriage!), fond of bilingualism thanks to his mother from Biel, the journalist and writer speaks French due to his numerous holidays in Chermignon. Born in Bern, Richard Reich grew up in Zurich and discovered the Valais village in 1967. "Montana is good for the lungs, the doctors told my parents". Since then, for almost two months a year, he has lived in Chermignon where he has strong ties and from where the local stories are regularly sprinkled onto his articles in the German speaking part of Switzerland. After the publication of a first collection of short stories, "Ovoland", about an aging Switzerland, columns that appeared in the NZZ, Richard Reich brought out his first novel "Das Garten Center" in

2003. Two other books have since followed and the writer is preparing to publish a fifth opus in 2017. Having set up the Maison de la Littérature in Zurich, of which he remained the director for three years, he decided to fight against the muteness of schoolchildren by creating *Roman d'Ecole* (School Novel) in 2004.

"What you write is valid!"

When he read his chronicle-book "Ovoland" to some schoolchildren, Richard Reich realised that the teenagers had not laughed and had not understood what he had written at all. "Not one of the texts worked! I didn't sleep at all that night..." He then decided to take his recorder and interview the adolescents. "From what they said, they wrote stories. I wanted to prove to them that what they were saying was indeed literature". Building on this, in 2005 he founded *Roman d'Ecole* (Schulhausroman) in Zurich, collective

prouver que ce qu'ils disaient était bien de la littérature». Sur la lancée, il fonde à Zurich en 2005, *Roman d'école* (*Schulhausroman*), récits collectifs écrits par toute une classe avec le coaching d'un écrivain professionnel. Les textes sont publiés et lus par leurs auteurs, sur scène. « Ces ateliers sont généralement proposés aux niveaux 2, voire aux élèves issus de familles étrangères qui n'ont pas toujours conscience de leurs possibilités. Nous voulons leur dire: ce que tu racontes est valable, chaque personne est capable d'écrire un texte avec une valeur littéraire, il faut seulement trouver le bon angle. »

En 2010, le concept est élargi à la Suisse romande et *Roman d'école* est devenu aujourd'hui l'un des projets phare de la médiation en Suisse, plus de deux mille élèves ont participé à ces récits et élaboré presque 200 romans d'école !

Visionnaire

Persuadé qu'il faut intégrer à l'école les compétences acquises par les jeunes dans les domaines des nouvelles technologies, Richard Reich milite pour que jamais ne cesse le dialogue avec des adolescents en rupture: « J'avais un groupe d'affreux à Zurich. En classe, c'était infernal. Je les ai coincés à l'extérieur, sur un banc, et leur ai dit: prenez votre iphone, mettez vos écouteurs, écoutez une musique qui vous plaît et par WhatsApp, je leur ai posé des questions. Dans l'heure qui a suivi, les élèves m'ont répondu et écrit des histoires... Ils ont livré des choses personnelles et intéressantes, oubliant, du coup, de jouer les hooligans. »

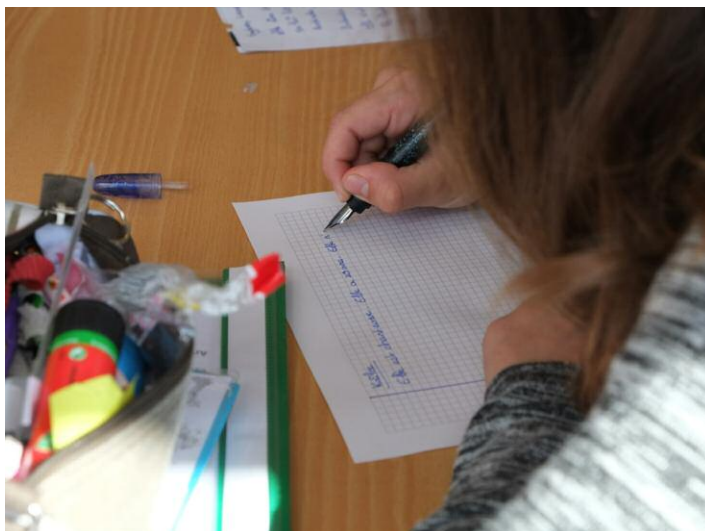
Soutenu par Etincelles de culture, *Roman d'école* vient régulièrement en Valais, un terrain bilingue apprécié par le Zurichois. Le comédien et écrivain Pierre-Isaïe Duc a animé l'un des ateliers au CO de Crans-Montana. Régulièrement des élèves de Brigue, Sierre, Monthey... partagent des lectures « pour qu'ils cessent d'être, les uns pour les autres, des extraterrestres ».

<http://www.romandecole.ch>

Rendez-vous

Vendredi 19 août à 18 heures au château Mercier, des classes de Montana, Sierre et Salquenen participeront au festival Rilke et liront leurs productions écrites à l'aide des écrivains Nicolas Couchepin et Rolf Hermann.

www.festivalrilke.ch



narratives, written by a whole class with coaching from a professional writer. The texts are published and read by their authors, on stage. "These workshops are generally offered to the second levels, or to students from foreign families who are not always aware of their capabilities. We want to say to them: the stories you tell are valid, everyone is capable of writing a text that has literary value, you just need to find the right angle."

In 2010, the concept was widened to the French speaking part of Switzerland and *Roman d'Ecole* has become one of the flagship projects of Swiss mediation; more than two thousand students have participated in these narratives and produced almost 200 school novels!

Visionary

Convinced that the competences acquired by the youngsters in the new technology domains should be integrated into the schools, Richard Reich has been campaigning so that the dialogue with adolescents in conflict should never cease: "I had an awful group in Zurich. In class, it was hellish. I cornered them outside, on a bench, and I said: get your iPhones out,

plug in your earphones, listen to some music that you like and then, over WhatsApp, I asked them some questions. During the following hour, the students answered and wrote stories... They came up with interesting and personal things, forgetting to play at being hooligans for once."

With the support of Etincelles de Culture, *Roman d'Ecole* regularly comes to Valais, a bilingual area that the writer from Zurich appreciates. The actor and writer Pierre-Isaïe Duc ran one of the workshops at the secondary school in Crans-Montana. The students from Brigue, Sierre and Monthey regularly share readings "so that they stop being aliens in each other's eyes".

<http://www.romandecole.ch>

Rendez-vous

On Friday 19th August at 18h at the Château Mercier, classes from Montana, Sierre and Salquenen will be participating in the Rilke Festival and will be reading their written works with the help of the writers Nicolas Couchepin and Rolf Hermann.

www.festivalrilke.ch



International Summer Camp Montana Switzerland



**Sports activities and
language classes for
children aged 8 to 17.**



**Activités sportives et cours
de langues pour enfants et
adolescents de 8 à 17 ans.**

International Summer Camp Montana

Route de la Moubra 43 • 3963 Crans-Montana 1 • Switzerland • Tél. +41 27 486 86 86
info@campmontana.ch • www.campmontana.ch



© Crans Montana Tourisme & Congrès / Olivier Maigre



Sierre - Crans-Montana

Notre nom, votre destination.

- Transport régional: bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Funiculaire Sierre - Montana
- Bus et minibus d'excursion
- Gare de Montana et de Sierre SMC: vente de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

www.cie-smc.ch

Tél. 0041 27 481 33 55



SPoRting Club

Restaurant Bar

**Club House du
Golf-Club Crans-sur-Sierre**

Terrasse panoramique en bordure du golf

*Nous organisons banquets
et mariages jusqu'à 200 personnes*

*Manifestations personnalisées,
consultez notre site web*

Menu du jour

Poisson du jour selon arrivage

Carte traditionnelle

Spécialités italiennes

Ouvert tous les jours

cuisine non stop 11h 00 - 21 h 30

3963 CRANS-MONTANA

Téléphone 027 481 11 77

Téléfax 027 481 11 78

www.sporting-crans.ch

sportingcrans@bluewin.ch



Correspondance indiscreète

par Cathy Premer

Les dernières Rencontres littéraires de Crans-Montana avaient pour thème: Art, sexe et littérature. Elles ont inspiré deux auteurs de renommée présents à cet événement, Arthur Dreyfus, écrivain remarqué pour *Histoire de ma sexualité* et l'académicien Dominique Fernandez.

Correspondance indiscreète est le titre de l'ouvrage qui se révèle sous la forme d'une correspondance épistolaire entretenue entre ces deux auteurs, pour essayer de répondre à une question: faut-il tout dire sur la sexualité en littérature?

Une autre clef de lecture

«Ce livre est ce que l'on peut espérer de mieux comme fruit des Rencontres littéraires», déclare Robert Kopp, professeur de littérature française à l'Université de Bâle et à l'origine des Rencontres littéraires de Crans-Montana. Les auteurs de ce livre amènent les lecteurs à revisiter les pensées d'auteurs tels que Stendhal ou encore Georges Bataille, avec une « autre » clef de lecture. L'échange épistolaire est d'une qualité subtile, foisonnant d'analyses personnelles de deux écrivains que presque 60 ans séparent.

A l'issue de ces Rencontres littéraires, quels sont les points sur lesquels vous aviez l'impression que la discussion n'avait pas été entamée ou à peine?

Arthur Dreyfus: «Les rencontres ne durant que deux jours, l'échange était forcément limité par le temps! Nous avons évoqué beaucoup de pistes, mais nous n'avions pas pu aller en profondeur. L'échange épistolaire m'a aussi permis d'apprendre à découvrir Dominique Fernandez, car l'échange de lettres entraîne une intimité insoupçonnée.»

Que vous ont personnellement apporté ces échanges? Un soulagement de vivre à une époque où on cultive un peu plus la tolérance?

Arthur Dreyfus: «En écrivant à quelqu'un, on s'écrit aussi à soi. Parler à un ami est une façon de prendre du recul sur sa propre vie, et de comprendre aussi d'où nous venons, et qui nous sommes. Le regard de la société



> Arthur Dreyfus.

The last Rencontres Littéraires in Crans-Montana had as their topic: art, sex and literature.

It inspired two renowned authors, who attended the event, Arthur Dreyfus, a writer noted for *The History of My Sexuality* and Dominique Fernandez, a member of the Academy. *Correspondance Indiscreète* is the title of the work that proves to be in the form of an epistolary correspondence between these two authors, who are attempting to find an answer to the question: should everything be said about sexuality in literature?

Another reading interpretation

"This book is the best fruit of the Rencontres Littéraires that can be hoped for", states Robert Kopp, a French literature professor at Basel University and the person behind the Crans-Montana Rencontres Littéraires. The authors of this

book lead the readers to re-examine the thoughts of authors such as Stendhal and Georges Bataille, through "another" reading interpretation. The epistolary exchange has a subtle quality, teeming with the personal analysis of the two writers, whose ages differ by almost 60 years.

Following these Rencontres Littéraires, what are the points that you feel the discussion did not broach or hardly broached at all?

Arthur Dreyfus: "The Rencontres only take place over two days, the exchanges were necessarily limited in time! We raised many points, but we were unable to go into them in depth. The epistolary exchange also enabled me to find a way of discovering Dominique Fernandez, for the exchange of letters carries an unsuspected intimacy."

sur la sexualité dans les années 1950 n'a plus rien à voir avec celui des années 2000. Bien que le sujet ne soit pas devenu totalement consensuel, l'aborder n'est plus un problème. Mais il ne faut pas oublier que si les époques changent, les milieux perdurent. Il y a toujours des familles plus ou moins «ouvertes» ou libérées à cet égard. La correspondance avec Dominique m'a permis de mettre en perspective toutes ces données personnelles ou historiques.»

Faut-il tout dire sur la sexualité en littérature?

Arthur Dreyfus: «Ecrire ce livre m'a permis de mieux comprendre mon point de vue sur des sujets qui auparavant relevaient de l'intuition. Débattre de Stendhal, de Casanova, ou de Georges Bataille m'a conduit à raisonner grâce à des exemples. Si je pouvais répondre à votre question en une phrase, le livre n'existerait pas. La conclusion de tout cela est que la nuance est reine, et qu'aucune vérité ne peut tenir en quelques mots.»

Quelles similitudes cette correspondance vous a-t-elle permis d'identifier avec Dominique Fernandez, malgré votre différence d'âge et une sexualité vécue à des époques différentes?

«Nous sommes tous deux des admirateurs de la beauté, nous partageons un goût pour le langage et pour la langue, et nous ne rejetons pas le passé. Ce qui nous sépare est peut-être une certaine vision de la modernité.»

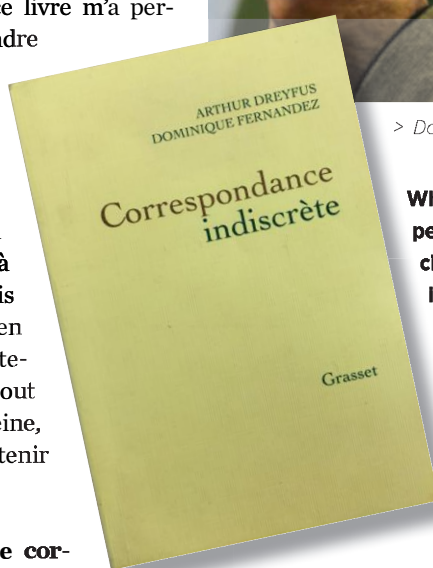
De quoi auriez-vous besoin pour apaiser les opinions qui peuvent s'entrechoquer, pour autant qu'il y ait entrechoc?

Arthur Dreyfus: «Il ne faut pas apaiser toutes les opinions qui s'entrechoquent! Cela serait bien trop triste. En littérature comme dans la vie, c'est le débat qui fait vivre les hommes, et battre les cœurs.»

Les prochaines Rencontres littéraires auront lieu en février 2017, sur le thème «Crimes et châtements: de Dostoïevski au roman policier.»



> Dominique Fernandez.



What have you taken away personally from these exchanges? Relief at living in times where a little more tolerance is being developed?

Arthur Dreyfus: "When writing to someone, you also write to yourself. Speaking to a friend is a way of taking stock of your own life, and also of understanding where we are coming from, and who we are. The way society looked upon sexuality in the 50s has nothing in common with that of the 2000s. Although the subject has not become totally consensual, addressing it is no longer a problem. However, we shouldn't forget that even if the times change, environments linger. There are always families who are more or less "open" or liberated in this respect. The correspondence with Dominique enabled me to put all this personal and historical data into perspective."

Should everything be said about sexuality in literature?

Arthur Dreyfus: "Writing this book has allowed me to understand my point of view on subjects that beforehand were simply a matter of intuition. Discussing Stendhal, Casanova and Georges Bataille has

led me to a way of thinking that is based on examples. If I could answer your question in one sentence, the book wouldn't exist. The overall conclusion is that nuance is primordial, and that there is no truth that can be expressed in just a few words."

What similarities with Dominique Fernandez has this correspondence enabled you to identify, despite your difference in age and a sexuality that has been experienced at different times?

"We are, both of us, admirers of beauty, we share a taste for language and our language and we do not dismiss the past. What separates us is perhaps a certain vision of modernity."

What would you need in order to appease opinions that might clash, provided there is a clash?

Arthur Dreyfus: "All the opinions that clash should not be appeased! That would indeed be too sad. In literature, as in life, it is the debate that makes men live, and makes their hearts beat."

The next Rencontres Littéraires will be taking place in February 2017, on the "Crimes and Punishments: from Dostoïevski to the detective novel" theme.

Une exposition riche en surprises

Glass Emotions

Avec une trentaine de sculptures contemporaines en verre provenant de la collection personnelle de Bernard et Caroline de Watteville,

Art'Collections

a le plaisir de présenter ces chefs-d'œuvre de façon dynamique et émotionnelle, en utilisant les techniques d'éclairage appelées mapping. Ces effets d'éclairages très spéciaux permettent de donner de la vie aux objets qui se métamorphosent, brûlent, fondent, bougent pour reprendre leur forme initiale.

Cette exposition est consacrée au "Studio Glass", mouvement d'art verrier contemporain, né aux Etats-Unis dans les années 1960. Ce mouvement se caractérise par la croissance rapide du nombre d'artistes qui ne s'affilient plus à

de grands verriers mais travaillent dans leurs propres studios à la recherche d'une nouvelle expression artistique. La plupart de ces artistes se sont formés et perfectionnés dans de grands centres comme Corning, Toledo et évidemment Murano ou encore Pilchuck, créé par Dale Chihuly.

Les principaux créateurs de ce mouvement ont été Harvey Littleton aux Etats-Unis, suivi par Erwin Eisch, Stanislas Libensky et Jaroslava Brychtova en Europe.

Le verre soufflé prit alors toute sa place dans l'art contemporain au même titre que la peinture, la sculpture, la photo et la vidéo.

Cette nouvelle exposition permet de découvrir les œuvres d'artistes de réputation internationale, tels que Dale Chihuly, Lino Tagliapietra ou encore Philip Baldwin et Monica Guggisberg, mais également Michael Glancy, Greg

Eller, Paul Starck, Christiano Bianchini, Marisa et Alain Bégou, Bernard Dejonghe, Beth Lipman, Giorgio Vigna et Yoichi Ohira.

Une documentation et des films sur les méthodes de fabrication et sur l'histoire de l'évolution du verre accompagnent cette exposition.

Pratique

Art'Collections
Fondation Bernard et Caroline de Watteville
Av. de la Gare 7 - Crans-Montana

Tél. +41 (0)27 480 18 06
info@art-collections.ch
www.art-collections.ch

ART'COLLECTIONS

Fondation Bernard et Caroline de Watteville

GLASS EMOTIONS

18 décembre 2015
fin octobre 2016

Avenue de la Gare 7
Crans-Montana

En saison
Du mardi au dimanche
14h30 - 18h30

Hors saison
Vendredi, samedi, dimanche
14h30 - 18h30

Le Valais : des images pour le cinéma

par Isabelle Bagnoud Loretan



» Susannah Davies, productrice.

D'origine galloise, Susannah Davies est née à Londres et habite aujourd'hui Lens. Une Maîtrise de littérature française à Oxford en poche et parce que le cinéma fait déjà partie de sa vie, Susannah Davies rejoint Los Angeles et travaille dans «la plus grande des petites productions américaines». Elle s'installe ensuite à Paris dix ans et revient aux Etats-Unis avant de rejoindre des amis en Valais et d'y déposer ses bagages : « Pour la qualité de vie, la proximité avec les gens, rien à voir avec les grandes villes... », soupire-t-elle. Le cinéma, c'est sa vie. Expressive, souriante, au léger accent, Susannah s'anime dès qu'on en parle. Est-ce que le Valais offre de réelles opportunités de tournage ? « Les décors, ici, sont multiples : les glaciers pour des décors de films de genre, des zones industrielles en plaine, des villages, des châteaux, une nature forte avec les rivières, les lacs... et l'ensoleillement bien sûr. L'évolution des techniques permet aujourd'hui de se passer davantage des studios ». Depuis quatre ans, Susannah Davies travaille à fa-

voriser la venue de tournages en Valais. Pas si simple cependant. Si les structures sont bien établies, les trois langues nationales réduisent le marché. « Les producteurs apprécient de travailler en Suisse, ce sont malheureusement souvent les finances qui dictent les choix... ».

« Station Horizon », « Deux jours avec mon père »

A l'actif de Susannah Davies, plusieurs productions que l'on connaît. « Station Horizon », série tournée en Valais et diffusée en 2015 sur la Radio Télévision Suisse, a obtenu un second rang dans les parts de marché des séries... « Deux jours avec mon père », beau film d'Anne Gonthier tourné en 2013 au Sanetsch offrait de magnifiques paysages pour conter l'histoire de ce vieil homme qui, refusant de mourir à l'hôpital, enfourche son scooter pour rejoindre le coin de montagne où, enfant, son grand-père l'emmenait chercher des fossiles... Et dernièrement « Le Syndrome de Petrushka », adaptation d'un best-seller russe

Of Welsh origin, Susannah Davies was born in London and today she lives in Lens.

A French literature masters from Oxford University in her pocket and because the cinema was already part of her life, Susannah Davies went to Los Angeles and worked in "the greatest of the small American productions". She then settled in Paris for ten years and returned to the United States before joining some friends in Valais and leaving her suitcases there; "For the quality of life, the proximity of the people, nothing to do with the large towns...", she sighs. The cinema is her life. Expressive, smiling, with a slight accent, Susannah comes to life as soon as we talk about it. Does Valais offer any real opportunities for shooting films? "The décors here are multiple: the glaciers for the décors of genre films, industrial zones in the plain, villages, châteaux, strong nature with rivers, lakes... and the sunshine, of course. The evolution of technologies makes it possible to do without studios to a much greater extent today". For the past four years, Susannah Davies has been working towards encouraging film shoots in Valais. Not quite so simple however. Even if the structures are well established, the three national languages reduce the market. "The producers appreciate working in Switzerland; unfortunately it's the finances that often dictate their choice..."

Station Horizon, "Deux jours avec mon père"

Susannah Davies already has several well-known productions under her belt. "Station Horizon", a series that was shot in Valais and broadcast on the Radio Télévision



> « Deux jours avec mon père », un film d'Anne Gonthier. ©Olivier Lovey

présenté au dernier Festival de film de Fribourg. La coproduction russe, réalisée par Elena Hazanov, a déjà obtenu un prix pour sa musique, signée Nicolas Rabaeus et devrait arriver cet été sur nos écrans. Actuellement, Susannah travaille notamment sur un documentaire de Pierre-André Thiébaud sur le festival valaisan de Saphinhaut.

On sous-estime toujours le coût d'un film

De son métier, elle dit aimer la diversité entre documentaires et fictions. Elle cherche des fonds, soutient les réalisateurs, participe au choix de l'équipe et suit le film, de sa création à sa diffusion, fait de belles rencontres aussi lorsque durant 10 à 12 semaines de tournage, l'équipe travaille intensément. « Développer des projets qui ne vont pas forcément aboutir fait partie de mon travail, on ignore souvent à quel point le montage financier et la fabrication d'un film sont des casse-tête, même les réalisateurs sous-estiment son coût. On imagine rarement combien de personnes sont actives derrière une image ». •



> « Station horizon », une série fiction de Romain Graf et Pierre-Adrien Irlé.

Suisse in 2015, obtained a second rank in the market shares for series... "Deux jours avec mon Père", a beautiful film by Anne Gonthier shot in 2013 in Sanetsch, offers magnificent landscapes to tell the story of an old man, who, refusing to die in hospital, gets on his scooter to return to the spot in the mountains where, when he was a child, his grandfather would take him to look for fossils... And recently, "Le Syndrome de Petrushka", an adaptation of a Russian best seller, which was presented at the last Fribourg Film Festival. The Russian co-production, produced by Elena Hazanov, has already been awarded a prize for its music, signed by Nicolas Rabaeus, and should be on our screens this summer. At the moment, Susannah is working in particular on a documentary by Pierre-André Thiébaud on the Saphinhaut Festival in Valais.

The cost of a film is always underestimated

Of her profession, she says she is fond of the diversity between documentaries and fictions. She looks for the funds, gives her support to film directors, participates in choosing the team and follows the film from its creation to its release, she also meets some wonderful people when the team is working intensely together during the 10 to 12 weeks of film shooting. "Developing projects that won't necessarily be successful is all part of my job, people are not often conscious of what a headache the financial structure and the making of a film can be and even the film directors underestimate its cost. Awareness of how many people are actively involved behind each image is rare". •

Régis et Simon Bagnoud: Le vin sans prise de tête

par France Massy



Ils ont cinquante ans à eux deux. Depuis 5 ans déjà, ils vinifient leurs propres vins. D'abord sous l'étiquette de la Cave Valençon de Flanthey, dont le talentueux fondateur, Charly Emery, a porté haut les couleurs, puis depuis 2015, sous l'enseigne de la Cave Bagnoud Vins, créée par leur père, Nicolas. Ils assurent en chœur que leur gémellité n'a rien à voir avec le fait que tous deux aient choisi la même profession. « J'ai découvert que Simon voulait devenir vigneron lorsqu'un prof a demandé ce qu'on voulait faire plus tard. J'avais donné la même réponse », sourit Régis Bagnoud.

« Tout jeunes, on aimait bien aller à la vigne. Notre père ne nous y a jamais obligés, mais on aimait le travail en plein air et le contact avec la terre. Le goût du vin est venu plus tard », explique Simon Bagnoud.

Le bon vin se fait à la vigne

Le goût de la terre est resté. Les deux frères veulent respecter au mieux le vignoble. « Nous n'utilisons quasiment pas d'intrants

chimiques. Nous laissons vivre les sols. Car le plus important, pour faire du bon vin, c'est d'avoir une bonne matière première. C'est la vision que notre père nous a transmise. Il nous a toujours dit que 60 à 70% d'un bon vin se fait à la vigne. »

Pas de snobisme ou de grandes théories. Régis et Simon parlent et élèvent leurs vins sans prise de tête. Ils aiment les vins expressifs et aromatiques avec une colonne vertébrale et du corps. « Des vins nobles et festifs car chaque moment a son vin et chaque vin a son moment. »

Pour mieux accueillir leurs clients, ils viennent de mettre la dernière pierre à une cave plus spacieuse. Dans leur nouvel écrin, à Flanthey-Valençon, à 15 minutes de Crans-Montana, Régis et Simon reçoivent sur rendez-vous et présentent une vingtaine de crus. •

www.bagnoudvins.ch

No-hassle wine

If you add both their ages together, they are fifty. For five years now, they have been making their own wines. To begin with under the Cave Valençon de Flanthey label, whose talented founder, Charly Emery, succeeded with flying colours, and, since 2015, under the Cave Bagnoud banner, created by their father, Nicolas. They assure us in unison that the fact that they are twins has nothing to do with them both having chosen the same profession. "I discovered that Simon wanted to be a winemaker when a teacher asked us what we wanted to do later on. I had given the same reply", smiles Régis Bagnoud. "As youngsters, we were fond of going to the vineyards. Our father never forced us, but we enjoyed working outside in the fresh air and the contact with the soil. The taste for wine came later on", explains Simon Bagnoud.

Good wine comes from the vine

The love of the earth has remained. The two brothers would like to be as respectful as possible towards the vineyards. "We hardly use any chemical inputs. We allow the earth to breathe. Because the most important thing, to make good wine, is to have good raw materials. This is the view that our father passed on to us. He always said that 60% to 70% of a good wine comes from the vine." There are no snobberies or grand theories. Régis and Simon speak about and make their wines without hassle. They like expressive, aromatic wines with a good backbone and body. "Noble, festive wines, as each moment has its wine and each wine has its moment."

In order to offer a warmer welcome to their clients, they have just laid the last brick to a more spacious cellar. In their new setting, in Flanthey-Valençon, fifteen minutes from Crans-Montana, Régis and Simon welcome visitors by appointment and present about twenty vintages. •

shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?

HOTEL DU LAC

Le Café Choucas vous invite à déguster ses 5 différentes sortes de café, dont les grains proviennent de divers terroirs dans le monde. Fraichement torréfié pour une boisson parfaite, le café Choucas vous embarquera sur un voyage aromatique. Les Choucas ont fait leur nid sous le même toit que les Marmottes et se feront un plaisir de recevoir votre visite. Pour un séjour prolongé, l'Hôtel du Lac avoisinant le café et la brasserie, vous offre des chambres récemment rénovées avec une vue de rêve sur les Alpes Valaisannes.

ELECTROPLAN SARL

L'électricité est un vaste domaine. Dans les bâtiments actuels, elle est indispensable pour l'éclairage, le chauffage, la distribution de l'eau chaude et froide, la climatisation, l'alimentation de vos appareils, le travail et le divertissement. De plus, aujourd'hui, une bonne gestion de vos consommations d'énergie, voire l'autoproduction d'énergie, est à prendre en compte. Nous sommes là pour vous conseiller.

LE THAI

Déjà 10 ans se sont écoulés depuis l'ouverture du restaurant Le Thai. Pour l'occasion, l'équipe a préparé une fête en juin dernier avec son animateur préféré DJ Afrit. Une journée aux couleurs de la Deep house.

CLIME SA

Construire sur le long terme avec nos clients, telle est notre philosophie d'entreprise.

Vous êtes au cœur de tous nos projets et notre métier est de comprendre votre souhait, de vous conseiller et de réaliser vos travaux dans les délais convenus. Nous n'utilisons que des produits « non verrouillés » pour le plus grand respect de votre liberté.

CRISPY NEWS

HOTEL DU LAC

The Café Choucas invites you to taste its five different varieties of coffee, made from beans that come from various regions in the world. Freshly roasted for a perfect drink, the Choucas coffee will embark you on an aromatic voyage. The Choucas have built their nest under the same roof as the Marmottes and are looking forward to the pleasure of welcoming you. For an extended visit, the Hotel du Lac, adjacent to the café and the brasserie, has rooms that have recently been renovated for you with a spectacular view over the Valais Alps.

ELECTROPLAN S. à r.l.

Electricity is a vast domain. In present day buildings, it is indispensable for the lighting, the heating, the distribution of hot and cold water, the air conditioning and to provide the energy for your appliances, for your work and entertainment. What is more, today, good management of your energy consumption, eventually for the auto-production of energy, must be taken into account. We are at your disposal to provide any advice you may need.



LE THAI



LE SAVIEZ-VOUS?

LE THAI

10 years have already gone by since the Le Thai Restaurant opened. To mark the occasion, the team prepared a party last July with their favourite entertainer DJ Afrit. A day of Deep House inspiration.

CORDONIER ET LAMON SA

Entre tradition et innovation: la perfection jaillie d'un terroir d'exception !

Depuis plusieurs décennies, la famille Cordonier n'a cessé d'améliorer sa technique viticole et vinicole. Sans raisin de qualité, pas de vin d'exception !

Mais le vin doit vous séduire par lui-même... Venez découvrir ses richesses lors de votre prochaine visite dans nos murs. Peut-être le découvrirez-vous lors d'une de nos rencontres.



Martine et Jacques Cordonier se réjouissent de vous faire découvrir leurs crus.

CRISPY NEWS

CLIME SA

Building in the long term with our clients. This is our firm's philosophy.

You are at the heart of all our projects and our profession is to understand your wishes, to advise you and to carry out your work within the agreed timeframe. We only use products that are accessible to any repair company in order to respect your freedom.

CORDONIER ET LAMON SA

In between tradition and innovation: perfection grows from exceptional local produce! For several decades, the Cordonier family has unceasingly improved its wine growing and wine making techniques. Without quality vines, there are no exceptional wines!

However, the wine by itself should seduce... Come and discover its riches during your next visit to our premises. Perhaps you will make this discovery during one of our meetings.

LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

BOGGI

Fidèle à ses valeurs, la confection homme rime toujours avec élégance.

LA FRILEUSE

Les plus grandes marques de lingerie fine de renommée internationale se retrouvent dans cette boutique, telles Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro et Zimmerli. Pour habiller toute la famille, rendez-vous juste à côté à la boutique Calida.

MABILLARD

La boutique Mabillard, ouverte à l'année, est renommée pour ses articles de marque tels que Angels jeans, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia ainsi que pour les bijoux et figurines Swarovski.

BRIGITTE

La boutique Brigitte habille les femmes avec une mode élégante et très féminine, à accorder avec de nombreux accessoires.

SWITCHER STORE

Marque de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez aussi la collection Driver jeans ainsi que toute la gamme de bonnets et vestes Brekka, sans oublier les incontournables T-Shirts 100% Suisse.

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

AU PETIT POU CET

reste la référence qui habille vos bébés, enfants et juniors avec les meilleures marques suisses, françaises et italiennes, dont Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Poussettes, lits pliables, et chaises de table en location.

Grain de Beauté

La boutique
de votre cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey

Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68



Eric Barras
+ Matricule fédérale +

**gypserie
peinture
rénovation**

079 679 53 93
ebarras@bluewin.ch

CRANS-MONTANA

3971 Chermignon

Depuis 1969

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

Crans-Montana

vente
location
gestion
promotion
assurances
administration

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and "shopping" go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display:

BOGGI

Faithful to its values, the ready-made men's clothing at BOGGI's still rhymes with elegance.

LA FRILEUSE

The most well-known fine lingerie labels such as Lejaby, Lise Charmel, Aubade, Marie Jo, Hanro and Zimmerli can be found at La Frileuse. To dress the whole family, rendez-vous right next to the Calida shop.

MABILLARD

This boutique which is open all year round, is renowned for its well known labels such as Angels jeans, D.T.L.M., Gran-Sasso, Lacoste, Repeat cashmere, Trussardi Jeans, Vanilia and Swarovski jewellery and figurines.

BOUTIQUE BRIGITTE

This boutique will dress you with elegance and femininity and has numerous matching accessories.

SWITCHER STORE

A brand of comfortable clothes for the whole family. You can also find the Driver jeans collection as well as the entire range of Brekka bonnets and jackets, not to mention the essential 100% Swiss T-shirts.

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

AU PETIT POU CET

is always a reference when it comes to dressing your babies, children and juniors with the best Swiss, French and Italian labels. We have Burberry, Armani, Guess, Moncler, Ralph Lauren. Pushchairs, folding beds and table chairs for hire.

TERRASSEMENTS

BARRAS-SA.

CRANS MONTANA

GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33

Switcher Store®

Place Victoria
3963 Crans-Montana 1
 Tél. 027 481 81 08
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

MAXIM MONTANA SA

 **switcher**
 made with respect

BARRAS ANTOINE & fils

ELECTRICITÉ - TÉLÉPHONE S.à.r.l.

Tél. 027 481 39 62
 Fax 027 481 39 82



Rue de Pas-de-l'Ours
 3963 Crans-Montana

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 75 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

ODLO

La marque a inventé le sous-vêtement de sport fonctionnel. Leader en termes de marché et de technologie, Odlo s'engage à produire les meilleurs vêtements de sport techniques à l'intention de celles et de ceux qui aiment bouger, par tous les temps, à leur rythme. Elle est leader du marché européen dans le segment des vêtements et sous-vêtements de sport techniques.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

Au Petit Poucet



La boutique spécialisée
qui habille de
0 à 16 ans


MONCLER®

SPYDER


POIVRE BLANC

ARMANI

BURBERRY

NAPAPIJRI

RALPH  LAUREN

Tartine et Chocolat

Danielle et Cléo Emery
3963 Crans-Montana

☎ + fax +41 (0)27 481 16 87

www.petit-poucet.ch

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 75 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Callaway, Dismaro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

ODLO

The brand invented functional sports underwear. A leader in terms of the market and technology, Odlo undertakes to produce the best technical sports clothing for those who enjoy moving, in all weathers, at their own rhythm. It is the leader in the European market for clothing and underwear in the technical sports domain.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

FERIEN
VEREIN

HOTEL VALAISIA

Crans-Montana

HOTEL VALAISIA
T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
info@hotel-valaisia.ch
www.hotel-valaisia.ch

Bagnoud
Optique

CRANS-MONTANA

3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 10 50
www.bagnoud-optique.ch

PRÊT-A-PORTER
Brigitte

Claudia Mariethoz

Vis a vis patinoire
3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 37 94

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace créé selon le concept Lacroix, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cape. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis au pied, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

PEAK PERFORMANCE

est présent à Crans-Montana avec un «general store». Vous y trouvez le dernier cri de la mode ski et loisirs pour toute la famille, ainsi que du matériel de ski de randonnée. Vous découvrirez également un corner avec la marque J. Lindeberg, équipementier officiel de l'Omega European Masters de golf.

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Longines et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie.

BREGUET

Référence absolue en matière de Haute Horlogerie, Breguet appartient plus largement à notre patrimoine culturel, position unique qui tient à l'esprit inventif de son fondateur, A.-L. Breguet (1747-1823) ainsi qu'aux maîtres-horlogers d'aujourd'hui.



PRC
Prestige Rent a Car
 Since 1982
 Tél. 0041 27 480 46 48
 WWW.PRC.CH



FICHET
 coffres-forts **Fichet-Bauche**
 portes blindées homologuées EI-30
p.a. zanoni
 constructions métalliques
 tél. 027 481 27 37
 rte de la moubra 3
 ch-3963 crans-montana
 pa-z@bluewin.ch

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible in the entrance of the prestigious hotel, this store, which has been created according to the Lacroix concept, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.

PEAK PERFORMANCE

in Crans-Montana with its "general store". You can find the latest in ski and leisure fashions for the whole family, as well as cross-country skiing equipment. You can also discover a J. Lindeberg brand corner, the official outfitter for the Omega European Golf Masters.

DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewellers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Longines and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans.

BREGUET

The absolute reference as far as Luxury Watches are concerned, Breguet belongs more widely to our cultural heritage, a unique position due to the inventive spirit of its founder, A.-L. Breguet (1747-1823) as well as to the master-watchmakers of today.



**Garage & Carrosserie
La Dellège**

Vente et réparation toutes marques
Brevet Fédéral



stop+go

Service

T / 027 483 27 37
M / 076 588 21 02
www.dellege.stopgo.ch
dellege@quick-soft.ch

Garage Carrosserie „La Dellège“
route de la Délége 2
CH-3963 Crans-Montana

PeakPerformance®



Vêtements techniques

Ski-Montagne-Golf

Rue Centrale - 3963 Crans-Montana

Tél. 027 480 45 10

www.peakperformance.com

Tout ou presque tout
chez

Mabillard

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

**MONT
BLANC**



Crans-Montana

Route des Mélèzes 1
027 481 84 00

boutique.crans@montblanc.ch

CRANS-PRESTIGE

Les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling, Piero Milano, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Ofée, Chamballa Jewels, Selim Mouzannar, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Pomellato 67, Albanu et Mattioli se côtoient dans cette bijouterie tout en harmonie.

HERITAGE (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

MONTBLANC

La boutique de Crans vous fera découvrir sa nouvelle collection de bijoux en argent et de montres ainsi que l'univers des stylos et des cuirs. En 2016, Montblanc rend hommage à Andy Wahrol, à Peggy Guggenheim et à l'écrivain William Shakespeare. Une nouvelle ligne de stylos M a été conçue par le créateur australien Marc Newson. Pour les 110 ans de la Marque, Montblanc a réédité une édition spéciale "Rouge & Noir, orné d'un motif en vogue dans les années 20 pour son mystère et sa fascination : le serpent.

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

MABILLARD

La boutique Mabillard répond à toutes vos attentes. «Aux Arts Ménagers», la porcelaine Villeroy & Boch et les articles cadeaux Alessi côtoient tous les ustensiles indispensables à la décoration et à la cuisine. Vous trouverez aussi les fameux couteaux Victorinox, Wenger, Kyocera et des casseroles de la marque Cristel. Y déposer votre liste de mariage est un atout. «La quincaillerie» comble tout bricoleur ou artisan avec ses multiples services. On vous y fait également vos clés minute, gravure, etc.

LA LIBRAIRIE-PATERIE DU HAUT-PLATEAU

Depuis le 1^{er} octobre 2014, la Librairie-Papeterie du Haut-Plateau à Montana a été reprise par Madame Paola Geisseler.

CRANS-PRESTIGE

The creations of Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Vacheron Constantin, Breitling, Piero Milano, Moser, Corum, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Dinh Van, Ofée, Chamballa Jewels, Selim Mouzannar, Dodo as well as the magnificent Pomellato 67, Albanu and Mattioli jewellery are in harmony side by side.

HERITAGE (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

MONTBLANC

The Crans shop will be happy to show you its new collection of silver jewellery and watches as well as its universe of pens and leather goods. In 2016, Montblanc is paying homage to Andy Warhol, to Peggy Guggenheim and to the writer William Shakespeare. A new M pen line has been designed by the Australian creator Marc Newson. For the 110th anniversary of the brand, Montblanc has produced a special "Red & Black" edition, decorated with a design that was fashionable in the 20s due to its mystery and its fascination: the serpent.

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

MABILLARD

This shop will come up to all your expectations: "AUX ARTS MÉNAGERS", the Villeroy & Boch porcelain and Alessi gift articles are side by side with all the utensils that are indispensable for decorating your kitchen. You can also find the well-known Victorinox, Wenger and Kyocera knives here as well as Cristel brand saucepans. Having your wedding list here is an asset. "The Quincaillerie" will satisfy any handyman or craftsman with its multiple services. You can also have your keys cut at the express service and engraving etc. done here.

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

Since 1st October 2014, the Librairie-Papeterie du Haut Plateau in Montana has been taken over by Mrs Paola Geisseler.



**Librairie et Papeterie
du Haut-Plateau**

Nouveau: votre boutique ebook en partenariat
avec notre librairie: www.e-readers.ch

Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de
180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...

La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

Paola Geisseler
Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com
www.papeteriehautplateau.ch

COIFFURE JEAN-PIERRE ROSSANA

lu. 14h - 19 h
ma. à sa. 9 h - 12h/14h - 19h
imm. Xirès, rue Centrale 6
3963 Crans-Montana
+41 (0)27 481 40 68

**Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE**

«MAÎTRISE FÉDÉRALE»

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE TELEPHONE
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

Shop in Crans

Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Electricité SA exploite le commerce «Shop In Crans», qui offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage et de l'art de la table avec des marques réputées présentes telles que Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour, Le Creuset. Vous trouverez aussi une gamme variée et complète de matériel nécessaire pour tous vos petits ou grand travaux d'entretien et de bricolage. Possibilité aussi de faire vos clés et vos gravures.

HOME SWEET HOME

AU BONHEUR DES DAMES

Décoration montagne et contemporaine. Notre équipe est là pour vous guider dans votre choix de réalisations personnalisées ou rénovations de votre chalet ou appartement. De très belles étoffes vous aideront à concrétiser votre projet: rideaux, coussins, stores... Chez nous, vous trouverez également les bougies artisanales Théma ainsi que de nombreuses idées cadeaux. Afin de mieux vous servir, nous avons ouvert un nouvel espace dédié uniquement à la décoration d'intérieur.

GRAIN DE BEAUTE

Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique Grain de Beauté vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ SÀRL

s'est spécialisé dans les gros appareils et la téléphonie.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

Jean-Paul Barras Electricité est à votre service pour vos travaux d'électricité, de téléphone. De plus, nous sommes à votre disposition pour l'entretien, la réparation et le changement de vos appareils électroménagers. Découvrez une large gamme d'électroménager exposée dans notre commerce le « Shop In Crans ».

Votre partenaire informatique

Quick-Soft
informatique

2002
10 ANS
2012

◆ Vente et réparation de matériel informatique
Création de logiciels personnalisés
Création de sites internet
(ADSL - Netplus) Configuration de votre accès internet
Configuration de réseaux

Avenue du Rothorn 10 ◆ 3960 Sierre
Immeuble Horizons Bleus ◆ 3963 Crans-Montana
T 027 480 10 52 ◆ F 027 480 39 67 ◆ P 079 332 47 04
www.quick-soft.ch ◆ info@quick-soft.ch

**VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE**

berclaz + romailier SA
+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires

fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailier@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon

ELECTRICITE

CONSTANTIN

BARRAS SA

TELEPHONE

ROUTE DU GOLF 168
3963 CRANS-MONTANA
TEL 027 483 53 40
NAT 079 433 29 20
gabsbarras@bluewin.ch

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Electricité SA firm runs the "Shop in Crans", which has a wide choice of items in the presents, household and artistic tableware domain with well known brands such as Villeroy & Boch, Alessi, Bonjour and Le Creuset. You can also find a varied range of necessities for all your large and small maintenance jobs and for do-it-yourself tasks. Key making and engraving service also available.

HOME SWEET HOME

AU BONHEUR DES DAMES

Contemporary Interior decoration in the mountains. Our team is at your disposal to guide you in your choices for the personalised creations or renovation of your chalet or apartment. Beautiful materials to help you carry out your project: curtains, cushions, blinds... In our store, you will also find Théma handcrafted candles as well as numerous ideas for gifts. Don't hesitate to come and see our shop. In order to improve our service for you, we have opened a new section dedicated solely to interior decoration.

GRAIN DE BEAUTÉ

Retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia De Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ SÀRL

Specialised in large appliances and telephony.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.

Jean-Paul Barras Electricité is at your service for all your electrical or telephone work. We are, moreover, at your disposal for the maintenance, repairs and replacement of your electrical appliances. See our wide range of household electrical appliances in our "Shop in Crans".

**Pharmacie
Droguerie
Parfumerie**



des Alpes



Crans-Montana

Av. de la Gare 8 - 3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 24 20 - Fax 027 481 24 52
pharmacie@bluewin.ch



**EASYDATA
INFORMATIQUE**
Thierry Simon
027 480 10 12
079 310 18 34
www.easydata.ch
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

Alain Genoud Stores Sàrl



Rue de l'Anc. Ecole 4 - 3973 Venthône
Tél. 027 455 48 63 - Mobile 079 658 26 39
Fax 027 455 24 63

QUICK-SOFT INFORMATIQUE SA

Conseils globaux en informatique. Vente de matériel et logiciels informatiques de toute marque. Aide aux utilisateurs. Réparation de matériel informatique de toute provenance. Création et hébergement de sites internet. Création de logiciels personnalisés. Conseils pour votre parc informatique. Mise en place de serveur de mail et de firewall-location de Beamer, écran de projection et de portables.

Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

CREATIONS STYLART

Dans ce magasin situé à 100 mètres du Centre de Congrès, vous trouverez un grand choix de tissus (plus d'une centaine de rideaux sont exposés), étoffes pour tentures, sièges, tapis, moquette, parquet et ameublement. En plus de la confection artisanale de rideaux, placets, etc., nous fabriquons, en exclusivité, embrasses, galons, bordures pour rideaux ainsi que des tapis personnalisés.

CHALET DE FAMILLE

Ce magasin fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être. Nos spécialistes se rendent sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle. Avec ses deux magasins et son propre atelier de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

AU CAVEAU

La Cave de Crans séduit les amateurs de vins par son grand choix de crus d'ici et d'ailleurs. Adresse idéale pour tout genre de boissons, vous y trouvez de nombreuses bières, eaux minérales, ou spiritueux (Migros).



**Au
Bonheur
des
Dames**

Décoration

**Meubles - Confection rideaux
Articles Cadeaux**

Michèle Bramaz

Tél. + Fax +41 (0)27 481 44 34
E-mail: info@aubonheurdesdames.ch
www.aubonheurdesdames.ch
Rue Louis Antille N°1 - 3963 Crans-Montana
En face du Casino



CREATIONS

STYLART
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY

Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)

3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch



WILLIAM REY
plâtre peinture sàrl

Tél. 079 611 48 56
www.platre-peinture.ch

QUICK SOFT INFORMATIQUE SA

Global IT advice. The sale of hard and software of all brands. Help for users. Repairs of IT equipment of all kinds. Internet site creation and hosting. Creation of customized software. Advice for your IT system infrastructure. Setting up of mail server and firewall- Beamer, projection screen and laptop rental.

The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements.

CREATIONS STYLART

In the Créations Stylart shop, situated 100 metres from the Congress Centre, you will find a wide range of materials (more than one hundred curtains on display), fabrics for draperies, chairs, carpets, fitted carpets, and also parquets and furniture. As well as handcrafted curtains, seat upholstery, we exclusively make tiebacks, braids, curtain borders and personalised carpets.

CHALET DE FAMILLE

will make your interior into a very cheerful, warm and convivial place, in harmony with your personality. We place great importance on your wellbeing. Our specialists will visit you on the spot to assess your requirements and offer an individual solution. With its two shops and its own decoration workshop, Chalet de Famille can answer to all your expectations.

LEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

AU CAVEAU

The Crans wine cellars, Au Caveau, will seduce wine enthusiasts by their wide choice of wines from here and elsewhere. The ideal address for all kinds of drinks, you will find numerous beers, mineral waters, or spirits (Migros).



**Clime
Ascenseurs**

027 483 28 36
Rue de l'Île Falcon, 3960 Sierre
www.clime.ch

SQS
ISO 9001 / SR 8133

ElectroPlan Sàrl
bureau technique en
électricité dans le bâtiment
brevet fédéral

- un service avec des idées en plus
- conception, planification
- programmation

Michel Borgeat
chalet Vernaziet, rez-inférieur
route Touristique 3
CH-3963 Crans-Montana

Tél. : (027) 481 70 84
FAX : (027) 481 70 85
Mobile : (079) 247 13 93
E-mail : info@electroplan.ch
Internet : <http://www.electroplan.ch>

"Bus d'installation européen"
PARTNER
KNX

40 ans
à votre service

**Marius
Cordonier & Fils**
+ MAÎTRISE FÉDÉRALE + S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peints
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHERMIGNON
Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natel 079 213 73 02

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Tailens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10^e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issus des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

HOTEL ROYAL

La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel Royal ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal». (027 485 95 95).

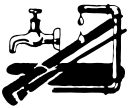
LE CERVIN

La cuisine gastronomique s'apprécie dans un merveilleux cadre montagnard où pierres sèches et bois s'allient harmonieusement. (027 481 21 80).

LE SPORTING

Jouxant le golf Severiano Ballesteros, vous ouvre les portes d'une cuisine italienne variée et de qualité qui côtoie quelques plats traditionnels. (027 481 11 77).

INSTALLATIONS
SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHEITÉ



**Géo
BONVIN**
S.A.

**EXPOSITION
PERMANENTE
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN
ET DE RÉPARATION
RAPIDE ET SOIGNÉ**

**3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60**

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquiet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

HOTEL ROYAL

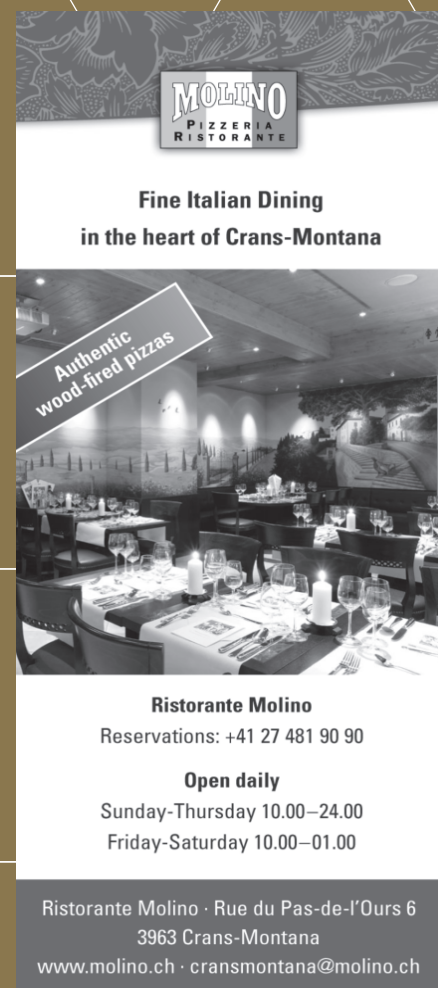
French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the Hôtel Royal, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area. (027 485 95 95).

LE CERVIN

Gastronomic cuisine can be enjoyed in a marvellous mountain setting where stone and wood blend harmoniously. (027 481 21 80).

LE SPORTING

Adjacent to the Severiano Ballesteros golf course, opens the doors for you to a varied, high quality Italian cuisine side by side with some traditional dishes. (027 481 11 77).



MOLINO
PIZZERIA
RISTORANTE

**Fine Italian Dining
in the heart of Crans-Montana**

Authentic
wood-fired pizzas

Ristorante Molino
Reservations: +41 27 481 90 90

Open daily
Sunday-Thursday 10.00–24.00
Friday-Saturday 10.00–01.00

Ristorante Molino · Rue du Pas-de-l'Ours 6
3963 Crans-Montana
www.molino.ch · cransmontana@molino.ch



Le Terroir
Crans-Montana

LAITERIE DE CRANS

Raclette AOC
Fondue Moitié-Moitié
Crème double "Maison" de la Gruyère
Yogourts "Maison"
Fromages d'ici et d'ailleurs

L'Authentique Goût du Terroir

Rue Centrale 46 – Crans-Montana
Tel. 027 480 22 33 – www.laiteriemoderne.ch

L'HÔTEL CRANS-SAPINS

A l'entrée de la station, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également. (027 483 14 41).

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, l'Hôtel Guarda Golf & Residences vous propose une expérience gastronomique inoubliable tous les jours au Restaurant Giardino. Savourez des mets originaux et innovateurs concoctés par notre chef talentueux Ronan Gaillard, qui a déjà su faire gagner au restaurant son 14^e point dans le GaultMillau Guide Suisse 2015. Découvrez-y également le Buffet du Dimanche, célèbre sur toute la station de Crans-Montana. (www.guardagolf.com / 027 486 20 00).

HÔTEL DU LAC

Le Café Choucas vous invite à déguster ses 5 différentes sortes de café, dont les grains proviennent de divers terroirs dans le monde. Fraichement torréfié pour une boisson parfaite, le café Choucas vous embarquera sur un voyage aromatique. Les Choucas ont fait leur nid sous le même toit que les Marmottes et se feront un plaisir de recevoir votre visite. Pour un séjour prolongé, l'Hôtel du Lac avoisinant le café et la brasserie, vous offre des chambres récemment rénovées avec une vue de rêve sur les Alpes Valaisannes.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

LA BERGERIE DU CERVIN

vous sert sa cuisine régionale sous l'œil des animaux de la bergerie. (027 481 21 80).

CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard. (027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois. (027 481 11 79).

LE MAYEN

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar. (027 481 29 85).

LE PETIT-PARADIS

à Bluche vous propose de découvrir de nombreuses spécialités régionales, dans une ambiance chaleureuse et familiale, sur une magnifique terrasse ensoleillée avec vue sur les Alpes valaisannes et le Val d'Anniviers. (027 481 21 48).

Hôtel du Lac ***
Fam. Yves et Diane Klingler
Lac Grenon - CH-3963 Crans-Montana 1
Tel. 0041 (0)27 481 34 14
www.hoteldulac-crans-montana.ch



Café Choucas, Bière La Marmotte,
Auberge Lago Lodge, Chemin de nains
Café-Restaurant Le Garage

Hp
Hôtel La Prairie
CRANS-MONTANA

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche
avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans Plans-Mayens Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79

HOTEL CRANS-SAPINS

As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available. (027 483 14 41).

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situated in the heart of Crans-Montana, the Hotel Guarda Golf & Residences offers an unforgettable gourmet experience every day in the Giardino Restaurant. Discover original, innovative cuisine, created by our talented chef Ronan Gaillard, whose passion has already afforded the restaurant a 14th point in the GaultMillau Guide Suisse 2015. Here you can also savour the Sunday Buffet, famous throughout the resort of Crans-Montana. (www.guardagolf.com / 027 486 2000).

HOTEL DU LAC

The Café Choucas invites you to taste its five different varieties of coffee, made from beans that come from various regions in the world. Freshly roasted for a perfect drink, the Choucas coffee will embark you on an aromatic voyage. The Choucas have built their nest under the same roof as the Marmottes and are looking forward to the pleasure of welcoming you. For an extended visit, the Hotel du Lac, adjacent to the café and the brasserie, has rooms that have recently been renovated for you with a spectacular view over the Valais Alps.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

LA BERGERIE DU CERVIN

serves a regional cuisine under the watchful eyes of the animals of the sheep pen. (027 481 21 80).

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the Chaudron. (027 485 41 41)

LA DENT-BLANCHE

At La Dent-Blanche discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire. (027 481 11 79).

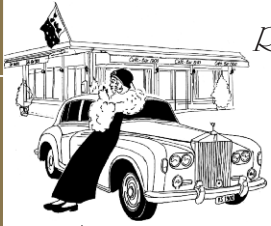
LE MAYEN

In a cosy décor, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).

LE PETIT-PARADIS

In Bluche, this restaurant offers you the discovery of numerous regional specialties, in a warm family atmosphere on a magnificent sunny terrace, with a view over the Valais Alps and the Val d'Anniviers. (027 481 21 48).

Café-Bar 1900
Crans-Montana



*Restauration
chaude
jusqu'à
23:30*

Tél. 027 480 1900

**HÔTEL RESTAURANT
Crans Sapins**
E. PRAPLAN, propriétaire

Route de Lens-Crans 48
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41
Fax 027 483 14 42
E-mail: esermet@bluewin.ch



DAVID®
L'instant chocolat

«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana
Tél. Boutique 027 481 45 12

Galerie Sédunoise, 1950 Sion

LES EXOTIQUES

EDO

Ce restaurant Japonais à Bluche vous promet une belle découverte en vous offrant l'opportunité unique de découvrir la culture japonaise traditionnelle, à travers sa cuisine authentique, préparée par ses chefs japonais expérimentés. (027 481 70 00).

LA DILIGENCE

S'y côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban. Découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Un service traiteur est également disponible. Plat du jour «Fourchette Verte» à midi, du lundi au vendredi. (027 485 99 85).

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

CAFÉ-BAR 1900

Lieu où les amateurs d'excellent café et de chocolat chaud se rencontrent. Les crêpes, panini, club sandwiches et autres snacks sont servis jusqu'à 23 h 30. (027 480 1900).

LE CONSTELLATION

Le Constellation vous accueille toute l'année 7j/7 de 07h à 02h.

Venez découvrir le nouvel intérieur Pierres & Bois dans un concept Lounge authentique et chaleureux. Profitez de la terrasse ensoleillée pour apprécier notre carte estivale avec une large gamme de cafés, thés naturels, cocktails et glaces. La petite restauration sucrée & salée est servie sans interruption jusqu'à 2h. Le Bar à vin Lounge propose une sélection de vins valaisans, corses et bières du monde accompagnés de plateaux de charcuterie. La situation exceptionnelle de la Cave donnant sur la roche est à disposition pour réunions et événements en toute intimité.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

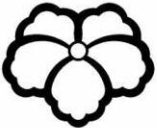
BAR AMADEUS

The place to beer. Tout est excuse pour se donner rendez-vous dans ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live ainsi que d'un large choix de bières du monde entier.

CONSTELLATION

Toute l'équipe du Constellation vous accueille 7j/7 dans un nouveau concept authentique et chaleureux. Le Coffee Bar vous offre une variété de cafés élaborés par une Barista dès 7h. Venez également découvrir les nouveaux Bar à Cocktail, Sushi Bar ainsi que le Bar à vin Lounge qui propose une sélection de vins du monde, accompagnés d'assiettes de charcuterie corse et valaisanne.

La situation exceptionnelle de la Cave, donnant sur la roche est à disposition pour réunion et événements en toute intimité.



江戸

Edo
Restaurant Japonais

Tel. +41 (0) 27 481 7000

Rue Sierre-Montana, 3975 Bluche,
Crans-Montana

www.edo-tokyo.ch

Belle terrasse ensoleillée
Réservation recommandée



HOTEL Olympic

Rue Louis Antille 9

Amadeus Distr. Famille Clivaz-Bonvin

✉ C.P. 45 | 3963 Crans-Montana 1
T +41 (0) 27 481 29 85
F +41 (0) 27 481 29 53
@ reception@hotelolympic.ch
🌐 hotelolympic.ch

THE EXOTIC

EDO

This restaurant in Bluche offers a unique opportunity to discover traditional Japanese culture with its authentic Japanese cuisine, prepared by experienced Japanese chefs. (027 481 70 00).

LA DILIGENCE

At La Diligence where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous "Chapeau Tartare". A catering service is also available. Dish of the day "Fourchette Verte" at lunchtime, from Monday to Friday. (027 485 99 85).

LE THAI BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

CAFÉ-BAR 1900

At this café where lovers of excellent coffee and hot chocolate meet; pancakes, "panini", club sandwiches and other snacks are served until 23.30 a.m. (027 480 19 00).

LE CONSTELLATION

The Constellation welcomes you throughout the year 7/7 from 07h to 02h.

Come and discover the new Pierres & Bois interior in an authentic, warm lounge concept. Take advantage of the sunny terrace to enjoy our summer menu with a wide range of coffees, natural teas, cocktails and ice creams. Our light sweet and savoury dishes are served non-stop until 2h. The Wine Bar Lounge has a selection of wines from Valais and Corsica as well as beers from around the world served with charcuterie platters. The exceptional setting of the Cave overlooking the rock is available for reunions and private events.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

The place to beer. Any pretext will do to meet up in this unmissable, mythical place in Crans-Montana. Make the most of our live concerts as well as our wide variety of beers from throughout the world.

CONSTELLATION

The entire Constellation team will welcome you seven days a week in a new warm authentic concept.

The Coffee Bar can offer you a variety of coffees prepared by a Barista from 7h. Also, come and discover the new Cocktail Bar, Sushi Bar as well as the Wine Bar Lounge, which has a selection of wines from around the world accompanied by dishes of Corsican and Valais deli meats.

The exceptional situation of the Cave, overlooking the rock is available for private meetings and events."



LA CAVE DE CRANS
Au Caveau S.A.

Eaux minérales
 Jus de fruits
 Vins – Liqueurs
 Spiritueux – Bières
 Livraison à domicile gratuite

Charles Rey
 3963 Crans-Montana
 Tél. 027 481 30 62
 Fax 027 481 10 81
 Natel 079 226 67 64

Auberge-Restaurant

Petit Paradis

Bluche
 à 5 minutes de Crans-Montana

Spécialités régionales
 Ambiance chaleureuse et familiale
 dans un cadre typiquement valaisan
 Magnifique terrasse - Vue sur les Alpes valaisannes
 Chambre Style montagne Bed & Breakfast

Famille Nicolas Rossier
 027 481 21 48
 www.petit-paradis.com
 petit.paradis@netplus.ch



Taillens

L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GÔUT
 DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
 info@boulangerietailens.ch
 www.boulangerietailens.ch

FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

LAGUNA CRANS S.A.

Cet institut est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.

COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA

Vous souhaitez un changement ? Le savoir-faire et les mains habiles de ce salon de coiffure appliquent les dernières techniques d'avant-garde pour que votre coupe, couleurs ou mèches correspondent à vos attentes.

BOUTIQUE BRIGITTE

Claudia, spécialiste des médecines douces, voue une passion pour le corps et son fonctionnement. Si vous souffrez d'un problème sans réponse à ce jour, confiez-lui votre corps et découvrez un nouveau bien-être. Eliminez vos toxines, soyez et restez en pleine forme. Produits «Prima-vera» à base d'huiles essentielles et essences.

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

PHARMACIE-PARFUMERIE WELLNESS AMAVITA-BAGNOUD

Ce lieu réunit dans un même espace pharmacie, parfumerie et wellness. Tout pour votre santé : ordonnances, médecine naturelle, prévention, diététique avec consultation nutritionnelle. Tout pour votre beauté : dermo-cosmétique, parfums, grand choix et conseils des marques les plus prestigieuses, ainsi qu'un espace wellness avec cabines de soins. Carte de fidélité StarCard, actions du mois, nouveautés. Rendez-nous visite ! À côté de la Migros. (058 851 30 50).

LA PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES

Cette pharmacie est une entreprise familiale active sur le haut-plateau depuis plus de 60 ans. Le magasin a récemment été entièrement transformé pour en faire un tout nouvel espace informatisé, avec une meilleure visibilité sur l'ensemble des produits. La nouvelle disposition des divers articles offre aux clients un lieu moderne, lumineux, clair et attrayant pour trouver le produit recherché dans les différents secteurs pharmacie, droguerie et parfumerie. Un coin spécialement adapté pour les enfants permet aux parents de faire leurs achats sans se presser.



LE
CONSTELLATION
LOUNGE BAR - WINE BAR - SUSHI BAR - LIVE MUSIC

Agence Immobilière

Les Grillons

VOYAGES - IMMOBILIER
RUE DU PRADO 10
CH-3963 CRANS-MONTANA

GUSTAVE CORDONIER & CIE

VENTES - LOCATION - ADMINISTRATION
VOYAGES - ASSURANCES

TEL. 027 481 41 61 - FAX 027 481 41 32
E-MAIL : grillons@bluewin.ch - www.lesgrillons.ch



DROGOCRANS

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

LAGUNA CRANS S.A

This Institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.

COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA

Would you like a change? The knowhow and the skilful hands in this hairdressing salon will carry out the latest avant-garde techniques to ensure that your cut, colours and highlights come up to your expectations.

BOUTIQUE BRIGITTE

Claudia is a specialist in alternative medicine, and is passionately interested in the body and its functions. If you are suffering from a problem that has found no remedy to date, let her take care of you and discover a new feeling of wellbeing. Eliminate your toxins, become and remain in great form. "Primavera" products made with essential oils and essences in stock.

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

PHARMACIE-PARFUMERIE AMAVITA-BAGNOUD

has gathered together pharmacy, perfumery and wellness in the same premises. Everything for your health: prescriptions, natural medicines, prevention, dietetics with nutrition consultations. Everything for your beauty: dermo-cosmetics, perfumes, a wide choice and advice from the most prestigious brands, as well as a wellness area with treatment cubicles. StarCard loyalty card, offers of the month, new products. Pay us a visit! Next to Migros. (058 851 30 50).

PHARMACIE-DROGUERIE-PARFUMERIE DES ALPES

Family firm that has been on the Haut-Plateau for more than 60 years. The shop has recently been completely transformed into a new computerised premises, with better visibility for an overall view of the products. The new layout of the various articles offers clients a modern, luminous, light and attractive premises, where they can find the product they are looking for in the various chemists, drug store and perfumery sectors. A corner specially adapted for children, which enables parents to do their shopping without having to hurry. problems.



LAGUNA CRANS
centre d'esthétique
et de bien-être

Soins
Visage - Corps

Bien-être
Massage - Stone thérapie

New-Life
Sculpture du Corps - Effet lifting

Beauté des mains et des pieds

Epilations

CARITA PARIS sisley PARIS

VALMONT
The Swiss Beauty Treatment

LAGUNA CRANS SA
Rue Centrale 7
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 00
Fax 027 481 30 87

CHALET DE FAMILLE

Aménagement et décoration
d'intérieur

Articles cadeaux
Bagagerie

Atelier/magasin de Montana
Avenue de la Gare 21
CH-3963 Crans-Montana 1
Tél.: +41 27 481 23 40
Fax: +41 27 481 23 38

Magasin de Crans
Rue du Prado 29
CH-3963 Crans-Montana
Tél.: +41 27 481 26 02
Fax: +41 27 481 26 02

info@chaletdefamille.ch

www.chaletdefamille.ch



PHARMACIE
INTERNATIONALE
PARFUMERIE

**Tradition et savoir-faire
depuis plus d'un siècle
à Crans-Montana**

Ouvert 7 jours sur 7

Pharmacie Parfumerie Internationale
Rue Louis-Antille 4, 3963 Crans-Montana
Tél.: +41 27 481 24 18 – pharmacie-internationale@ovan.ch

LA PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS-MONTANA

associe le savoir-faire traditionnel au progrès scientifique depuis plus de 100 ans. A votre service 7 jours sur 7, elle propose une large palette de prestations dans les domaines les plus pointus de la pharmacie, parfumerie, cosmétique et diététique. Produits suisses, naturels et bio, de même que des marques de prestige – certaines en exclusivité sur le Haut-Plateau – sont disponibles toute l'année. Le pharmacien responsable Vincent Beytrison et toute son équipe sauront répondre à vos exigences légitimes de qualité. (027 481 24 18).

PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS-MONTANA

has been associating traditional knowhow with scientific progress for more than 100 years. At your service seven days a week, it offers a wide range of services in the most highly specialised pharmacy, perfumery, cosmetics and dietetic domains. Swiss, natural and organic products as well as prestige brands – some of which have exclusivity on the Haut-Plateau – are available throughout the year. The pharmacist in charge, Vincent Beytrison, and his team will be able to satisfy your legitimate quality expectations. (027 481 24 18).



**graphic
print**

**bachmann
impression**
crans-montana

Une idée d'avance

FLYERS

Din A6 Quadri Recto/Verso
Qualité A couché 170 gr. / 250 gr.
(selon dispo)

Prix CHF. 45.- + TVA / le mille
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

**Dans les 3-5 jours
ouvrables**

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88
info@bachmann-impression.ch

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight.



La recette de...

Thibault Denayrouse, chef à l'Hôtel du Mont-Paisible

La courgette et sa fleur en trois textures, chèvre frais de la ferme des Trontières et sauce vierge.

Pour 4 personnes

Crème d'ail, 1 tête d'ail, 1,5 dl de crème 35%

- Peler les gousses d'ail, ôter l'indiscret, blanchir par 3 fois les gousses d'ail. Les cuire dans la crème, mixer et réserver.

Purée de courgettes, 2 grosses courgettes, 1 bouquet de basilic

- Eplucher les courgettes, réserver les peaux. Les couper en 4, retirer le cœur, couper en gros tronçons. Les cuire à l'anglaise, refroidir et bien essorer dans un torchon.

- Blanchir les peaux avec le basilic, refroidir, essorer et mixer avec la chair de courgette. Saler. Réserver.

Fleurs de courgettes, 12 fleurs de courgettes,

100 g de chèvre frais ou plus selon la taille des fleurs

de courgettes, 1 cibette émincée, 2 cs de pignons de pin torréfiés.

Huile d'olive, ciboulette, 1 trait de jus de citron, 16 pétales de tomates confites (dans un four à 60°, pendant 8 heures, assaisonnés de sel, sucre, huile d'olive mixée avec une touche, d'ail et de thym).

- Tailler en crayon les petites courgettes, nettoyer les fleurs, les passer 5 minutes au four vapeur à 100°.

Farcir les fleurs avec le chèvre frais mélangé à un trait de citron et d'huile d'olive, les pignons, la cibette émincée, la ciboulette.

Sauce vierge, 2 cs de tomate concassée, 1 cc de citron

confit au sel en brunoise, olives noires, cibettes émincées,

ciboulette ciselée, huile d'olive, 1 pincée de fleur de sel.

Dressage

Déposer les fleurs de courgettes farcies sur un lit de purée de courgette. Aromatiser de touches de crème d'ail et de la sauce vierge. Thibault décore son plat avec une fleur de courgette passée en tempura légèrement salée avec une pointe de cumin. Ce qui apporte une touche croustillante très agréable.

Courgettes and their flowers in three textures, goat fromage frais from the Des Trontières Farm and virgin sauce.

For 4 servings

Garlic cream, 1 garlic bulb, 1.5 dl of 35% cream

- Peel the garlic cloves, remove the germ, blanch the garlic cloves three times. Cook them in the cream, blend and set aside.

Courgette purée, 2 large courgettes, 1 bunch of basil

- Peel the courgettes, set aside the peel. Cut them in 4, remove the heart, cut into large sections. Boil them, cool and dry in a cloth.
- Blanch the skins with the basil, cool, dry and blend with the courgette flesh.

Courgette flowers, 12 courgette flowers, 100 g. of goat fromage frais or more depending, on the size of the courgette flowers,

1 diced scallion, 2 soup spoons of roasted pine nuts, olive oil, chives

1 splash of lemon juice, 16 petals of dried tomatoes (in an oven at 60°, for 8 hours, season with salt, sugar, olive oil mixed with a touch of garlic and thyme).

- Pencil shape cut the small courgettes, clean the flowers, leave them 5 minutes in the steam oven at 100°. Stuff the flowers with the goat fromage frais mixed with a dash of lemon and olive oil, the pine nuts, the diced scallion, the chives.

Virgin Sauce, 2 chopped tomatoes, 1 coffee spoon of diced salt candid lemon, black olives, diced scallion, snipped chives, olive oil, 1 pinch of fleur de sel

Serving

Place the stuffed courgette flowers on a bed of courgette purée. Flavour with touches of garlic cream and virgin sauce.

Thibault decorates his dish with a courgette flower dipped in slightly salty tempura with a pinch of cumin. This gives the dish a very pleasant touch of crispiness.





Nous prenons soin de votre santé
et de votre bien-être

Des marques d'exception

CREED
1760

SERGE LUTENS

MEMO
PARIS

ETRO
Milano

nescens⁺
swiss anti-aging science

cellcosmet 
Switzerland

Parfumerie et soins cosmétiques
Médicaments sur ordonnance – Conseils santé
Produits naturels des Alpes

PHARMACIE
INTERNATIONALE
PARFUMERIE

PHARMACIE-PARFUMERIE INTERNATIONALE CRANS-MONTANA
Rue Louis-Antille 2, 3963 Crans-Montana | Tél.: 027 481 24 18 | pharmacie-internationale@ovan.ch
Pharmacien responsable: Vincent Beytrison
www.pharmacie-internationale-crans-montana.ch

7/7 à votre service

Catherine Antille Emery a plus d'un « Wine Tour » dans sa poche !

par France Massy

Elle doit à une première formation dans l'audio-visuel – reporter vidéo – l'acuité de son regard et sa curiosité du monde.

De son enfance passée dans l'un des meilleurs hôtels-restaurants de la station – le Mont Blanc à Plans-Mayens – elle a gardé un goût pour l'accueil et la gastronomie. Aujourd'hui, après avoir obtenu un diplôme d'accompagnatrice en moyenne montagne, un certificat en patrimoine et tourisme et suivi le cursus de Wine & Spirit Education Trust auprès de l'Académie du vin de Paris, Catherine Antille Emery est à la tête de « Valais Wine Tours ». Elle emmène ses hôtes à la découverte des sentiers viti-vinicoles valaisans, mêlant allègrement nature, culture et gourmandise.

En Valais, le paysage raconte l'histoire

« J'ai toujours aimé déguster », confie Catherine Antille Emery. « Très tôt, j'ai eu le droit de tremper mes lèvres dans le vin. La multitude et la complexité des arômes m'ont tout de suite charmée. » Cet amour de la dégustation, elle le tient de son père qui possédait des vignes à Miège. « Je me souviens qu'il parlait de son vin avec fierté. Particulièrement de son pinot noir qui avait décroché une médaille d'or en 1964 à Sarajevo. Je n'étais pas encore née à l'époque », sourit-elle. Ses racines maternelles la rattachent aussi au vin. « Mon grand-père était vigneron au domaine des Muses à Sierre aujourd'hui géré avec talent par Robert Tamarcaz. » Catherine Antille Emery parle d'une voix douce de la passion qui guide ses pas des sources du Rhône au bord du Léman. « Tout est



Her sharp eye and her curiosity about the world can be put down to her first training in the audiovisual sphere – video reporter.

From her childhood spent in one of the best hotel-restaurants of the resort – the Mont Blanc in Plans-Mayens – she has retained a taste for welcoming and for gastronomy. Today, after having obtained a diploma as a mountain hiking guide, a patrimony and tourism certificate and having followed the Wine & Spirit Education Trust course at the Wine Academy in Paris, Catherine Antille Emery is at the head of “Valais Wine Tours”. She leads her guests in a discovery of the Valais grape and wine paths, cheerfully blending together nature, culture and delicacies.

In Valais the landscape tells the story

“I’ve always been fond of tasting”, confides Catherine Antille Emery. “Very early on, I was allowed to wet my lips with the wine. I was immediately under the spell of the multitude and the complexity of the aromas.” This love of tasting comes from her father, who had vineyards in Miège. “I remember that he spoke of his wine with pride. In particular of his Pinot Noir, which won a gold medal in Sarajevo in 1964. I wasn’t even born then,” she smiles. Her maternal roots also link her to wine. “My grandfather was a winegrower at the Domaine des Muses in Sierre, which is managed with talent by Robert Tamarcaz today.” Catherine Antille Emery speaks with a soft voice of the passion that guided her steps from the sources of the Rhône to the shores of Lake Geneva. “Everything is so interwoven in Valais. The landscape tells the story.” And indeed, Catherine Antille Emery does like telling stories. “There are so many legends and anecdotes as far as wine is concerned that sometimes the two mingle. It’s fascinating and revealing of a culture and of the human soul.”

Visits and tastings

Even if Catherine Antille Emery is fond of wine, she also enjoys the conviviality that goes with it. “Meetings with winegrowers are always great occasions for sharing.” During her half-day, whole day or longer excursions, she concocts outings where visits to wine cellars and museums alternate with tastings. From the Gamay from Bovernier to the Amigne from Vétroz through the Petite Arvine from Fully, the Cornalin from Vaas and the Heida from Visperterminen, she initiates her clients in the



tellement imbriqué en Valais. Le paysage raconte l'histoire.» Et des histoires, justement, Catherine Antille Emery aime bien en raconter. «Autour du vin, il y a tellement de légendes et d'anecdotes que parfois les deux se mélangent. C'est passionnant et révélateur d'une culture et de l'âme humaine.»

Visites et dégustations

Si Catherine Antille Emery aime le vin, elle aime aussi la convivialité qui va avec. «Les rencontres avec les vignerons sont toujours de grands moments de partage.» Dans ses escapades d'une demi-journée, d'une journée ou plus, elle concocte des balades où les visites de caves ou de musées alternent avec des dégustations. Du Gamay de Bovernier à l'Amigne de Vétroz en passant par la Petite Arvine de Fully, le Cornalin de Vaas ou l'Heida de Visperterminen, elle initie

ses clients à découvrir les cépages autochtones. «Si mon activité s'étend à tout le Valais, je propose souvent des visites guidées autour de Lens, Flanthey et le Château de Vaas. Mon programme s'adapte aux vœux des participants. Tout est à la carte, tout est possible.»

Un patrimoine naturel et bâti

Le vin n'est pas le seul domaine de compétence de «Valais Wine Tours». «Le Valais jouit d'un patrimoine bâti varié et d'un patrimoine naturel impressionnant. Du glacier d'Aletsch, la plus longue langue glaciaire d'Europe, classé patrimoine mondial de l'UNESCO, aux bisses vertigineux, il y a tant à voir...» •

www.valaiswinetours.com

discovery of the indigenous grape varieties. "Although my activities extend throughout the whole of Valais, I often propose guided visits around Lens, Flanthey and the Château de Vaas. My programme can be adapted according to the participants' wishes. Everything is à la carte, anything is possible."

A natural and a built patrimony

Wine is not the only sphere of competence of "Valais Wine Tours". "Valais is endowed with a varied patrimony that has been built and an impressive natural patrimony. From the Aletsch glacier, the longest glacier snout in Europe, classified a world patrimony by UNESCO, to the vertiginous irrigation canals, there is so much to see..." •



> Dégustation avec Nicolas Bagnoud, vigneron encaveur.



> Visite de cave.

Polypode commun

La réglisse des bois

par Rose Panchard

Cette jolie fougère de la famille des polypodiacées, pousse partout en Europe dans les sous-bois ombragés. Ses touffes vigoureuses recouvrent les rochers, s'accrochent aux troncs et aux murs et s'aventurent jusque dans les villes...

Comme les autres fougères, elle ne possède pas de fleurs, ni de graines et se reproduit grâce aux spores contenus dans les sores, petits réservoirs arrondis que l'on peut voir à l'envers des feuilles.

La racine de cette plante était très employée chez les anciens. Les médecins grecs lui attribuaient la vertu d'évacuer la bile. Depuis environ 2000 ans, on l'utilise comme vermifuge, cholagogue, laxatif doux et expectorant.

Le rhizome, déterré de préférence en automne, est séché à l'ombre. On l'utilise pour aromatiser les confiseries. Son goût amer et sucré fait penser à la réglisse d'où son nom populaire: réglisse des bois, fougère douce ou fougère réglisse. Il reste encore de nos jours une curiosité culinaire et aromatique de notre flore sauvage. •

This pretty fern that belongs to the polypodiaceae family grows everywhere in Europe in shady undergrowth. Its vigorous tufts cover rocks, cling to tree-trunks and walls and even venture into towns...

As with other ferns, it has no flowers or seeds and reproduces with the spores contained in the sporophytes, which can be seen on the back of the leaves. The root of this plant was used a great deal in olden days. Greek doctors attributed it with the medicinal virtue of bile

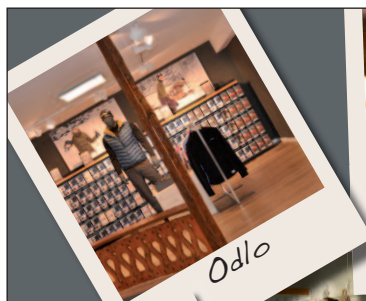
evacuation. Since approximately 2000 years ago, it has been used as a vermifuge, a cholagogue, a mild laxative and an expectorant.

The rhizome, dug up preferably in the autumn, is dried in the shade. It is used to flavour confectionary. Its sweet and sour taste is reminiscent of liquorice, whence the popular name of liquorice of the woods, sweet fern or liquorice fern. Today it is still one of the aromatic culinary curiosities of our wild flora. •



ALEX SPORTS

les boutiques



at 1500 m
Sport & Fashion
in 1500 m²

3963 Crans-Montana
Tél. + 41 27 481 40 61
www.alexsports.ch



LAMATEC SA

**PERGOLA
COUPE-VENT
VERANDA MOBILE**

**PISCINE
SPA-SAUNA
HAMMAM**



www.Lamatec.ch

Crans-Montana • Sierre • Conthey

Tel: 079 220 48 92

dp Deprez Photo

Crans-Montana

notre nouveau studio photo &



pinto's photography

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch

av. gare 3, montana

« Vivez une expérience inoubliable avec nous »

bébé

famille

portrait

business / CV

artistique

mariage

book



Distillerie Mayor

L'énergie du terroir dans des huiles essentielles



> Jean-Michel Mayor cultive des plantes médicinales à Icogne, à 10 minutes de Crans-Montana.

par Danielle Emery Mayor

Cela fleurit bon la menthe, la mélisse, l'hysope, la lavande et le thym... Ces plantes médicinales poussent dans les bas d'Icogne (à 10 minutes de Crans-Montana). Si la ferme de Monteiller est connue pour la qualité de la viande d'Hérens et ses œufs, elle l'est aussi, depuis quinze ans, pour la culture des plantes médicinales qui sont livrées à la coopérative valaisanne Valplantes. Avec son fils Guillaume et son épouse Catherine, Jean-Michel Mayor s'est lancé depuis peu dans une nouvelle aventure, celle des huiles essentielles. « En 2014, nous avons commencé la construction de notre distillerie, explique l'agriculteur. La première distillation a eu lieu un an plus tard. Cette année, nous

développons leur commercialisation avec notamment un magasin à la ferme où venir acheter différents produits. »

L'alambic a été construit sur mesure. La vapeur est produite par la combustion de bois déchiquetés ou de bûches. Elle permet, après plusieurs heures, d'extraire la précieuse huile. « Le coût financier d'une chaudière à bois est élevé, mais c'était important pour nous de travailler d'un bout à l'autre dans le respect de la nature. »

La valeur de la terre

La nature, justement: Jean-Michel et ses associés en parlent avec déférence. « Nous

« Thym, sauge sclairée, origan, sarriette de montagne, lavande aspic et lavande fine, hysope, romarin, menthe, pin, épicéa, mélèze, camomille allemande sont distillés à Icogne. »

It smells sweetly of mint, lemon balm, hyssop, lavender and thyme... those medicinal plants that grow in the lower areas of Icogne (10 minutes away from Crans-Montana). Although the Monteiller farm is well known for the quality of its Hérens meat and its eggs, it has also, for the past fifteen years, been known for growing the medicinal plants that it delivers to the Valais co-operative Valplantes. With his son Guillaume and his wife Catherine, Jean-Michel Mayor has recently entered into a new venture, that of essential oils. "In 2014, we began constructing our distillery, explains the farmer. The first distillation took place a year later. This year, we are developing their commercialisation with, in particular, a farm shop where various products can be purchased."

The still was made to measure. Vapour is produced by the combustion of wood chips or logs, enabling the extraction of the precious oil after several hours. "The cost of a wood-burning furnace was high, but it was important to us to work in respect of nature from start to finish."

produisons des huiles avec des plantes qui puisent leur pouvoir dans la terre. L'énergie positive qui s'en dégage doit imprégner toute la chaîne de production comme ceux qui y travaillent.» Le climat et l'hygrométrie (proches des valeurs méditerranéennes), l'exposition au sud et sud-ouest des champs à 900 mètres d'altitude, le sol de moraine sur lequel poussent les plantes, le travail minutieux (et souvent pénible) des employés: tout cela contribue à produire des huiles très pures selon les normes biologiques. Une production en quantité à l'échelle du territoire: «Nous voulons rester de petits producteurs», précise Jean-Michel Mayor.

Thym, sauge sclérée, origan, sarriette de montagne, lavande aspic et lavande fine, hysope, romarin, menthe, pin, épicéa, mélèze, camomille allemande sont distillés à Icoigne. Huiles essentielles, hydrolats ou autres produits dérivés sont commercialisés sous la marque L'Essencier. On les trouve dans différents commerces spécialisés et sur le site internet du producteur, sur place aussi, où il vaut la peine de se déplacer. D'ailleurs des visites pour le public sont organisées à la belle saison. Des conférences et ateliers sont programmés avec des spécialistes en aromathérapie. •

Tous les renseignements utiles sont sur www.essencier.ch

The value of the soil

Nature, exactly, Jean-Michel and his associates speak of it with deference. "We're producing oils from plants that draw their strength from the soil. "The positive energy that emerges from them should impregnate the whole production chain such as those who are working." The climate and the hygrometry (near to the Mediterranean levels), the south and south-west facing fields at an altitude of 900 metres, the moraine soil on which the plants grow, the employees' meticulous (and often tedious) work: everything that contributes to producing very pure oils according to the biological standards. A production quality that is on the same scale as the land: "We wish to remain small producers", Jean-Michel points out.

Thyme, clary sage, oregano, mountain savory, aspic lavender and fine lavender, hyssop, rosemary, mint, pine, spruce, larch and German camomile are all distilled in Icoigne. Essential oils, hydrosols and various other by-products are commercialised under the L'Essencier brand name. They can be found in various specialised shops and on the producer's Internet site. What is more, visits open to the public are organised during the summer season. Conferences and workshops with aromatherapy specialists are programmed. •



> L'Essencier accueille régulièrement des visiteurs pour découvrir le travail des récoltes comme la distillation et autres étapes de la production d'huiles essentielles.





atelier d'architecture pierre pralong sàrl
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
mail info@archipralong.ch
site web www.archipralong.ch

PPA
P PRALONG ARCHITECTURE

 **Implenla**® Les prestataires globaux.



Implenla conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenla.com

Écomusée de Colombire

La vie au mayen, comme autrefois

par Danielle Emery Mayor

Des mayens formant l'Ecomusée, un musée d'alpage, un petit parc animalier, un centre d'accueil où se désaltérer et goûter à des mets du terroir. Depuis vingt ans, l'Ecomusée de Colombire remonte le temps pour faire connaître la vie à l'alpage autrefois.

Trois mayens ont déjà été déplacés et composent le Hameau, à 1850 mètres d'altitude. Cet été, deux nouvelles bâtisses viennent compléter l'offre : le mayen Tsaumiau, qui devient l'espace dédié au savoir-faire montagnard d'une part, le mayen Aminona, espace où s'arrêter une ou plusieurs nuits d'autre part.

Sauvegarde du patrimoine

«Ces deux nouveaux mayens sont les plus grands que nous avons, note Sandrine Espejo de l'association du Hameau de Colombire. Tous les deux sont typiques de la région, ils n'ont subi aucune transformation.» Mettre en valeur le patrimoine régional, conserver et restaurer dans le respect de la tradition : c'est la vocation de cette association créée en 2005. Elle est à la source de ce musée unique en Suisse montrant ce qu'était le remuage, ce déplacement des populations au gré des saisons avec leurs troupeaux, entre villages et alpages.

Le mayen Tsaumiau a vraisemblablement été construit à la fin du XVIII^e siècle ou au début du XIX^e, au cœur des Barzettes. Il a appartenu à la lignée des Amos-Masserey de Venthône, avant d'être vendu à la société Swisscom. L'Association du Hameau de Colombire a pu l'acquérir avec l'aide des autorités locales. «Nous y installerons les ateliers didactiques du bois qui connaissent chaque année un grand succès», confie Sandrine Espejo. Des ateliers où les participants (de tous âges) fabriquent sifflets, lutrins et autres objets en bois. Ces ateliers permettent de faire connaître et réhabiliter cet artisanat montagnard.

Vingt-deux lits au total

Le mayen Aminona a été construit aux alentours de 1875. Il a appartenu, durant quatre

générations, à deux familles de Miège. Son écurie, très grande, pouvait accueillir quatorze vaches. La partie supérieure se composait d'une grange, d'une cuisine et d'une grande chambre. La bâtisse a pu être sauvée, restaurée et reconstruite à Colombire. Ce nouveau mayen servira à l'accueil des visiteurs, particuliers, écoliers, sociétés, entreprises, etc. «Nous installerons un dortoir en bas et deux chambres à l'étage, une pièce commune et un second dortoir sous le toit. Ce sera confortable, avec des WC/douches dans le mayen d'à côté, afin de garder l'esprit simple des mayens d'autrefois.» Dans sa nouvelle configuration, dès décembre 2017, le Hameau de Colombire disposera de 24 lits. •

The Ecomusée is comprised of several mountain pasture huts (mayens), a mountain pasture museum, a small animal park and a reception centre where you can have a drink and taste the local produce.

For twenty years, the Ecomusée de Colombire has gone back in time to tell the story of life in the mountain pastures in days gone by.

Three mayens have already been moved there and make up the Hameau at an altitude of 1,850 metres. This summer, two new buildings will be coming to complete the offer: the Tsaumiau mayen, which will be the premises devoted to mountain know-how and the Aminona mayen, where you can stay for one or several nights.

Safeguarding patrimony

“These two new mayens are the largest that we have, points out Sandrine Espejo from the Hameau de Colombire Association. Both are typical of the region, they haven't undergone any transformations.” Highlighting the regional patrimony, conserving and restoring it while respecting tradition: this is the vocation of the association created in 2005. This is what is at the origin of

this unique museum in Switzerland, to show what the “remuage” was, the moving of the populations with their herds, between the villages and the mountain pastures, according to the seasons.

The Tsaumiau mayen was apparently built at the end of the XVIIIth century or at the beginning of the XIXth, in the heart of the Barzettes. It belonged to the Amos-Masserey lineage from Venthône, before being sold to the Swisscom Company. The Hameau de Colombire Association was able to acquire it with the help of the local authorities. “We'll set up the woodwork educational workshops there, which have met with great success each year, states Sandrine Espejo.” Workshops where the participants (of all ages) can make whistles, lecterns and other wooden objects. These workshops enable this mountain craft to be known and rehabilitated.

A total of twenty-two beds

The Aminona mayen was built around 1875. It belonged to two families from Miège over four generations. Its byre, which is very large, could accommodate fourteen cows. The upper part is composed of a barn, a kitchen and a large bedroom. The building was saved, restored and rebuilt in Colombire. This new mayen will be used for welcoming visitors, private individuals, schoolchildren, associations, firms, etc. “We'll install a dormitory downstairs and two bedrooms upstairs, a common room and a second dormitory under the roof. It'll be comfortable, with toilets/showers in the neighbouring mayen, in order to maintain the simple spirit of the mayens of days gone by.” In its new layout, the Hameau de Colombire will have 24 beds from December 2017. •



> Hameau solaire.

L'Écomusée de Colombire ouvre été comme hiver. On y vient à pied le long du bisse du Tsittorèt, ou avec les navettes gratuites; si l'automobile est tolérée, il est recommandé de la laisser hors de cet espace préservé.

The Ecomusée is open both in summer and in winter. You can reach it along the Tsittorèt irrigation canal, or with the free shuttle buses; although cars are tolerated, you are recommended to leave them outside this preserved site.



> Fabrication du fromage.

Quelques dates à retenir:

26 juillet 2016 Atelier du bois

1er août Fabrication du fromage, brunch de la Fête nationale.

3-19 août Atelier du bois

4 septembre Golden Retriever Day

24 septembre 20 ans du musée: désalpe, brunch, animations.

Plus d'infos sur www.colombire.ch

Some dates for your diary

26th July 2016: Woodwork shop

1st August: Cheese-making, National Day brunch,

3rd - 19th August: Woodwork shop

4th September: Golden Retriever Day

24th September: 20th anniversary of the Museum: descent from the mountain pastures, brunch, entertainment.



> Atelier du bois.



**Se sentir
mieux,
simplement.**

**Tout pour votre santé et
beauté: Amavita Bagnoud
réunit, dans un même
espace, pharmacie,
parfumerie et wellness.**

Profitez de votre temps libre
pour vous procurer un moment
de bien-être et de détente.

**Pharmacie Parfumerie Wellness
Amavita Bagnoud**

Centre Migros, 3963 Crans-Montana

Téléphone pharmacie: 058 851 30 50

Téléphone parfumerie: 058 851 38 50

www.amavita.ch

www.facebook.com/amavita

AMAVITA 
WELLNESS



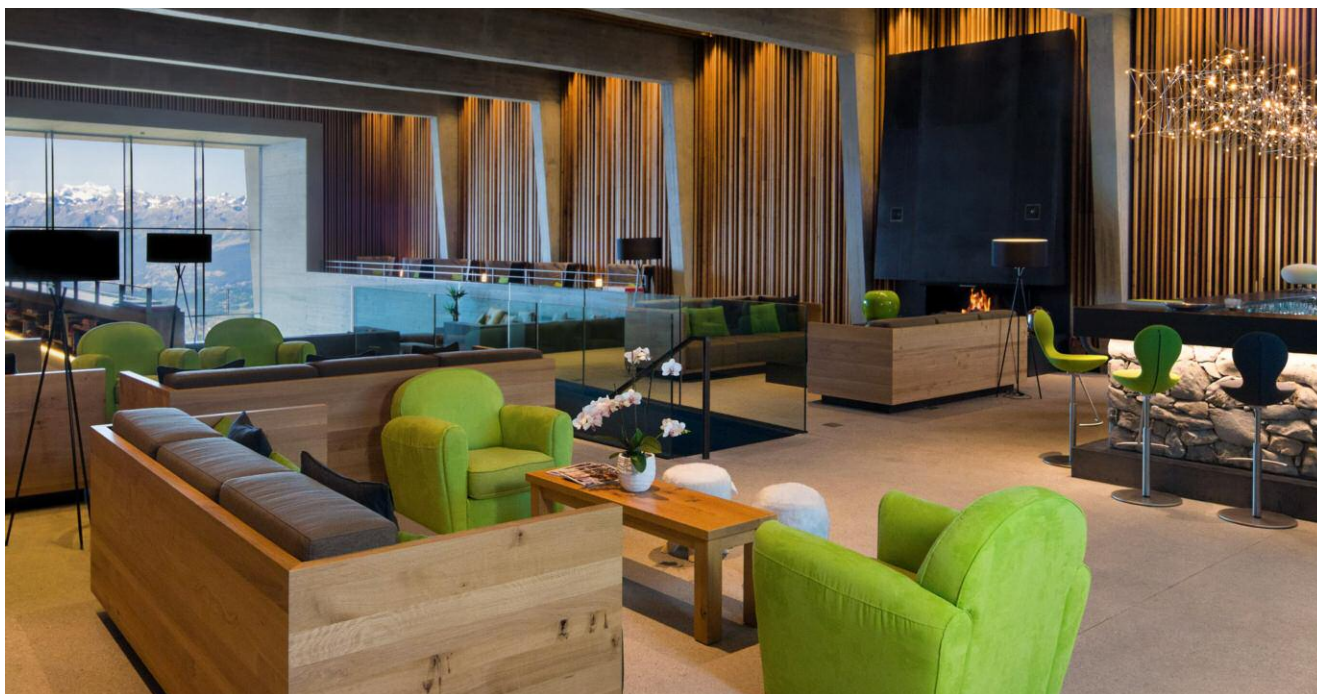
Nous serons toujours là pour vous.

Ascenseurs Schindler SA Sion
Av. du Grand-Champsec 23
1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78
valais@ch.schindler.com
www.schindler.ch



Schindler

Chetzeron : Plus près des étoiles



par Isabelle Bagnoud Loretan

Chetzeron, du nom de l'ancienne télécabine convertie en hôtel, est perché à 2112 mètres d'altitude.

Il faut monter là-haut, rien que pour le coup d'œil ! S'il fallait trouver quelques adjectifs pour décrire brièvement le quatre étoiles, on dirait : authentique, surprenant, innovant, monumental, écoresponsable.

Chetzeron, c'est d'abord un acte architectural, de bois, de pierre et de béton. La taille des volumes a été conservée, les arcades en béton de l'ancienne gare où arrivaient et sortaient les télécabines, s'intègrent désormais aux monumentales baies vitrées sur la vallée, hommage à la splendeur industrielle des origines. Cette entrée – le lobby – impressionne par la taille mais aussi par les mélanges des matériaux et le confort des meubles. On a ajouté aux volumes d'origine une aile abritant la plupart des 16 chambres qui, toutes, possèdent de belles grandes baies vitrées, avec vue sur la vallée du Rhône ou les montagnes. En vrac, un fumoir, une cave à vin, un espace salon cosy, une salle de séminaire, un restaurant et cette splendide terrasse surplombant la vallée ; un sauna, un hammam et la piscine extérieure sur le toit, chauffée à 29 degrés toute l'année.

« Chetzeron est un acte architectural de bois, de pierre et de béton. »

Chetzeron, from the name of the old cable car station converted into a hotel, is perched at an altitude of 2,112 metres.

It is well worth going up there, just for the view ! Should you be in need of finding a few adjectives to describe the four star hotel, you could say: authentic, surprising, innovative, monumental, eco-friendly.

Chetzeron is, first of all, an architectural creation, made of wood, stone and concrete. The size of the volumes has been conserved, the concrete arcades of the old station, where the cable-cars arrived and left, have now been integrated into the monumental picture windows looking over the valley, a homage to its original industrial splendour. The entrance – the lobby – is not only impressive by its size but also

by the mixtures of materials and the comfort of the furniture. To the original volumes, a wing housing most of the 16 rooms, all of which have large picture windows with a view over the Rhône valley and the mountains, has been added. Then the bulk of the hotel, a smoking room, a wine cellar, a cosy sitting room, a seminar room, a restaurant and that splendid terrace overlooking the valley, a sauna, a hammam and the outdoor swimming pool on the roof, heated at 29 degrees throughout the year.

Local produce for the internationals

As for the cuisine, it is Lucia Cordonier who defines the tastes at the Chetzeron. A cuisine based on fresh produce, a refined Alpine cuisine offered by the young chef, of Argen-



Du local pour des internationaux

Côté cuisine, c'est Lucia Cordonier qui définit le goût du Chetzeron. Une cuisine à base de produits frais, une cuisine alpine raffinée que propose la jeune cheffe, argentine d'origine, dont la grand-mère était valaisanne! Poissons du Léman, esturgeons du Lötschberg ou bœuf d'Hérens, à l'hôtel ou au restaurant: «Du local pour une clientèle internationale», dit-elle. Passionnée de slow food, de plantes alpines, c'est en surf, l'hiver, que Lucia Cordonier rejoint la station la nuit... Une carte qui change au gré des saisons, en fonction des producteurs régionaux. Et l'été, des viandes au feu de bois en terrasse. Le restaurant est entré dans le guide Michelin et Gault&Millau en 2015.

Un lieu de séminaire...

Des entreprises choisissent désormais Chetzeron pour leurs séminaires. Car à 2112 mètres d'altitude, loin de toute agitation, le travail s'avère très efficace en vase clos. Et pour ceux qui cherchent de l'animation, Chetzeron collabore notamment avec Adrenatur qui organise des programmes d'activités sportives, ludiques ou culturelles indoor ou outdoor. •

tinean origin, whose grandmother came from Valais! Fish from Lake Geneva, sturgeon from Lötschberg and beef from Hérens, in both the hotel and the restaurant: "local produce for an international clientele, she says. Passionate about slow food and Alpine plants, in the winter, Lucia Cordonier surfs back down to the resort at night... A menu that changes according to the seasons, depending on the regional producers. And in the summer, meats cooked over a wood fire on the terrace. The restaurant entered the Michelin Guide and Gault&Millau in 2015.

A seminar venue

Firms now choose the Chetzeron for their seminars. Because at an altitude of 2,112 metres, far from the hustle and bustle, working in isolation proves to be very effi-

cient. And for those in search of something more lively, Chetzeron collaborates in particular with Adrenatur, who organise indoor and outdoor sports, games and cultural activity programmes. •

Practical information

The Chetzeron Hotel and restaurant can be reached on skis in the winter from the upper parts of the Crans-Montana skiing domain; on foot, from the arrival station of the Cry d'Err cable car, allow for about a fifteen minute walk; Chetzeron has a snow vehicle shuttle service at its clients' disposal in the winter or a four-wheel drive vehicle in the summer.

Pratique

L'Hôtel et restaurant Chetzeron est atteignable à ski l'hiver depuis le haut des pistes du domaine skiable de Crans-Montana; à pied, depuis l'arrivée de la télécabine de Cry d'Err, comptez une quinzaine de minutes de marche; Chetzeron met à disposition de ses clients un service de navettes en auto-neige l'hiver ou en 4x4 l'été.

www.chetzeron.ch





photo Estoril

Carnoustie

*Luxe, calme et volupté.
Situé sur le fameux
parcours Jack Nicklaus!*

Informations 0041 (0)27 481 27 02 – info@agencebarras.ch

 **Agence
Immobilière
Barras**

Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch

Balade

Du bisse du Bénou au bisse de Varone, jusqu'à Loèche

Photos par François Barras

Du bisse du Bénou (bisse neuf en français) à celui de Varone, à la frontière linguistique du Valais, nous rejoignons Loèche-Ville, petite ville charmante et historique.



> François Barras dans les vignes.
> François Barras in the vineyards.

Pratique

Départ: Prendre le bus SMC jusqu'à l'arrêt Rétana après le village de Mollens.
Arrivée: Loèche. Bus réguliers jusqu'à Sierre.
Altitude: entre 800 et 1100 mètres.
12, 5 kilomètres de promenade tranquille, environ 4 h 1/2 heures.

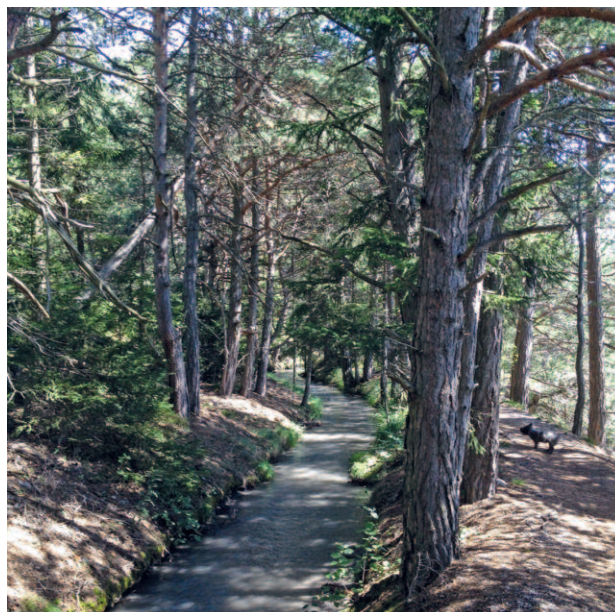
Practical information

Departure: Take the SMC bus to the Rétana stop after Mollens village.
Arrival: Loèche. Regular buses to Sierre.
Altitude: between 800 and 1,100 metres.
A calm, 12.5 kilometre walk, about 4.5 hours.



> Végétation rare au bord du bisse de Varone.
> Rare vegetation on the edge of the Bisse de Varone.

> Dans les sous-bois de feuillus et de conifères.
> In the undergrowth of the deciduous and coniferous trees.





> Dans les rues de Loèche-Ville.
> In the streets of Loèche-Ville.

> Le château épiscopal de Loèche, du Moyen Âge, qui servait de résidence d'été à l'évêque au 12^e siècle. Au sommet, les aménagements contemporains de l'architecte Mario Botta.

> Loèche Episcopal chateau, of the Middle Ages, which was used as a residence for the bishop in the 12th century. At the summit, the architect Mario Botta's contemporary installations



> Le château des Vidomnes avec son plan pentagonal.
> The Château des Vidomnes with its pentagonal layout.



> Dans la crypte de la chapelle de l'église paroissiale St-Etienne, une paroi de crânes soigneusement empilés sur plus de 20 mètres de long au 16^e siècle.
> In the crypt of the chapel of the St. Etienne parish church, a wall of over 20 metres in length of carefully stacked skulls from the 16th century.

Jumping Longines Crans-Montana CSI***

Une vision à long terme

par Claude-Alain Zufferey



Cet été, l'hippisme effectuera son grand retour sur le Haut-Plateau. Le Jumping Longines Crans-Montana CSI*** se déroulera du 28 au 31 juillet. Comme le site d'Ycoor est encore en travaux, la manifestation aura pour cadre le parking de Crans-Cry d'Err. Elle est organisée par l'association du Jumping Crans-Montana, qui s'appuie sur un comité de 3 membres: François Besençon (président), Yves Rytz et Daniel Perroud. « Nous possédons tout trois un appartement dans la station. Nous sommes partis du constat qu'il était inconcevable que le Haut-Plateau ne soit plus représenté dans le calendrier hippique. Rien que le fait d'évoquer le nom et la situation de Crans-Montana suscite de l'intérêt chez nos partenaires », relève Daniel Perroud, directeur du Jumping Longines Crans-Montana.

Les communes jouent le jeu

Un tel événement, dont le budget s'élève à 1'200'000 francs, ne pourrait être mis sur

pied sans l'aide des pouvoirs publics et de la Loterie Romande. « Les communes ont été très réceptives. Tout comme notre partenaire titre Longines, elles se sont engagées pour cinq ans », poursuit Daniel Perroud. Pour l'avenir de la compétition, deux points d'interrogation subsistent encore: le lieu et la date. « Le site d'Ycoor devrait être utilisé dès 2017, et nous privilégions les dates à fin juillet. La Fédération Suisse des Sports Equestres ne souhaite pas avoir deux concours internationaux le même week-end et le calendrier est très rempli. Difficile de trouver un créneau. Mais nous devons encore tenir compte de l'European Masters de golf. Si, dès 2017, il se tient en juillet, nous allons devoir revoir notre stratégie », conclut le directeur.

Du 28 au 31 juillet. •

www.jumpingcransmontana.ch

This summer, equestrianism will be making a comeback on the Haut-Plateau. The Jumping Longines Crans-Montana CSI*** will be taking place from 28th to 31st July. As the Ycoor site still has work in progress, the event will be held in the setting of the Crans-Cry d'Err car park. It is organised by the Crans-Montana Jumping Association, which has a committee of three members: François Besençon (President), Yves Rytz and Daniel Perroud. "All three of us have an apartment in the resort. We set out with the idea that it's inconceivable that the Haut-Plateau no longer figures on the equestrian calendar. Just mentioning the name and the situation of Crans-Montana arouses interest in our partners", points out Daniel Perroud, the Director of Jumping Longines Crans-Montana.

The Communes play the game

This kind of event, whose budget amounts to 1,200,000 francs, could not be set up without the help of the public authorities and the Loterie Romande. "The Communes have been very receptive, as has our title partner Longines, they have committed themselves for a period of five years, continues Daniel Perroud. For the future of the competition, two questions remain: the place and the date. The Ycoor site should be used from 2017, and we're in favour of the end of July dates. "The Fédération Suisse des Sports Equestres doesn't wish to have two international tournaments on the same weekend and the calendar is extremely full. It's difficult to find a slot. We must also take the European Golf Masters into account. If it should take place in July in 2017, we'll have to reconsider our strategy," concludes the director.

From 28th to 31st July. •

La Frileuse

BEST BRANDS LINGERIE STORE

Av. de la Gare 12
3963 Crans-Montana
027 481 25 20
www.lafrileuse.ch



HANRO

Antio Aubade CALIDA HANRO Jockey Lise Charmel Marie Jo Orobello Zimmerli

BARNES

INTERNATIONAL REALTY



CRANS-MONTANA - «LA COMBACHE»

2 | MAGNIFIQUE CHALET À BÂTIR

- Surface totale de 590 m² sur 3 niveaux, piscine intérieure
- Modulable au gré du preneur
- Magnifique vue dans quartier résidentiel
- Chantier ouvert, livraison fin 2017

CHF 6'500'000.-

Barnes Crans-Montana • Rue Centrale N°15 • 027 485 42 00

GROUPE GEROFINANCE-DUNAND | RÉGIE DE LA COURONNE

WWW.BARNES-SUISSE.COM



antoine
pralong

Route Cantonale 23,
CH 3971 Chermignon
tél. +41 (0)27 483 24 54
info@antoinepralong.ch
www.antoinepralong.ch

NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR

CRANS-MONTANA PASSÉ COMPOSÉ

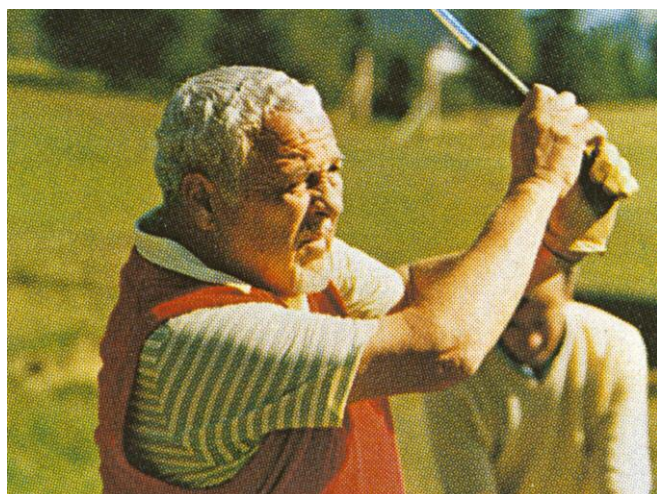
Souvenirs, souvenirs...

Swiss Open European Masters 1985

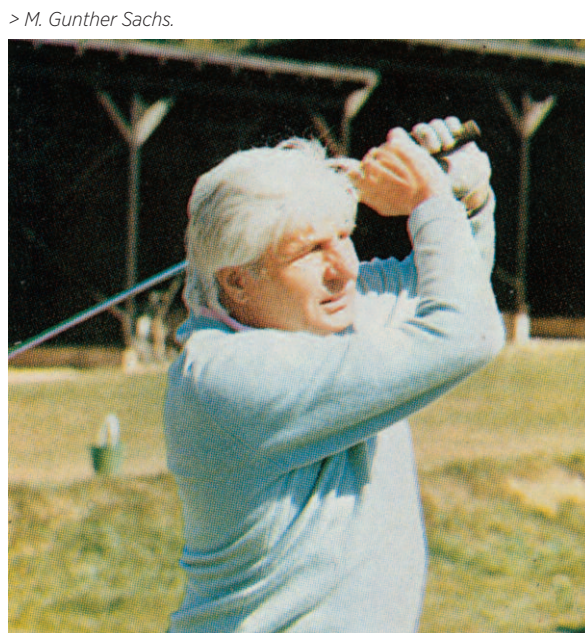


> Le podium avec MM. Craig Stalder, 1^{er}, Ove Sellberg, 2^e et David Feherty, 3^e.

> M. Sidney Chaplin.



> Le vainqueur de l'Open 1985, M. Craig Stalder à la Maison bourgeoise de Chermignon avec M. Segre et M. Cesare Corti.



> M. Gunther Sachs.



Or Art
Rue Centrale 27
3963 Crans Montana
0041 (0) 27 480 32 85
orartcrans@hotmail.com

René Rey

sports



CONFECTION
 CHAUSSURES
 SKI
 LOCATION
 GOLF



RUE CENTRALE 48
 3963 CRANS-MONTANA
 TÉL. FAX 027 481 25 44

PROFESSEUR
 DE SKI ET GOLF

SKI-SERVICE
 au départ
 de la télécabine
 Crans Cry-d'Er
 TÉL. 027 481 46 02




PFYFFER SA SIERRE

Livraison dans tout le Valais:
 à votre domicile, à votre travail ou encore lors de vos fêtes!



Eaux minérales, bières, liqueurs, vins

Entrepôt, bureaux et magasin: Ile Falcon 14
www.kouski.ch / 027.455.44.17



Baviero Baviera 1890 - 1962



Aircraft Sales, Aquisitions, Charter & Management
Passionate about flying since 1916



Bizjet SA - Geneva - ☎ +41 22 849 8611 - info@bizjet.ch

Bizjet Italia Srl - Rome - ☎ +39 06 6872240 - rome@bizjetgroup.com

Bizjet Aircraft & Helicopters Management Srl - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@bizjetgroup.com

Eurofly Service SpA - Torino - ☎ +39 011 5679222 - commercial@euroflyservice.it

Le Dr Stephani (1868-1951) et le site boisé de la Clinique genevoise

par Sylvie Doriot Galofaro

Pour le Dr Théodore Stephani, médecin genevois initiateur de la station climatérique de Montana, l'emplacement du Sanatorium genevois de Clairmont-sur-Sierre comme on l'appelait alors, présente un avantage. Eloigné de 900 mètres des lacs selon les indications du Dr Stephani, le bâtiment sera protégé des vents par un repli de terrain « couronné d'une haute forêt de sapins ». Pour lui, le site alpin de Montana est remarquable car les promenades dans les bois offrent une précieuse ressource aux malades, « tandis que la vue très étendue les distrait dans leurs longues heures de cure ». Tel le Dr Krokovski dans la *Montagne Magique*, le Dr Stephani va s'employer à construire, puis à remplir ses sanatoria tous édifiés entre 1899 et 1903. Il repère ainsi ce lieu idéal pour édifier un sanatorium ouvert en 1903 (*La Vie à Crans-Montana* n° 43 et 69).



> Le bâtiment, adossé aux contreforts du Mont Lachaux est également protégé des vents du nord selon les observations du médecin. Sanatorium de Clairmont-sur-Sierre, 1903, archives Stephani @ coll. Sylvie Doriot Galofaro.

Un projet digne d'un palais de la Renaissance

La construction est confiée à l'architecte Adrien Peyrot (1856-1918) qui réalise un premier projet digne d'un palais de la Renaissance dans un site en amphithéâtre. Le comité doit cependant revoir ses plans à la baisse, selon les recherches de Simone Bagnoud, qui rappelle le prix du bâtiment: Fr 325 000.- pour 62 lits. Orienté sud-est, l'édifice est bâti sur trois étages avec au centre une tour en forme de chalet. Plus à l'ouest que l'établissement voisin du Beauregard, il est agrandi en 1910, donnant naissance au Pavillon Vincent, future école primaire.

Alors que les recherches du Dr Stephani sont à la base de la construction de ce sanatorium, il n'est pas invité à la pose de la première pierre, ce qui lui laissa un goût d'amertume, selon René Burnand qui rappelle dans la *Revue Médicale* de 1952 qu'il avait conduit les tractations pour l'achat des terrains. Cependant, en 1918, il est rappelé comme directeur par intérim lorsque des militaires y viennent en convalescence.

Malgré les incertitudes, l'établissement est rénové en 1919: aménagement d'un promenoir au rez-de-chaussée, d'une galerie de cure au premier étage et d'un solarium

For Dr. Théodore Stephani, the doctor from Geneva who was the initiator of the Montana climacteric resort, the site of the Sanatorium Genevois de Clairmont-sur-Sierre, as it was called at that time, had an advantage. Distanced by 900 metres from the lakes according to Dr. Stephani's indications, the building would be protected from the winds by a fold in the land "crowned" by a high pine forest". For him, the Alpine site of Montana was remarkable, as the walks in the woods would provide a precious resource for the patients, "while the very wide view would distract them during the long hours of their cure". Just like Dr. Krokovski in the *Magic Mountain*, Dr. Stephani would endeavour toward building, then filling his sanatoria, all of which were constructed between 1899 and 1903. He thus spotted this ideal

situation to build the sanatorium that opened in 1903 (*Life* nos. 43 and 69).

A project worthy of a Renaissance Palace

The construction was entrusted to the architect Adrien Peyrot (1856-1918), who developed a first project worthy of a Renaissance Palace on an amphitheatre shaped site. However, the committee had to scale down the plans, according to Simone Bagnoud's research, who mentions the price of the building: FR 325 000.- for 62 beds. Southeast facing, the building is a three-story construction with a chalet shaped tower in the centre. Further to the west than the neighbouring Beauregard establishment, it was enlarged in 1910 giving birth to the Vincent Pavillon, a future primary school. Although Dr. Stephani's research was the basis of the

au deuxième étage. A partir de 1921, l'Etat du Valais projette de créer un sanatorium valaisan et s'intéresse au Sanatorium genevois, mais les communes du Haut-Plateau refusent qu'un sanatorium soit ouvert en station. En 1939, un territoire est accordé pour la construction du Sana valaisan comme on l'appelait. Le Dr Stephani soutient le projet.

La Clinique se consacre à la médecine interne, aux réadaptations et à la médecine psychosomatique

Entre la fin de la Seconde Guerre mondiale et aujourd'hui, la Clinique genevoise de Montana (CGM) n'a cessé de se transformer pour se consacrer à la médecine interne, aux réadaptations et à la médecine psychosomatique. Elle collabore aujourd'hui avec la Clinique bernoise pour l'utilisation de sa piscine et avec la Clinique lucernoise pour la radiologie selon les indications du directeur, M. Jean-Pierre Blanc. En 1994, la Clinique a failli être fermée définitivement, mais heureusement le peuple genevois en décida autrement. En 2000, l'Etat de Genève accorde un droit de superficie d'une durée de 50 ans aux six communes pour l'utilisation du Pavillon Jeunesse, rénové pour accueillir les classes primaires du Centre scolaire. La forêt permet toujours le ressourcement des malades qui apprécient les « senteurs balsamiques » qui se dégagent du parc entourant la clinique. •

construction of this sanatorium, he was not invited to the laying of the first foundation stone, which left him with somewhat bitter feelings according to René Burnand, who notes in the 1952 *Revue Médicale* that it was he who had led the transactions for the purchase of the land. He was, however, called back in 1918 as Interim Director when the servicemen came there to convalesce. Despite uncertainties, the establishment was renovated in 1919: the installation of a promenade on the ground floor, a cure gallery on the first floor and a solarium on the second floor. From 1921, the State of Valais planned to create a Valais sanatorium and took an interest in the Sanatorium Genevois, but the Haut-Plateau districts refused permission to open a sanatorium within the resort. In 1939, land was granted for the construction of the Sana Valaisan, as it was called. Dr. Stephani gave his support to the project.

The clinic is devoted to internal medicine, to rehabilitations and to psychosomatic medicine

From the end of the Second World War to this day, the Clinique Genevoise de Montana (CGM) has

ceaselessly been transformed in order to make it suitable for internal medicine, rehabilitations and psychosomatic medicine. Today, according to the Director Mr. Jean-Pierre Blanc, it collaborates with the Clinique Bernoise for the use of its swimming pool and with the Clinique Lucernoise for radiology. In 1994, the Clinique almost closed for good, but happily the population of Geneva decided otherwise. In 2000, surface rights for a period of 50 years were granted by the State of Geneva to the six communes for the use of the Jeunesse Pavilion, renovated to house the primary school classes of the Centre Scolaire. The forest still provides healing properties for the patients, who appreciate the "balsamic fragrances" that waft from the park surrounding the clinic. •



> En 1953, l'architecte Jean-Marie Ellenberger (1913-1988) avec la collaboration d'Arsène Cordonier, transforme l'édifice en conservant les galeries de cure et ajoute un portique de colonnes doriques. Il sera rénové par Gilbert Strobino. ©Sylvie Doriot Galofaro

Le nouveau GLC



Mercedes-Benz

Centre Automobile Hediger & D'Andrès SA Sierre - Sion - Martigny

Garage Le Parc D'Andrès SA Route du Simplon 22 - 3960 Sierre - Téléphone 027 456 22 22



HOTEL ROYAL

CRANS MONTANA

TRADITION

ACCUEIL

CONFORT DE LUXE



GRAND CONCOURS HOTEL ROYAL – CRANS-MONTANA

REJOIGNEZ NOUS SUR NOTRE PAGE FACEBOOK
POUR PARTICIPER & GAGNER

- ✓ Séjour pour 2 personnes en Junior Suite du 2 au 5 septembre 2016
- ✓ Petit déjeuner grand buffet
- ✓ Demi pension
- ✓ Apéritif de bienvenue
- ✓ Deux massages de 50 min. dans notre Spa «by l'Occitane»
- ✓ Deux billets pour la finale de l'Open Golf du 3 et 4 septembre 2016

Tirage au sort le 1^{er} Août 2016
Règlement sur www.hotel-royal.ch

Olivier Glauser participe à la révolution internet chinoise

par Isabelle Bagnoud Loretan



Ingénieur diplômé de l'EPFL, un MBA à la Harvard Business School, Olivier Glauser vit en Chine depuis 2003 avec sa femme chinoise Hong Li rencontrée aux Etats-Unis. Le Vaudois possède déjà plus de 20 ans d'expérience dans les nouvelles technologies, l'innovation et les investissements capital risque aux Etats-Unis, en Europe et Asie. D'abord ingénieur en Californie où il a été l'auteur de plusieurs brevets, il a été responsable du fonds de capital risque en Chine pour Qualcomm, leader mondial des semi-conducteurs et de la communication mobile puis pour Walt Disney Asie. Co-fondateur, avec sa femme, de Shankai Sports International en 2009, société active dans le marché du sport (billetterie, gestion de droits sportifs, droits de retransmission pour les médias internet, sponsoring...), il emploie une quarantaine de personnes et siège au conseil d'administration de Swisscham, la chambre suisse de commerce de Pékin.

An EPFL graduate engineer, a Harvard Business School MBA, Olivier Glauser has lived in China since 2003 with his Chinese wife Hong Li, who he met in the United States.

The engineer from Vaud has already had twenty years of experience in new technologies, innovation and venture capital investments in the United States, in Europe and in Asia. First of all an engineer in California, where he was the author of several patents, he was the person in charge of the venture capital fund in China for Qualcomm, the world leader in semiconductors and mobile communication, then for Walt Disney Asia.

A co-founder, with his wife, of Shankai Sports International in 2009, a company with activities in the sports market (ticketing, sports rights management, broadcasting rights for Internet medias, spon-

soring...), he employs about forty people and is also on the board of Swisscham, the Swiss Chamber of Commerce in Peking.

Crans is the place for recharging his batteries. Olivier Glauser enjoys sports; he runs, does sealskin skiing and takes advantage of the family chalet in Briesses with his wife and his two children, Aline and Julien. Lively and communicative, Olivier Glauser has come back more frequently since he opened an office in Lausanne. Between his neighbourhood in Peking, which has 6 million inhabitants, and Crans, there is obviously a wide divide. Which is what he likes.

What do you see in China?

China has incredible dynamism, it's a motor: the technological medias such as the sports domain in which I work are enjoying rapid growth. The country has a large appetite for learning, emancipation and consumption of the medias. Internet medias, because the traditional medias are controlled by the authorities. The Chinese are eager for knowledge, in search of information. It never stops. They are always working; there is little difference between the professional and the private life!

Is pollution a subject of discussion in China?

It's the number 1 subject of conversation. Pollution has a strong presence; they all have their "Air Quality" application on their mobile phones in order to control the level of fine particles all the time. In Europe, we also had our industrial revolution, the situation was catastrophic at that time and the Chinese are becoming aware of this reality, to which they are now reacting...



Crans, c'est le lieu de ressourcement. Sportif, Olivier Glauser court, pratique la peau de phoque et profite du chalet familial aux Briesses avec sa femme et ses deux enfants, Aline et Julien. Vif, communicatif, Olivier Glauser revient plus fréquemment depuis qu'il a ouvert un bureau à Lausanne. Entre son quartier de Pékin qui compte 6 millions d'habitants et Crans, c'est forcément le grand écart. Et c'est ce qui lui plaît.

Que voyez-vous en Chine ?

La Chine possède un dynamisme incroyable, c'est un moteur : les médias technologiques comme le domaine du sport dans lequel je travaille sont en forte croissance. Le pays a un grand appétit d'apprentissage, d'émancipation, de consommation des médias. Des médias internet, car les médias traditionnels sont contrôlés par le pouvoir. Les Chinois sont avides de nouvelles, ils cherchent l'information. Ça ne s'arrête jamais. Ils travaillent toujours, il y a peu de différence entre la vie professionnelle et privée!

La pollution est-elle un sujet de discussion en Chine ?

C'est le sujet de conversation numéro 1. La pollution est très présente, chacun possède son application « Air Quality » sur son portable pour contrôler en permanence le taux de particules fines. En Europe, nous aussi avons eu notre révolution industrielle, la situation était alors catastrophique, les Chinois prennent conscience de cette réalité, ils sont en train de réagir...

Quelle image de la Suisse vous renvoient les Chinois ?

Une image de qualité, de fiabilité, d'excellence avec, bien sûr, les clichés qui vont

avec... Beaucoup de Chinois me disent régulièrement : « Mais qu'est-ce que tu viens faire chez nous, toi qui as la chance d'être Suisse ? »

Pensez-vous que Crans-Montana est fait pour les Chinois ?

Ils apprécient la polyvalence de Crans-Montana, la ville à la montagne. Comme ce ne sont pas encore des fanatiques du ski, ils aiment la montagne, l'air pur, le panorama mais aussi les boutiques, le luxe, le glamour... Mais pour faire venir les Chinois, pas de miracle, il faut aller vers eux, il faut les rencontrer, donc il faut investir.

Quels sont les atouts de la Suisse ?

Les biotechnologies, le domaine de la santé, l'environnement, des sociétés pointues dans le domaine de l'innovation. La Chine a un immense besoin de nouvelles technologies pour nourrir son tissu industriel. Énergie renouvelable, santé et luxe sont des domaines de prédilection suisses qui intéressent fortement les Chinois.

Les Chinois skient-ils ?

Le sport en général est devenu très tendance. Comme les JO d'hiver ont été attribués à la Chine, le ski va poursuivre sa croissance... Il y a quelques années, les Chinois regardaient les coureurs à pied comme des Martiens, il y en avait si peu! Aujourd'hui tout le monde court, participe à des compétitions... De 0,5% du PIB, l'industrie du sport devrait passer à 4% en 2024, c'est en tout cas l'ambition du nouveau président. •

What image do the Chinese have of Switzerland?

An image of quality, of reliability, of excellence with, of course, the clichés that go with it... Many Chinese regularly say to me: "but what are you doing in our country, you who are lucky enough to be Swiss?"

Do you think that Crans-Montana suits the Chinese?

They appreciate the polyvalence of Crans-Montana, the town in the mountains. As they are not yet passionate about skiing, they enjoy the mountains, the pure air, the panorama and also the shops, the luxury, the glamour... But to get the Chinese to come here, there's no miracle, you have to go towards them, you must meet them and therefore you have to invest.

What are the assets of Switzerland?

The biotechnologies, the health domain, the environment, the sophisticated companies in the innovation domain. China badly needs new technologies to nourish its industrial base. Renewable energy, health and luxury are the Swiss fields of predilection that are of great interest to the Chinese.

Do the Chinese ski?

Sports in general have become very trendy. As the Winter Olympic Games have been awarded to China, skiing is geared towards growth... In the beginning, the Chinese looked upon runners as if they were Martians, there were so few of them! Nowadays, everyone runs, competes in competitions... From 0,5% of the GDP, the sports industry should go to 4% in 2024, at least this is the ambition of the new president. •



Avec la participation de

Danny WILLETT

Lee WESTWOOD

Matt FITZPATRICK

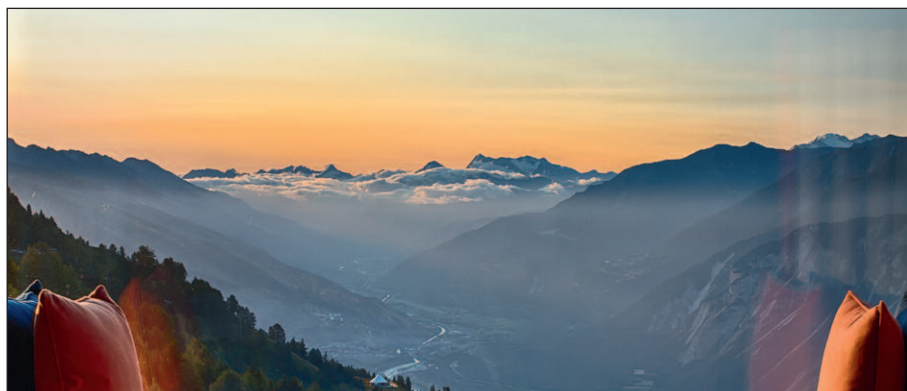
Miguel Ángel JIMÉNEZ



Ω
OMEGA

OMEGA EUROPEAN MASTERS
CRANS MONTANA
GOLF-CLUB CRANS-SUR-SIERRE
1-4 SEPTEMBRE 2016





chetzéron
crans-montana 2112m



restaurant +41 27 485 08 08
hôtel +41 27 485 08 00

hotel@chetzéron.ch
www.chetzéron.ch



gdclimat SA

Chauffage - Ventilation
Froid climatique

Etudes - Réalisations - SAV

Brigue – Sierre - Sion
Collombey

www.gdclimat.ch



MINERGIE
PARTICULIÈREMENT RECOMMANDÉE

Tél. 027 327 24 20
Fax 027 323 20 93
info@gdclimat.ch

DES CUISINES POUR TOUS LES GOÛTS

Tradition, modernité ou élégance épurée ?
Chez Getaz-Miauton, vous avez le choix pour
trouver la cuisine de vos rêves. Venez vous inspirer
dès maintenant dans notre exposition :

Rue de la Dixence 33 - 1950 Sion - 027 345 36 90
Lundi au vendredi : 07h30 - 11h45 - 13h30 - 18h00
Samedi : 08h30 - 12h00
getaz-miauton.ch

GETAZ **MIAUTON**

Le chien de... Danielle Giachetti Picard : « Grâce aux chiens, on a des amis partout... »

par Isabelle Bagnoud Loretan

Joy est un Rhodesian Ridgeback, une race qu'on croise peu en Europe. Pour cause, le chien est africain et possède un signe très distinctif : « une crête dorsale de poils poussant en sens inverse, qui, selon la légende, serait la zampa, comme on dit en italien, la trace de la patte du lion », explique sa propriétaire Danielle Giachetti Picard. Le Rhodesian Ridgeback est en effet capable de chasser le lion en l'acculant jusqu'à l'arrivée du chasseur.

Danielle Giachetti s'est entichée de Joy en Afrique du Sud deux ans avant le décès de son mari, Marco Giachetti, ingénieur civil qui fut dès 1963 entrepreneur en Afrique. La chienne, destinée d'abord à tenir compagnie à son petit-fils qui travaillait alors en Afrique du Sud, est retournée auprès d'elle lorsque son petit-fils a repris des études à Turin. L'Afrique est une grande partie de la vie de Danielle Giachetti. Le couple a vécu au Nigeria et au Botswana et a travaillé au Mozambique, en Namibie et en Afrique du Sud où son fils vit encore. L'Afrique des grands espaces et de la nature, des ciels si particuliers, une Afrique qu'elle survolait constamment avec son bimoteur Cessna 414 (un brevet de pilote passé à l'âge de 24 ans)...

Pourtant, depuis le décès de son mari, Danielle Giachetti Picard n'a pas encore trouvé la force d'y retourner, alors elle partage son temps entre sa maison, proche de Turin « une ville très belle, un petit Paris avec une grande classe » et Crans où elle est arrivée en 1980.



Joy is a Rhodesian Ridgeback, a breed that we do not see much in Europe. With reason, the dog is African (read inset) and has one very distinctive feature: "a crest of fur on its back growing in the opposite direction, which, according to legend, is the Zampa, as they say in Italian, the mark of the lion's paw", explains her owner Danielle Giachetti Picard. The Rhodesian Ridgeback is, in fact, capable of hunting a lion by cornering it until the hunter arrives.

Danielle Giachetti became enamoured with Joy in South Africa two years before the death of her husband, Marco Giachetti, a civil engineer who was an entrepreneur in Africa from 1963. The dog, destined

first of all to keep her grandson company when he was working in South Africa at that time, returned to live with her when he went back to continue his studies in Turin. Africa has played a big role in Danielle Giachetti's life. The couple lived in Nigeria and in Botswana and worked in Mozambique, in Namibia and in South Africa, where her son still lives. An Africa of wide spaces and nature, of such special skies, an Africa that she constantly flew over with her twin-engine Cessna 414 (a pilot's licence taken when she was 24 years old)...

However, since the death of her husband, Danielle Giachetti Picard, has not yet found the strength

L'art dans la famille

Danielle apprécie l'art, héritage familial qu'elle a transmis à sa fille, Giovana Giachetti, sculptrice, connue sous le nom d'artiste de Giogia. Alors à Crans, quand Danielle ne se promène pas sur le golf l'hiver avec Joy, elle visite les galeries, suit les expositions, file jusqu'à la Fondation Gianadda à Martigny dont elle est une fidèle.

Une chienne très loyale

« Personne ne m'accueille comme Joy, personne ne me fait de telles fêtes quand j'arrive, Joy m'a beaucoup aidée durant cette période de deuil. Quelle chienne extraordinaire! », dit-elle.

Malgré sa stature imposante, musclée, Joy est calme en appartement. « Elle fait bien moins de bruit que le Jack Russel de ma fille! » Dehors, la chienne est vive, court vite, saute haut pour attraper les oiseaux. « C'est une gardienne, quand elle entend du bruit, elle aboie, je me sens en totale sécurité avec elle... »

Sportive, Danielle a beaucoup joué au tennis, fait de l'équitation, du ski et pratique encore le golf: « Je joue très mal, mais il me suffit de faire un bon coup pour vouloir continuer! ». La peinture sur porcelaine qu'elle applique sur des cendriers Cartier traduit son caractère. « J'aime que les choses donnent des résultats assez rapidement! », l'ordinateur lui permet de rester en contact avec ses amis...

« A Crans, tout le monde aime les chiens, nous sommes très bien accueillis, on nous donne à boire, personne ne dit un mot, c'est très agréable! » •

to return there and so she shares her time between her house near Turin "a beautiful town, like a small Paris with a great deal of class" and Crans, where she arrived in 1980.

Art in the family

Danielle is fond of art, a family legacy that she has passed on to her daughter, Giovanna Giachetti, a sculptor, known under her artist name of Giogia. Therefore, when Danielle is not going for a walk on the golf course with Joy in the winter, she visits the galleries, follows the exhibitions, dashes off to the Martigny Foundation, where she is a faithful visitor.

A very loyal dog

"Nobody welcomes me like Joy does, nobody makes such a fuss of me when I arrive, Joy was a great help when I was in mourning. What an extraordinary dog!" she says.

Despite her well muscled, imposing size, Joy is calm in the apartment. "She makes much less noise than my daughter's Jack Russell!" Outside, the dog is very lively, runs fast, jumps high to catch birds. "She's a guard dog, when she hears a noise, she barks, I feel completely safe with her..." Sporty, Danielle has played tennis a lot, ridden, skied and still plays golf: "I play very badly, but it just takes a really good shot for me to want to continue!" Painting on porcelain, which she does on Cartier ashtrays, is an expression of her character "I like things that can have quite quick results!", the computer enables her to stay in touch with her friends...

"In Crans, everyone likes dogs, we get a very warm welcome, we are given something to drink, nobody says anything, it's really pleasant!" •

VIVRE LA MONTAGNE AUTREMENT

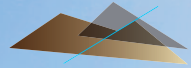
Profitez d'espaces uniques pour pratiquer votre sport préféré. Vélo ou randonnée, notre domaine vous appartient le temps d'un été.

CRANS MONTANA 

Absolutely

www.mycma.ch





C R A N S

LUXURY LODGES

★ ★ ★ ★ ★

RENT A FABULOUS CHALET,
WITH HOTEL SERVICES,
IN CRANS-MONTANA.

cransluxurylodges.com

Saint Théodule ou l'art de promouvoir le Valais

par Isabelle Evéquoz

Saint Théodule ou Théodore est le premier évêque du Valais. Ce missionnaire venu vraisemblablement d'Orient a entrepris à la fin du IV^e siècle la christianisation des régions alpines alors intégrées à l'Empire romain. Il figure comme évêque d'Octodure au concile d'Aquilée en 381. Protecteur du Valais, des fondeurs de cloches et des vigneron, il est représenté avec la crosse et la mitre d'évêque, l'auréole des saints, tenant parfois une grappe de raisin dans la main et accompagné d'un diable ou d'une cloche quand ce n'est pas des deux.

Nombreuses légendes

Si l'image du saint homme associée au raisin ne paraît pas étonnante dans cette vallée où l'on produit de si bons vins, celle d'un démon portant une cloche demande plus d'imagination. Selon une des nombreuses légendes en cours, le diable aurait passé un pacte avec saint Théodule : son âme s'il parvenait à ramener de Rome l'évêque et la cloche, offerte par le pape, avant le lever du jour. Arrivé à la hauteur de la cathédrale de Sion, saint Théodule réveille les coqs qui chantent et font lever l'aube avant l'heure. Fou de rage, le diable lâche la cloche qui s'écrase au sol et que l'évêque fera réparer par un de ces fondeurs de cloches dont il deviendra le protecteur.

Plus proche de la réalité, l'évêque d'Octodure est à l'origine du culte des reliques de saint Maurice et de ses compagnons. Un siècle après leur mort, saint Théodule fait construire un Martyrium (IV^e), lieu de sépulture posthume pour ces soldats romains décimés au pied de la paroi rocheuse d'Acaunum, Agaune à la fin du III^e siècle. Très tôt, le sanctuaire devient un lieu de pèlerinage très couru. Près du Martyrium, on construit un hospice pour les voyageurs. Plus tard, Sigismond roi des Burgondes fondera l'Abbaye qui compte aujourd'hui 1500 ans de rayonnement culturel et religieux. •



Statue de Saint Théodule en prince-évêque de Sion. Atelier Valaisan, XVI^e siècle (?). Bois de mélèze. Musée d'Histoire, Sion.

©Musées Cantonaux du Valais, Sion. Jean-Yves Glassey, Martigny

Saint Théodule or Théodore was the first bishop in Valais.

At the end of the IVth century, this missionary, who seemingly came from the East, undertook the Christianisation of the Alpine regions that were at that time integrated into the Roman Empire. He appears as the Bishop of Octodurus at the Council of Aquileia in 381. The protector of Valais, bell-founders and winemakers, he is depicted with the cross and a bishop's mitre, a saint's halo, sometimes holding a bunch of grapes in his hand and accompanied by a devil or a bell, if not both.

Numerous legends

Even if the image of a saintly man associated with grapes does not

seem surprising in this valley where such good wines are produced, that of a demon carrying a bell requires a little more imagination. According to one of the numerous current legends, the devil made a deal with St. Théodule: his soul if he managed to bring the bishop and the bell, offered by the Pope, back from Rome before daybreak. When he arrived by Sion cathedral, St. Théodule awoke the cocks, which began singing and brought the daybreak forward to before its normal time. Absolutely furious, the devil dropped the bell, which crashed to the ground and which the bishop then had re-

paired by one of his bell-founders, of whom he became their protector. More in line with reality, the Bishop of Octodurus was behind the cult of the relics of St. Maurice and his companions. One century after their death, St. Théodule had a Martyrium (IVth) built, a posthumous burial site for these Roman soldiers who had been decimated at the foot of the Acaunum rock face, Agaune, at the end of the IIIrd century. Very quickly, the sanctuary became a popular place of pilgrimage. A hospice for the travellers was built near Martyrium. Later on, Sigismund, the king of the Burgundians, founded the abbey, which today has had a wide cultural and religious influence for 1,500 years. •

«Pour nous, un conseiller doit être une personne de confiance.»



Conseil en assurance et en prévoyance d'AXA /

Appuyez-vous sur un partenaire fiable et compétent pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance.

Nous sommes là pour vous conseiller.

Agence principale Pierre-Philippe Pinsello /

Rue Centrale 31, 3963 Crans-Montana
Téléphone 027 481 92 92, Fax 027 485 99 97
cransmontana@axa-winterthur.ch

 **winterthur**
réinventons / la protection financière

Edmond de Rothschild: Un attachement à la région

Fondée à Genève en 1965, la Banque Edmond de Rothschild est profondément liée à la place financière suisse, dont elle contribue au rayonnement depuis plus d'un demi-siècle.

La Suisse est notre premier marché en volume d'actifs gérés et en nombre de clients. Au travers de nos entités genevoise, lausannoise et fribourgeoise, nos équipes se consacrent avec un soin particulier à la clientèle romande. Le Jumping Longines, dont nous sommes heureux d'être les partenaires, conforte notre attachement à cette région. Cet événement sportif participe au prestige de Crans-Montana en portant haut les valeurs qui nous sont chères: l'esprit de compétition, la persévérance et la quête d'excellence.

La transmission du patrimoine familial

Formée de banquiers et entrepreneurs depuis plus de deux siècles, la famille Rothschild connaît l'importance de la protection, du développement et de la transmission du patrimoine familial. Notre expérience depuis sept générations inspire notre démarche auprès de nos clients. Parce que notre entreprise est à taille humaine, nos équipes sont en mesure de cultiver des relations dans la durée, fondées sur la confiance, et d'adapter leur offre aux problématiques de chaque client, qu'elles soient nationales ou internationales.

En tant que gérants d'actifs de conviction, l'expertise, l'innovation, la transparence et la performance sont les maîtres mots de notre approche. Notre présence internationale ouvre l'accès à des opportunités d'investissement exclusives. L'indépendance de notre groupe familial garantit l'alignement de nos intérêts sur ceux de nos clients.

Etre client chez Edmond de Rothschild, c'est choisir d'être accompagné par un partenaire audacieux, exigeant et disponible, qui sait se réinventer lorsque l'environnement l'exige. Un acteur financier conscient de sa responsabilité sociale et économique. •

Founded in 1965, the Edmond de Rothschild bank is deeply linked to the Swiss financial centre, whose outreach it has contributed to for more than half a century.

Switzerland is our first market as far as the volume of managed assets and the number of clients are concerned. Through our Geneva, Lausanne and Fribourg entities, our teams devote themselves to the Swiss Romande clientele with particular care and attention. The Jumping Longines, of which we are happy to be partners, strengthens our attachment to this region. This sporting event participates in the prestige of Crans-Montana by upholding the values that are dear to us: the spirit of competition, perseverance and the pursuit of excellence.

The transmission of family patrimony

Bankers and entrepreneurs for more than two centuries, the Rothschild family is well aware of the importance of the protection, the development and the transmission of family patrimony. Our experience over seven generations serves as an inspiration for our approach to our clients. As our enterprise is of human dimensions, our teams are in a good position to cultivate relationships founded on confidence over the long term and to adapt their offer according to each client's issues, should they be national or international.

As an assets manager of conviction, expertise, innovation, transparency and performance are the key words to our approach. Our international presence opens the doors to exclusive investment opportunities. The independence of our family group is a guarantee of the alignment of our interests with those of our clients.

Being a client with Edmond de Rothschild, is to choose to be accompanied by an audacious, demanding and willing partner, with the capacity of re-invention when the environment so requires. A financial actor aware of its social and economic responsibility. •



EDMOND
DE ROTHSCHILD



CRANS

AMBASSADOR

★ ★ ★ ★ ★

THE BEST
PANORAMIC VIEW ON
THE ALPINE SUMMITS

ONE OF THE FEW
SKI IN-SKI OUT RESORTS
IN CRANS-MONTANA



LUXURY SPORT RESORT

CRANS-MONTANA . SWITZERLAND
WWW.CRANSAMBASSADOR.CH

Le son et l'image colorent l'espace de vie

par Isabelle Bagnoud Loretan

Créée en 1986 par Jacky Castella, Téléshop passe aujourd'hui aux mains de Jean-Marie Cretton, électronicien, arrivé au sein de l'entreprise en 2013. Quand on entre dans la boutique, rue du Rawyl, force est de constater que l'innovation est passée par ici. Les écrans TV, les chaînes stéréo, les radios... ont vécu une révolution, c'est peu de le dire. Révolution technique (ultra HD) et visuelle aussi, car la plupart des créateurs portent, aujourd'hui, une attention spécifique à la conception physique des produits multimédias, les objets design sont parfois ahurissants de beauté et d'élégance.

Solutions personnalisées aux intérieurs

L'équipe de Téléshop, composée de quatre personnes, propose des solutions personnalisées pour chaque intérieur. «Nous nous déplaçons souvent chez nos clients et suivons parfois toutes les étapes du chantier pour intégrer au mieux les produits qu'ils ont choisis», précise Jean-Marie Cretton. Son, home cinéma, salle de cinéma, solutions multiroom (centralisation de tous les fichiers audios), tout est désormais, si on le souhaite, piloté depuis son portable ou une tablette. Evidemment, ces avancées technologiques obligent les employés à suivre très régulièrement des cours de perfectionnement. Dans le magasin, des marques accessibles comme Panasonic ou Samsung et du très haut de gamme comme Bang & Olufsen ou Bose. Et puis quelques objets impressionnants comme ce haut-parleur en bois d'harmonie signé Soundboard jmc. dans la vallée de Joux, réalisé par Jean-Michel Capt, maître luthier-guitarier. Lorenzo Pellegrini, cueilleur d'arbres, a choisi parmi dix mille épicéas celui qui, par ses qualités de vibration, constituera la membrane du soundboard jmc. «Un bois de 300 ans qui permet de percevoir les détails des sons et qui devient un support décoratif incroyable», conclut Jean-Marie Cretton. •



Jacky Castella (à droite) passe le flambeau à Jean-Marie Cretton.

Created in 1986 by Jacky Castella, Téléshop has been taken over today by Jean-Marie Cretton, an electronics specialist who joined the firm in 2013. When entering the shop in the Rue du Rawyl, it becomes evident that innovation has passed this way. The TV screens, the stereo systems, the radios... have undergone a revolution, to say the least. Also a technical (ultra HD) and visual revolution, for today, most creators pay particular attention to the physical concept of multimedia products; the design objects are sometimes quite astonishing as far as their beauty and elegance are concerned.

Personalised solutions for interiors

The Téléshop team, composed of four, propose personalised solutions for each interior. "We often go to our clients' homes and sometimes follow each step of the building process in order to integrate the products that

they have chosen in the best way possible", points out Jean-Marie Cretton. Sound, home cinemas, cinema rooms, multi-room solutions (centralisation of all the audio files), from now on, should you so wish, everything can be piloted from your mobile phone or a PC tablet. Evidently, this technological progress obliges the employees to follow further training courses very regularly. In the shop, there are brands such as Panasonic and Samsung and the top ranges such as Bang & Olufsen and Bose. And also some impressive items such as a spruce resonance loudspeaker made by Soundboard jmc. in the Vallée de Joux, created by the master stringed instrument maker Jean-Michel Capt. Lorenzo Pellegrini, a tree selector, chose this one from ten thousand spruce trees, which, through its vibration qualities, will form the jmc soundboard membrane. "Wood that is 300 years old, which makes the perception of the details of the sounds possible and which will become an incredible decorative object", concludes Jean-Marie Cretton. •

ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE
BONVIN
& FILS

MAÎTRISES FÉDÉRALES

www.bonvin-sa.ch

Show-Room

Route du Sergnou 59
1978 Lens

Contact

027 483 14 10 / 079 606 44 81
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

Analyses et conseils en **Feng Shui traditionnel**,
géobiologie et **Architecture d'intérieur**



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique

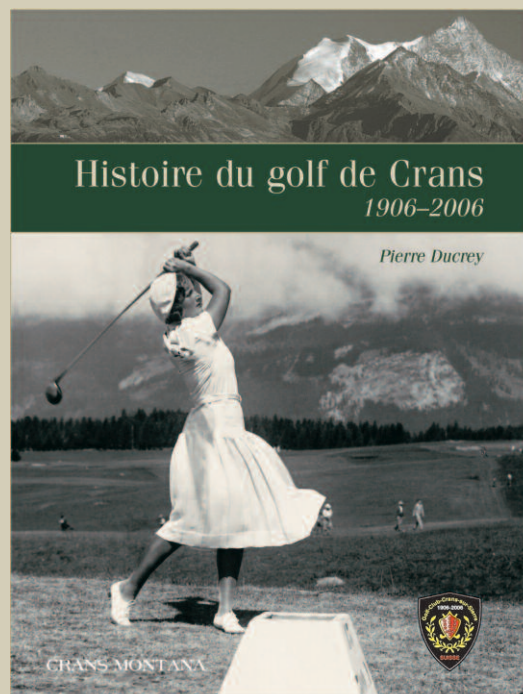


- ◆ **GRAPHISME**
- ◆ **PRE-PRESSE**
- ◆ **IMPRIMÉS COMMERCIAUX**
- ◆ **IMPRIMÉS PUBLICITAIRES**

**FLYER
PRINT**

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70

Renseignements et demande de devis:
info@bachmann-impression.ch



En vente
dans les librairies
du Haut-Plateau

Lamatec

Une piscine chez soi



par Isabelle Bagnoud Loretan

« J'aime rendre les gens heureux, c'est pourquoi j'ai choisi de créer Lamatec il y a 25 ans! »

Stéphane Lamon, directeur de l'entreprise valaisanne est un entrepreneur comblé depuis qu'il propose des piscines sur mesure. A l'actif du Chermignonard, plus de 600 objets en Suisse romande. Dans la région, on lui doit notamment, à côté des nombreuses réalisations pour des résidences privées, la piscine de l'Hôtel Art de Vivre, la piscine de Guillamo à Sierre, le wellness du Hameau de Verbier, la piscine de l'Hôtel Bella-Tola ou celle, très récente, de Zinal.

Des piscines extérieures et beaucoup de bassins intérieurs, surtout en altitude comme à Crans-Montana. « Les piscines intérieures demandent du savoir-faire concernant le traitement de l'eau et de l'air », aime-t-il répéter. Depuis quelques années aussi, Lamatec propose des pergolas, coupe-vent, vérandas mobiles, spa-sauna, hammam... « tout ce qui se retrouve naturellement à proximité de la piscine... », ajoute le constructeur.

Envolées technologiques

Les piscines se pilotent désormais à distance, avec son portable. Les techniques dans les domaines de la filtration et de la désinfection ont fait, elles aussi, de belles

avancées. La matière filtrante AFM (Activated Filter Media) permet, à partir de verre vert, par sa forte absorption négative, de filtrer 30% de plus de matière organique qu'auparavant et ses propriétés catalytiques et oxydantes protègent contre la colonisation bactérienne. Ce qui signifie: pas de trichloramine toxique, pas d'odeur, moins de consommation de produits désinfectants et un risque considérablement réduit d'agents pathogènes tels que des légionnelles!

La belle diversification des matériaux permet des revêtements en résine, en inox, carrelage, pierre, granit et même en pierres semi-précieuses comme les lapis-lazulis avec de multiples possibilités de buses de massage ou la création d'une nage à contre-courant adaptée à des professionnels. On n'arrête pas le progrès... •

“I like making people happy, that's why I decided to create Lamatec 25 years ago!” Stéphane Lamon, from Chermignon, the director of the Valais firm, is an entrepreneur who has felt fulfilled since he went into the business of making tailor made swimming pools. He has

made more than 600 of them in the French speaking part of Switzerland. In the region, in particular and apart from private residences, he has been responsible for the swimming pool at the Art de Vivre Hotel, the Guillamo swimming pool in Sierre, the wellness at the Hameau de Verbier, the pool at the Bella-Tola Hotel and, quite recently, the swimming pool in Zinal. Outdoor swimming pools and many indoor pools, especially at high altitudes such as Crans-Montana. “The indoor pools require a certain amount of knowledge as far as the treatment of the water and the air are concerned”, he likes to point out. For the past few years, Lamatec has been constructing pergolas, windbreaks, mobile verandas, spa-saunas, hammams... “Everything that can normally be found near the swimming pool...” adds the locksmith-builder.

Technological booms

Swimming pools are now remote controlled, over your mobile phone. Progress in the filtering and disinfection domains has also made vast progress. The filtering material AFM, Activated Filter Media, makes it possible through green glass, because of its strong negative absorption, to filter 30% more organic matter than previously and its catalytic and oxidising properties protect against bacterial colonisation. Which means: no toxic trichloramine, no smells, a lower consumption of disinfecting products and a considerably reduced risk of pathogenic agents such as the legionellas!

The wonderful diversification of materials allows for linings made of resin, stainless steel, tiles, stone, granite and even semi-precious stones such as lapis lazuli with multiple possibilities for massage water jets or swimming against the current creations adapted for professionals. The progress is just unstoppable... •



CHAMPAGNE
TAITTINGER
Reims

CHAMPAGNE TAITTINGER

Champagne Officiel de
l'Omega European Masters
Crans Montana



les Bijoux Fred

Inspirés par la vie et la lumière

Par Josyane Chevalley

Dans ses espaces raffinés de la rue du Prado, à Crans, la bijouterie Héritage propose ses prestigieuses collections.

Parmi des merveilles, les bijoux Fred retiennent l'attention par leur étonnante modernité et une sobriété peu commune.

Le créateur naît en 1908 à Buenos-Aires, où ses parents d'origine alsacienne se sont installés et ouvrent une première boutique à la Calle Florida, la belle adresse, où le luxe fait parade dans une déclinaison latine de la rue de la Paix. Le ciel du jeune Fred Samuel est peuplé de perles de culture aux inimitables reflets d'opale, d'un crème bleuté ou rosé, que l'on qualifie aujourd'hui de couleur Fred et inscrit un premier symbole dans sa volonté poétique de capter la lumière, le mouvement et l'énergie.

Une intemporelle modernité dès 1936

Les paysages de l'enfance et les gestes simples, son père triant des pierres aux noms magiques, sa mère se parant de reflets colorés aux noms inconnus, dessineront un destin où se célébreront les noces de l'imaginaire et de la nature offerte. Les broderies liquides de la mer, les couchers de soleil enflammés deviennent sources d'inspiration.

En 1936 Fred Samuel fait graver ses premières cartes de visite et se présente comme un moderne joaillier. Il délaisse les multiples références aguicheuses et fait le choix d'une intemporelle modernité. Les bijoux s'échappent des coffres et descendent dans la rue. Après avoir apprivoisé des pierres de lune dont il retient l'énergie nacrée, Fred va célébrer, pour un quotidien subtil, les pierres colorées dont le luxe, plus audacieux que jamais, fera rêver les nouvelles élégantes

Des élégantes qui échangent des avis passionnés au Bar du Cintra, au Fouquet's et dans les loges des champs de course s'enthousiasment. Le séduisant créateur s'enivre de mondanités. A la Coupole il rencontre Cocteau, imagine la célèbre médaille à deux faces, Foujita, Kiki de Montparnasse et la cour d'admirateurs de sa croupe et de sa

In the refined premises of the Rue du Prado in Crans, Hermitage Jewellers offer prestigious collections. Among these marvels, the Fred jewellery stands out due to its astonishing modernity and rare sobriety.

The creator, born in 1908 in Buenos-Aires, where his parents, originally from Alsace, had settled and had opened their first shop in the Calle Florida, the smart address where the Latin version of the Rue de la Paix luxury was on parade. The young Fred Samuel's sky was populated with cultured pearls of inimitable creamy blue or pink tinted opal hues, which are today described as Fred colours, and they inscribed a first symbol in his poetical determination to capture light, movement and energy.

Timeless modernity from 1936

Childhood landscapes and simple gestures, his father sorting the magically named stones, his mother decked in colourful hues of unknown names, designing a destiny where the marriage of the imaginary and nature's offerings was celebrated. Liquid embroideries of the sea and flaming sunsets became sources of inspiration.

In 1936, Fred Samuel had his first visiting cards printed and presented himself as a modern jeweller. He forsook the multiple seductive references and chose timeless modernity. The jewels escaped from the safes and took to the streets. After having tamed moonstones, of which he retained their pearly energy, Fred would celebrate, for subtle daily life, the co-



> Manille Force 10, or jaune.

> Câble Force 10, 2 tours or jaune.



> Manille Force 10, or gris semi parée de diamants.

> Câble Force 10, acier bleu païba.



> Manille Force 10, or rose full pavée de diamants.

> Bracelet câble Force 10, acier gris.

frange. La «jet set» de l'époque côtoie la bohème et s'encanaille dans des airs d'accordéon. Barbara Hutton, surnommée «Poor little rich girl» croise des play-boys exotiques et des princes russes. Fred est dans le vent.

Simple et tellement racé

Dans le vent justement. La pérennité est aujourd'hui assurée. Ses deux fils, passionnés de voile, perpétuent la légende, et créeront des bijoux graphiques, développant leurs fameuses asymétries et les galbes somptueux qui sont aujourd'hui leur signature. C'est simple et tellement racé.

Emblématiques cordes marines

Quelle femme d'aujourd'hui ne rêve pas de ces bijoux somptueux et discrets ?

Les collections se présentent comme autant d'irrésistibles invitations: «Ile d'or», des flots d'or mouvants pour les colliers, «Pain de sucre» et ses bagues aux cabochons de lumière, «Baie des Anges» «Success». En 1966, Henri Samuel, passionné de grand large, a l'idée étonnante de tresser des cordes marines, fixées par une manille – la pièce qui active la voilure d'un bateau – qui, d'or et de diamants, sublimera la femme moderne et deviendra la plus emblématique des créations de Fred. «E la nave va», pour des traversées enchantées, où se rejoignent la beauté et l'allégresse, les souvenirs et la jubilation du moment. •

lourful stones whose luxury, more audacious than ever, would stir up dreams among the few elegant ladies.

The elegant ladies that exchanged their passionate opinions at the Bar du Cintra, at Fouquet's and enthused in the racecourse lodges. The seductive creator was intoxicated by the social whirl. At the Coupole he met Cocteau, thought up the famous two-sided medallion, Foujita, Kiki de Montparnasse and the court of admirers of her rump and her fringe. The "jet set" of that time rubbed shoulders with bohemia and slumped it to the tunes of the accordions. Barbara Hutton, nicknamed the "Poor Little Rich Girl", mingled with exotic playboys and Russian princes. Fred was trendy.

Simple and so stylish

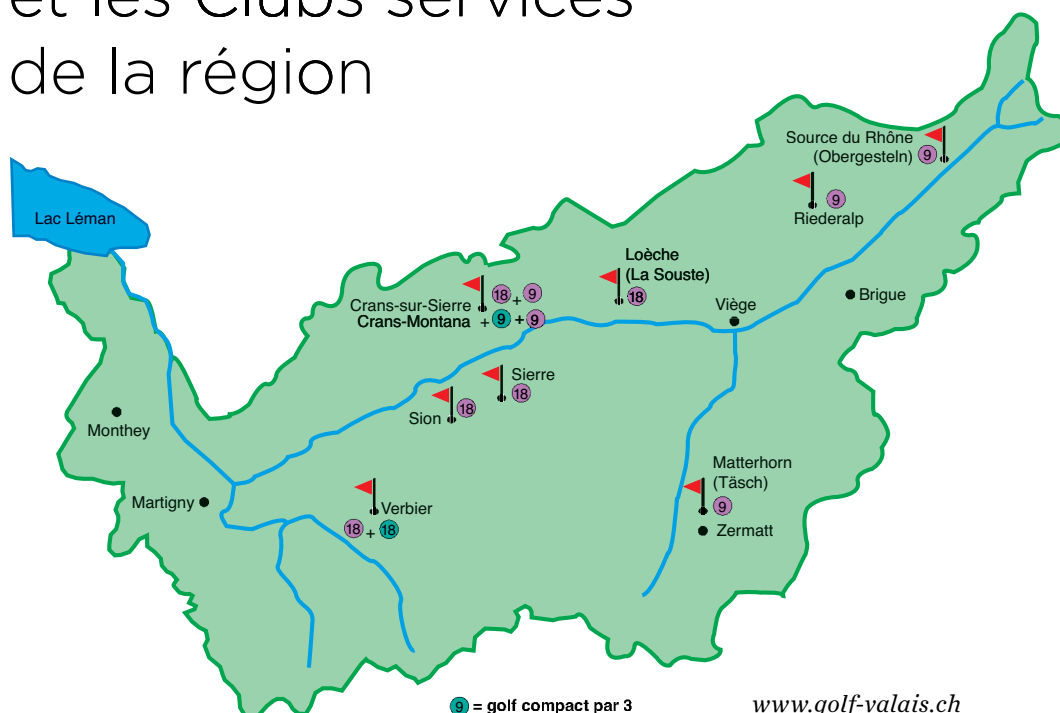
Precisely, trendy. Today the continuity is assured. His two sons, sailing enthusiasts, perpetuate the legend, and create graphic jewellery, developing their famous asymmetries and sumptuous curves, which are their signature today. It's simple and so stylish.

Emblematic nautical ropes

What woman does not dream of this sumptuous, discreet jewellery today. The collections appear as irresistible invitations: "Ile d'Or", waves of shifting gold for the necklaces. "Pain de Sucre" and its rings of cabochons of light, "Baie des Anges" "Success". In 1966, Henri Samuel, passionate about the open sea, had the astonishing idea of plaiting nautical ropes, attached by a shackle – the item that activates the sails of a boat – which, made of gold and diamonds, would sublimate the modern woman and would become the most emblematic of Fred's creations. And the ship continues sailing, on enchanting crossings, where beauty and exultation come together, the souvenirs and the jubilations of the moment. •

Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch
Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas).
Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie, Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.
Sierre – www.rotary1990.ch
Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant de la Poste (sauf le 3^e mardi de chaque mois et juillet/août au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).
Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch
Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.kiwanis-cransmontana.ch
Tous les 3^e lundis du mois à 19 h
à l'Hôtel Alpina Savoy. Renseignements
auprès de Fabian Wenger au 079 303 84 64.
Sierre-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch
Sion Valais – www.kiwanis-sion.net
Haut-Valais – www.kiwanis.ch
Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST

Crans-Montana – www.soroptimist.ch
Réunions : lieu selon convocation ou se renseigner
auprès de Amanda Cordonier au 027 481 25 29.
Sion – www.soroptimist.ch



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch

JCI DE CRANS-MONTANA

Jeune Chambre internationale
www.jcicm.ch

FIRST

CRANS MONTANA

BOUTIQUE

*Depuis 35 ans que nous vous présentons
les collections dames*

Rue du Prado 2 - CH-3963 Crans Montana - T. +41 (0)27 481 58 51 - firstcransmontana@bluewin.ch



Come and discover our restaurant and its new cuisine in a cozy ambiance with the panoramic Alpine view, which is always breathtaking!

Savour and travel through an "Euro-Asian" fusion cuisine, composed of Thai and Indonesian delights. Our new Chef, Vincent Denayer, who has worked more than 10 years in Phuket and Bali, make you feel like in Asia, with the refined scents, even keeping all the European cuisine's basics. For the tradition lovers, the restaurant menu as well as our "Carnotzet" propose both Swiss and typical specialties.

All the team is happy to pamper you!

Hôtel helvetia Intergolf****
3963 Crans-Montana
Tél. 027 485 88 88 - Fax : 027 485 88 99
info@helvetia-intergolf.ch - www.helvetia-intergolf.ch



Venez découvrir dans un cadre chaleureux, notre restaurant ainsi que sa nouvelle cuisine avec la vue panoramique sur les Alpes, qui elle reste inchangée !

Savourez et voyagez en quelques instants à travers une cuisine «Eurasiatique», composée de touches Thaïlandaises et Indonésiennes. Notre nouveau chef, Vincent Denayer, ayant travaillé 10 ans à Phuket et à Bali, vous fait vibrer au rythme des senteurs raffinées de l'Asie, tout en gardant les codes d'une cuisine Européenne.

Pour les inconditionnels de la tradition, la carte du restaurant ainsi que du « carnotzet » proposent toujours des spécialités Suisses et Valaisannes.

Toute l'équipe
se réjouit
de vous choyer !



Vu à Crans-Montana



1



2



3



4



5



6

1. Le concert du Nouvel An de Crans-Montana Classics a remporté, une nouvelle fois, un immense succès avec, à la direction des «Cameristi» de la Scala, Daniel Cohen et en solistes, Shlomo Mintz et Daniel Lozakovitj.
2. La violoncelliste Natalia Guttman en récital...
3. ... et le trio Gershwin ont participé aux concerts organisés par Crans-Montana Classics.
4. Pour clôturer le symposium Swisstransplant à Crans-Montana, de jeunes enfants âgés de 8 à 16 ans, transplantés du monde entier et qui participaient à un camp de neige à Anzère, se sont déplacés à Crans pour disputer un slalom très ludique. Belles rencontres!

5. Tous les ans, une bande de copains de la région chaussent des ski en bois et des tenues d'antan pour dévaler les pistes de Crans-Montana... Raphaël Berclaz, Pierre-Maurice Métrailler, Claude Clavien, Pascal Chollet et Frédéric Zufferey.
6. 5000 gourmands se sont retrouvés au deuxième salon du chocolat Choc'Altitude en février dernier. Dégustations, parcours didactiques, contes, conférences et restaurant gastronomique autour du chocolat.

Vu à Crans-Montana



1. Le dîner de la Wizo Genève s'est tenu le 30 décembre à la Fondation Pierre Arnaud à Lens. Cette soirée a remporté un vif succès auprès de plus de 80 convives. L'excellent dîner gastronomique fut animé par une vente aux enchères qui précédait le tirage de notre magnifique tombola. Avec de nombreuses donations, les montants récoltés permettront de rénover la crèche de Ramot à Jérusalem pour redonner le sourire à la centaine d'enfants défavorisés par la vie.

2-3-4. La Coupe du monde de ski dames à Crans-Montana l'hiver dernier. Des milliers de fans suivent chaque fois les épreuves de Coupe du monde (2). Illustre podium (3) pour le slalom: Nastasia Noens, 2e, Mikaela Shiffrin, 1re et Marie-Michèle Gagnon, 3e. Distribution des dossards avec ici Lara Gut (4).

5. 500 patrouilles de 3 personnes ont participé au Défi des Faverges, une course de ski-alpinisme sur les hauts de Crans-Montana. Chez les dames, Séverine Pont, avec Paola Cavalli et Céline Baillod ont réalisé le meilleur temps sur 2800 mètres de dénivelé, tandis que chez les hommes, Gauthier Masset, Steven Girard et Vincent Mabboux signent le meilleur chrono en 3 h 17.

6. Le Trophée du Mont-Lachaux, la grande fête du ski de l'hiver qui rassemble touristes et indigènes, s'est déroulé sur un parcours impeccable et sous un soleil généreux. Sur le podium, Rose-Marie Besse, Barbara Castella-de Courten et Poupy de Courten.

Vu à Crans-Montana



1



2



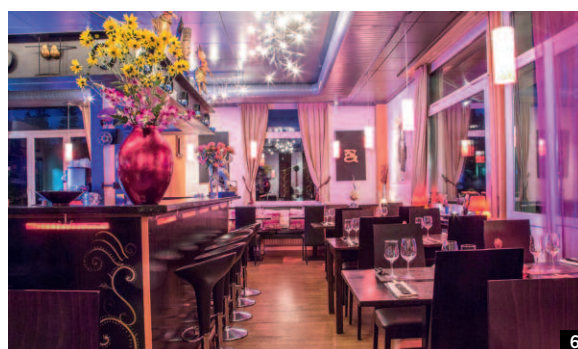
3



4



5



6

1. Crans-Montana, future capitale de la réalité virtuelle? Peut-être, car le Haut-Plateau a accueilli le premier World VR Forum en mai dernier avec un premier volet destiné aux professionnels et un second où le public a pu participer à des expériences de réalité virtuelle, comme ici.
2. En mars dernier, au tournoi de la PGA Tour, The Honda Classic à Palm Beaches en Floride, Adam Scott a terminé premier, suivi de Sergio Garcia, tous deux membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre!
3. La seconde soirée caritative Guarda Golf pour l'UNICEF sous le patronage de Sir Roger Moore et Lady Kristina Moore, ambassadeurs de l'UNICEF, a remporté un franc succès. La totalité des recettes a été transférée au soutien de leurs actions en faveur des enfants souffrant de l'actuelle crise des migrants d'Europe. Giancarlo Felli et Nati Felli initiateurs de la soirée et propriétaires du Guarda Golf Hotel et Residences, entourent Lady Kristina Moore et Sir Roger Moore.

- 4-5. Cet hiver, le Golf-Club Crans-sur-Sierre a accueilli au Sporting Sergio Garcia qui participera aux Jeux olympiques de Rio. L'occasion de convier aussi des figures sportives de Crans-Montana : Renée Colliard avait décroché une médaille d'or au slalom spécial des Jeux olympiques de Cortina en 1956 et René Rey (5), aux mêmes JO avait terminé 10e en slalom spécial. L'occasion de rallumer la flamme...
6. Pour célébrer ses dix ans, le Thaï a organisé le 17 juin une fête sous les couleurs de la bonne humeur et de l'amitié. Un grand buffet thaï varié avec des nouveautés encore jamais servies au restaurant a régalé et surpris les invités. Light show et musique électro...

Un été à Crans-Montana



La puissance de la joie

par Isabelle Bagnoud Loretan

L'association Montagn'Arts jubile, elle a de quoi. Sur son invitation, Christian Bobin et Frédéric Lenoir seront à Crans-Montana le 1er octobre prochain et le public sera aussi invité à converser avec eux. «L'été indien battra son plein, et nos écrivains nous entretiendront de "La grande vie" et de "La puissance de la joie"», se réjouit l'initiatrice de ces rencontres, Zoé Georgoulis. «Le regard tantôt poétique tantôt philosophique nous emporte là où, dans sa frénésie, le monde n'a plus accès».

Une autre façon d'être au monde

Philosophe, sociologue et historien des religions, Frédéric Lenoir, vient pour la seconde fois à Crans-Montana. Depuis septembre 2009, il produit et anime une émission hebdomadaire consacrée à la spiritualité sur France Culture «Les racines du ciel». Ecrivain, auteur d'une quarantaine d'ouvrages (essais, romans, contes, encyclopédies), traduits dans une vingtaine de langues et vendus à cinq millions d'exemplaires, il écrit aussi pour le théâtre, le cinéma et la bande dessinée.

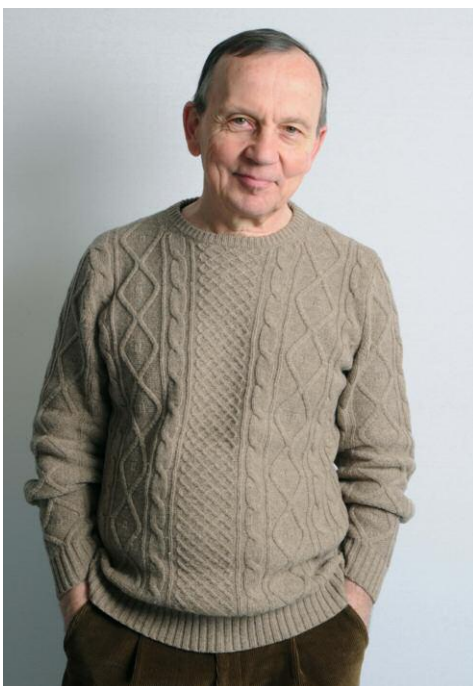
Ecrivain, poète, Christian Bobin est l'auteur d'une œuvre impressionnante où la foi chrétienne tient une grande place, mais avec une approche distanciée de la liturgie et du clergé. L'auteur s'est fait connaître déjà en 1985 avec la parution de «Souveraineté du vide». Mais c'est avec «Le Très-Bas» et un essai sur la vie de François d'Assise que le «phénomène Bobin» éclate. L'auteur fuit pourtant les mondanités et préfère explorer le silence. Une chance de le rencontrer à Crans-Montana.

«La vie n'épargne personne mais des voies existent pour nous faire retrouver la joie. Les deux auteurs invitent tout un chacun à changer son regard sur le monde et sa façon de vivre pour le réenchanter», se réjouit Zoé Georgoulis.

**1^{er} octobre,
Centre de congrès le Régent, 20 h**



> Frédéric Lenoir.



> Christian Bobin.

The Montagn'Arts Association is delighted, and with good reason. They have invited Christian Bobin and Frédéric, who will be in Crans-Montana on the coming 1st October and the general public have also been invited to a talk with them.

"The Indian summer will be in full swing, and our writers will be speaking to us about "La Grande Vie" and "La Puissance de la Joie", rejoices the instigator of these meetings, Zoé Georgoulis. "The

sometimes poetical, sometimes philosophical perspective carries us to a place where, in its frenzy, the world can no longer have access".

Another way of being in the world

A philosopher, sociologist and historian of religions, Frédéric Lenoir will be coming to Crans-Montana for the second time. Since September 2009, he has produced and led "Les Racines du Ciel", a weekly programme devoted to spirituality on France Culture. A writer, the author of about forty works (essays, novels, stories, encyclopaedias), translated into about twenty languages with sales of five million copies, he also writes for the theatre, the cinema and comic books.

A writer and poet, Christian Bobin is the author of an impressive work in which the Christian faith plays an important part, but which has an approach that is distanced from liturgy and the clergy. The author had already gained recognition in 1985 with the publication of "Souveraineté du Vide". However, it was with "Le Très-Bas" and an essay on the life of Francis of Assisi that the "Bobin phenomenon" took off. However, the author fled from the society events and preferred to explore silence.

This is a great opportunity to be able to meet him in Crans-Montana.

"Life is tough for everyone, but the paths that lead us to find joy once again do exist. The two authors invite each and every one of us to change our outlook on the world and our way of living in order to re-enchant it", delights Zoé Georgoulis.

www.montagn-arts.ch

Quiénta coloûr ? Quelle couleur ?

Penser, apprendre, essayer,
Travailler, surtout croire.
Avec cela, tu es sûr d'arriver.
Quel changement tu peux voir !

Heureux, triste, il faut le semer.
Vois le beau temps, pas l'orage !
Avec l'esprit, il faut te soigner.
Au fond de toi, puise le courage !

Le corps est l'habit de l'âme.
Avec toi-même, sois en paix.
Ainsi, tu améliores ton destin.
Je suis convaincu, tu chanteras de joie.

De l'ombre à la lumière,
Dès maintenant, tu vas passer.
Tiens bien en mémoire cette prière :
Tu peux vaincre les soucis.

Porte des lunettes roses
Qui permettent de regarder en haut.
Ainsi, tu vois mieux les choses,
Même celles qui vont de travers.

Pour trouver le repos du cœur,
Sache dire merci, parfois.
Donne de la couleur à la vie.
Tu comprendras le sens profond.

André Lager

Pénchâ, aprèindrè, afroâ,
Travailliè, chorètòt crîrè.
Avoué chên, t'é chouir d'arroâ.
Quién tsanzèmèin tô pou virrè !

Oouroú, chôntrò, fâ lo ouâgniè.
Vi lo bo tén, pâ l'orâzo !
Avoué l'èspri, fâ tè chouègniè.
Yén lé, pèsse lo corâzo !

Le drà dè l'ârma, yè le cor.
Avoué tô-mîmo, chi èin pé.
Dénche, tô mèlîrè tôn chor.
Ché chouir, tô tsantèrè dè zoué.

Dè l'ômbro a la lômière,
Èindi ôra, tô va pachâ.
Tchiên bén a mèin ste prèyère :
Lè soussi, tô pou côm pachâ.

Poûrta dè bèrôcliè roûjè
Quié pèrmètôn dè côcâ chôp.
Dénche, tô vi miò lè tchioûjè,
Mîmo hlè quié van a bôtécôp.

Por troâ lo rèpou dou coûr,
Châ dèrè mèrsi, doncouèdôn.
A la viâ, bàlye dè coloûr.
Tô comprèindrè lo sans prèvôn.

Andri Laguièr



Retrouvez nos annonceurs

Annonces / Advertisers	Page	Annonces / Advertisers	Page
Art de la table – Décoration – Fournitures diverses		Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks	
Table art – Decoration – supplies		Montblanc	10 S
Au Bonheur des Dames	14 S	Omega (Boutique Omega)	4 C
Aux Arts Ménagers, La Quincaillerie Mabillard, (aussi La Boutique)	10 S	Boissons / Drink	
Chalet de Famille	23 S	Au Caveau S.A., La Cave de Crans	21 S
Créations Stylart (décoration d'intérieur)	14 S	Cordonier & Lamon SA	49
Grain de Beauté	4 S	Nesspresso	30
Librairie du Haut-Plateau	11 S	Pfyffer SA Sierre	87
Assurances / Insurances		Taittinger	107
Vaudoise	25	Combustible / Fuel	
Axa Winterthur	101	Zwissig	39
Audiovisuel - Téléphonie / Audiovisual-Telephony		Compagnies de transport / Transport companies	
Téléshop	39	Bizjet	88
Automobiles / Cars		CMA S.A. (remontées mécaniques)	98
BMW	9	SMC (bus, funiculaire, minibus)	58
Garage & Carrosserie La Dellège	9 S	Zwissig (aussi combustible)	39
Mercedes-Benz (Centre Automobile Hediger et d'Andres S.A.)	91	Construction – Rénovation	
Banques – Gestion de fortune / Banks – Assets management		Builders – Renovation	
Banque Cantonale du Valais	29	Alain Genoud Stores S.à r.l.	13 S
Banque Edmond de Rothschild	37	Antoine Pralong S.A. (menuiserie)	85
Credit Suisse	15	Atelier d'architecture Pierre Pralong S.à r.l.	75
Bars – Discothèques		Barras Antoine et Fils Electricité S.à r.l.	5 S
Café-Bar 1900 (aussi petite restauration)	19 S + 57	Berclaz-Romailler S.A. (chauffage)	12 S
Le Constellation	22 S	Clime SA	15 S
Beauté – Bien-être / Beauty – Well-being		Claude Bonvin & Fils	105
Clinique Arteplast	53	ElectroPlan S. à r.l.	15 S
Coiffure Jean-Pierre Rossana	11 S	Eric Barras S.à r.l. (gypserie-peinture)	4 S
Droguerie de la Résidence S.A.	22 S	GD Climat SA	96
Laguna Crans S.A. Centre d'esthétique et de bien-être	23 S	Géo Bonvin S.A. (ferblanterie, installations sanitaires)	16 S
Pharmacie-Droguerie-Parfumerie des Alpes	13 S	Getaz Miauton	96
Pharmacie Internationale Crans-Montana	24 S + 67	Implemia (génie civil)	75
Pharmacie-Parfumerie Amavita Bagnoud	78	Installations électriques Constantin & Barras SA	12 S
Bijouterie – Horlogerie / Jewellery – Watches and clocks		Lamatec (piscine-jacuzzi)	71
Cartier (Horlogerie Crans-Prestige)	2 C	Marius Cordonier et Fils (gypserie-peinture)	15 S
Chopard (La Joaillerie de Crans)	26	Michel Juillerat	54
Fred (Bijouterie Héritage)	46	P.A. Zanoni (constructions métalliques)	8 S
Hublot (Bijouterie Héritage)	19	Schindler (ascenseurs)	78
Messika (Bijouterie Héritage)	6	Shop in Crans / Jean-Paul Barras Electricité S.A.	11 S
Tag Heuer	2	Terrassements JL Barras-SA	5 S
Orart S.A.	87	William Rey Plâtre peinture S. à r.l.	14 S
		Ecoles / Schools	
		International Summer Camp Montana	57
		Le Régent Crans-Montana College	43
		Golf	
		Golf-Club Crans-sur-Sierre	5
		Omega European Masters	95

Retrouvez nos annonceurs

Annonceurs / Advertisers	Page	Annonceurs / Advertisers	Page
Hôtels / Hotels		Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment	
Chetzeron	96	Peak Performance	9 S
Crans Ambassador	103	René Rey Sports	87
Crans Luxury Lodges	99	Switcher Store	5 S
Crans-Sapins	19 S	Optique – Lunetterie / Opticians – Glasses	
du Lac	18 S	Bagnoud Optique	7 S
Guarda Golf Hotel & Residences	13	Plaisirs du palais / Pleasures of the palate	
Helvetia Intergolf	111	David L'Instant chocolat	19 S
La Diligence (aussi restaurant)	49	Laiterie de Crans	17 S
La Prairie	18 S	Taillens (boulangerie-pâtisserie-tea room)	21 S
Olympic (aussi restaurant Le Mayen)	20 S	Photographie / Photography	
Petit Paradis	21 S	Deprez S.A. (aussi audiovisuel)	72
Royal (aussi restaurant)	92	Restauration / Restaurants	
Valaisia	7 S	Café Bar 1900	19 S + 57
Immobilier / Estate Agents		Chetzeron	96
Agence Barras	81 + 3C	Crans-Sapins	19 S
Agence Les Grillons	22 S	Edo	20 S
Agence Moderne S.A.	4 S	Guarda Golf Hotel & Residences	13
Groupe Gerofinance-Dunand, Barnes	85	Helvetia Intergolf	111
Impression – Graphisme / Printing – Graphics		La Dent-Blanche (aussi auberge)	18 S
Devillard	49	La Diligence (aussi auberge)	49
Imprimerie Bachmann (Publicité)	24 S	La Prairie	18 S
Informatique / Internet		Le Cervin/La Bergerie du Cervin	45
Easydata Consulting	13 S	Le Mayen (aussi hôtel, bars et service traiteur)	20 S
Netplus	32	Le Miedzor	17 S
Quick-Soft	12 S	Le Thai (aussi Bar-Lounge)	45
Location de voitures / Car rental		Molino	17 S
Prestige Rent a Car	8 S	Petit Paradis	21 S
Loisirs / Leisure Activities		Royal	92
Art'Collections	61	Sporting Club	58
Crans-Montana Classics	23	Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment	
Fondation Pierre Arnaud	33	Alex-Sports	71
Mode et équipement de sport / Fashion and sports equipment		Au Petit Poucet	6 S
Alex-Sports	71	Boggi	53
Au Petit Poucet	6 S	Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)	7 S
Boggi	53	First	111
Brigitte (aussi bien-être avec Claudia)	7 S	La Frileuse (lingerie)	85
First	111		
La Frileuse (lingerie)	85		

C = pages de couverture

S = guide du shopping

LA VIE L'HIVER

ANIMATIONS

Quadrimed

Congrès médical du praticien
www.quadrimed.ch
 26-28 janvier 2017

La Nuit des Neiges

Depuis 30 ans, une soirée en faveur
 d'œuvres caritatives.
www.nuitdesneiges.ch
 18 février 2017

MUSIQUE

Grand Concert de Gala du Nouvel An

Cameristi della Scala
 Centre de Congrès Le Régent, 17h
 1^{er} janvier 2017
www.cmclassics.ch

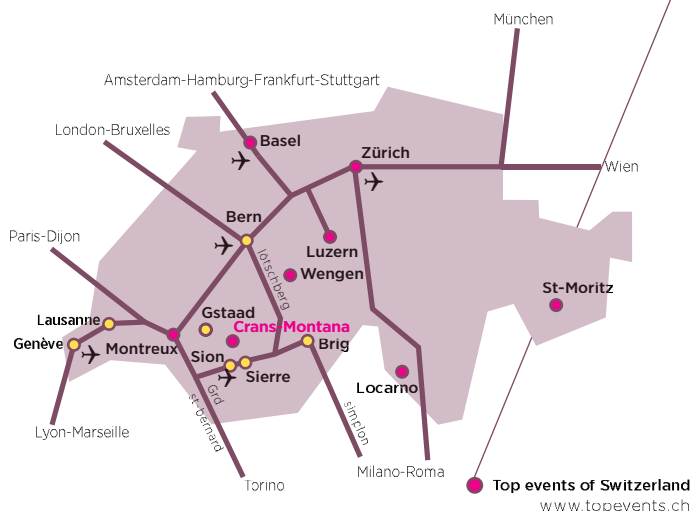
Caprices Festival

Le plus grand festival hivernal de musique
 rock pop en montagne.
www.capricesfestival.ch

SPORT

Coupe du monde de ski dames

Super-G, Super-G Combiné alpin,
 Slalom Combiné alpin
 25-26 février 2017
www.skicm-cransmontana.ch



TOP EVENTS OF SWITZERLAND

Art Basel

16-19 juin 2016

Jazz Festival Montreux

1-16 juillet 2016

Festival international du film de Locarno

3-13 août 2016

Lucerne Festival, Sommer

12 août-11 septembre 2016

Omega European Masters Crans-sur-Sierre

1-4 septembre 2016

Weltklasse Zurich

3 septembre 2016

Ski World Cup Wengen

13-15 janvier 2017

White Turf St-Moritz

12, 19, 26 février 2017

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA
SWITZERLAND



AMINONA



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

OMEGA



Seamaster
AQUA TERRA LADIES

Ω
OMEGA

Boutique OMEGA • Rue du Prado 6 • Crans-Montana